DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 107 683
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 683
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

17. / 18. SEPTEMBER 2008 WOCHE 38 31. JAHRGANG / NUMMER 38 17 / 18 SEPTEMBRE 2008 SEMAINE 38 31e ANNÉE / NUMÉRO 38
KIOSKPREIS FR. 1.50

Paris in Biel

Schauspieler Miou-Miou, Charles Berling, Giovanna Mezzogiorno und Shulamit Adar eröffnen mit dem in Paris handelnden Film «Les murs porteurs» das «Festival du Film Français d'Helvétie» in Biel. Der erste Spielfilm von Cyril Gelblat ist von der Schweizerin Ruth Waldburger coproduziert worden. Biel Bienne hat sich mit ihr unterhalten. Seite 25.

Ici Paris!

Le Festival du Film Français d'Helvétie s'ouvre avec Paris pour décor: «Les murs porteurs» réunit Miou-Miou, Charles Berling, Giovanna Mezzogiorno et Shulamit Adar. Le premier long-métrage de Cyril Gelblat est coproduit par la Suissesse Ruth Waldburger qui nous a accordé un entretien. Page 25.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Christophe Kneuss, Direktor der Verkehrsbetriebe Biel, zu der von Biel Bienne veröffentlichten Schlägerei in einem Trolley. **Seite 2.**

Le directeur des transports publics biennois Christophe Kneuss revient sur la bagarre qui a eu lieu dans un bus. **Page 2.**

Serge Sierro, Präsident der interjurassischen Versammlung, über einen gemeinsamen Kanton des Jura und Berner Jura. **Seite 3.**

Serge Sierro, président de l'Assemblée interjurassienne, explique que, financièrement, Jura et Jura bernois tireraient parti d'un canton à six communes. **Page 3.**

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / RF / OM / Z.V.G.

Die Statistik der Woche · La statistique de la semaine

Zeitungsflut

■ Biel hat wenig Medien, hiess es noch vor wenigen Jahren. Heute stimmt das schon wegen BIEL-BIENNE, dem JOURNAL DU JURA, dem BIELER TAGBLATT, TeleBielingue und Canal 3 nicht mehr. Und noch weniger stimmte es früher. Im Jahre 1870 zählte Biel sogar nicht weniger als 8 Blätter (ohne Amtsanzeiger). Ein Grossteil der insgesamt 56 erschienen Zeitungen existierte allerdings bloss 1 bis 3 Jahre.

Flots d'informations

■ Bienne compte bien peu de médias locaux, disait-on il y a 30 ans. Cela n'est plus valable aujourd'hui avec BIEL BIENNE, le JOURNAL DU JURA, le BIELER TAGBLATT, TELEBIELINGUE et Radio Canal 3. Et bien plus tôt, cela l'était encore moins. En 1870, Bienne recensait pas moins de 8 publications (sans la Feuille officielle). Mais une grande partie des quelques 56 titres ont eu une brève existence de un à trois ans.

Jahr Année	Anzahl Medien Médias
1850	2
1900	7
1950	4
1975	2
2000	6
2008	6

Quelle: Stadtlexikon
Source: Lexique de la Ville de Bienne

wh/ms

Weinberg zeichnet

Er ist 86 Jahre alt und zeichnet noch immer Comics-Figuren, etwa den kanadischen Piloten Dan Cooper. Wie immer wird Weinberg auch in diesem Jahr das Comics-Festival Tramlabulle im CIP in Tramelan besuchen. **Seite 20.**

Signé Weinberg

A 86 ans, Albert Weinberg n'a pas perdu son coup de crayon. L'auteur de BD nous a dédicacé ce Dan Cooper, le personnage de pilote canadien qu'il a créé en 1957. Le citoyen de Corseaux n'a jamais manqué le Festival Tramlabulle et sera au CIP de Tramelan ce week-end. **Page 20.**

REKLAME / RÉCLAME

Absolutes Gehör.
Für das perfekte Angebot muss man erst einmal zuhören. Wir erwarten gerne Ihren Anruf.
www.migrosbank.ch oder
Service Line 0848 845 400.
MIGROSBANK
Es geht auch anders.

ÖFFENTLICHER VERKEHR

«Kameras sind kein Thema»

Nach einer brutalen Schlägerei in einem Bus der Verkehrsbetriebe Biel äusserst sich Direktor Christophe Kneuss zur Sicherheit im Fahrbetrieb.

VON HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: *Herr Kneuss, zwei Jugendliche schlugen in einem Bus einen Mann zusammen. Wie gewährleisten Sie die Sicherheit in den Fahrzeugen?*
Christophe Kneuss: Es handelt sich um einen bedauerlichen Einzelfall. Psychologen schulen unser Personal pro Jahr während zwei bis drei Tagen. Sie lernen, wie man brenzlige Situationen entschärfen kann.

Die Schlägerei im Bus konnte Ihr Chauffeur aber nicht verhindern.
Was hätte er denn tun sollen? Er ist doch kein Polizist, sondern muss sich aufs Fahren konzentrieren. Bei Vorfällen wie diesen rufen die Chauffeure unsere Leitstelle, die dann die Polizei alarmiert.

Bis diese eintrifft, kann es dauern. Warum hat der Chauffeur nicht die Türen verriegelt? So hätte die Polizei die Täter schnappen können.
Und was ist mit den andern Passagieren? Die können wir doch nicht ihrer Freiheit berauben! Ganz zu schweigen davon, was noch alles hätte passieren können. Was, wenn die Täter völlig ausgerastet wären, andere Passagiere mit Waffen bedroht hätten? Wie Sie wissen, war eine Mutter mit sechs Kindern im Bus. Der Fahrer hat richtig gehandelt: anhalten, Türen auf, Alarm auslösen.

Überwachungskameras könnten potenzielle Täter abschrecken…
Wir haben das Thema bei der Beschaffung der zehn neuen Trolleybusse erörtert, sind aber zum Schluss gekommen, dass diese Massnahme unverhältnismässig wäre. Wir befördern pro Jahr 15 Millionen Fahrgäste und verzeichnen im gleichen Zeitraum ein bis zwei krasse Tätlichkeiten auf unseren Kursen.

Fühlen sich Ihre Kunden sicher?
Gemäss unseren Befragungen, ja. Die Fahrgäste plagen andere Sorgen: Beengte Platzverhältnisse in Spitzenzeiten, geringe Fahrplandichte, fehlende Anschlüsse. Beklagt wird auch der manchmal ruppige Fahrstil. Dazu muss man allerdings sagen, dass eine flüssige Fahrt bei all den Baustellen erschwert wird. Wir nehmen diese Wünsche natürlich ernst und leiten Verbesserungen ein.

Zurück zur Schlägerei im Bus. Das Opfer hat unterdessen Anzeige erstattet. Und Sie?
Der betroffene Wagen war mit Blut verschmiert und musste gereinigt werden. Ausserdem mussten wir ein Ersatzfahrzeug stellen. Sollten die Täter eruiert werden, stellen wir ihnen eine saftige Rechnung. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

TRANSPORTS PUBLICS

«Pas question de caméras»

Après une violente bagarre dans un véhicule des transports publics biennois, le directeur Christophe Kneuss s'exprime sur la sécurité dans les bus.

VB-Direktor Christophe Kneuss: «Der Chauffeur ist doch kein Polizist.»

Christophe Kneuss: «Le chauffeur n'est pas un policier.»

PAR HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: *Récemment, deux jeunes gens ont violemment agressé un homme dans l'un de vos bus. Comment assurez-vous la sécurité dans vos véhicules?*
Christophe Kneuss: C'est une affaire regrettable, mais il s'agit là d'un cas isolé. Notre personnel suit des cours avec des psychologues durant deux à trois jours chaque année. Il apprend à désamorcer les situations conflictuelles.

Mais votre chauffeur n'a pas pu empêcher la bagarre.
Qu'aurait-il dû faire? Il n'est pas policier, il doit d'abord se concentrer sur la conduite. Lors d'événements de ce genre, le chauffeur appelle la centrale d'exploitation qui se charge d'avertir la police.

Jusqu'à ce que celle-ci intervienne, cela peut prendre du temps. Pourquoi le chauffeur n'a-t-il pas bloqué les portes? Cela aurait permis à la police d'appréhender les agresseurs…
Et que ce serait-il passé avec les autres voyageurs? Nous ne pouvons pas porter atteinte à leur liberté! Sans parler de tout ce qui aurait pu se passer d'autre. Que faire si les vandales rendus furieux s'étaient mis à menacer les autres passagers avec des armes? Comme vous le savez, une femme se trouvait dans ce bus avec six enfants. Le conducteur a réagi comme il devait: il s'est arrêté, il a ouvert les portes et il a donné l'alerte.

Des caméras de surveillance pourraient effrayer de potentiels auteurs de délits…
Nous avons évoqué cette question lors de l'acquisition de nos dix nouveaux trolleybus, mais nous sommes parvenus à la conclusion que cette mesure serait disproportionnée. Nous transportons 15 millions de passagers par année et, durant ce laps de temps, nous recensons au maximum un ou deux actes graves sur notre réseau.

Vos clients se sentent-ils en sécurité?
Selon nos sondages, oui. Nos passagers ont d'autres motifs d'insatisfaction: la place trop limitée aux heures de pointe, la densité insuffisante des horaires, le manque de correspondances. Certains se plaignent aussi d'un mode de conduite trop brutal. Il faut dire à ce propos que les nombreux chantiers actuels rendent difficile un style de conduite coulée. Nous prenons bien sûr ces remarques au sérieux et travaillons aux améliorations nécessaires.

Revenons à la bagarre dans le bus. La victime a porté plainte. Et vous?
Nous avons dû nettoyer le bus souillé par des taches de sang. Et nous avons dû mettre en service un véhicule de remplacement. Si on parvient à identifier les responsables, nous leur adresserons une facture salée. ■

STADTRAT

Familiengärten gekündigt

Biel löst Pachtverträge in Port auf, ehe der Stadtrat grünes Licht gegeben hat.

VON FABIO GILARDI

Der Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat, unterschrieben von Stadtpräsident Hans Stöckli und Stadtschreiber Franz Schnider, datiert vom 4. Juli. Er betrifft den Verkauf von 4700 Quadratmeter Land, das als Industriezone klassifiziert ist und auf dem legal rund 30 Familiengärten angesiedelt sind. Die Legislative muss diesem Landverkauf noch zustimmen. Auf besagtem Terrain will ein lokales, auf internationaler Ebene tätiges Unternehmen ausbauen. Dem Schreiben zufolge läuft die Suche nach Ersatzstandorten für die Gärten bereits.

Knackpunkt. Allerdings muss die Chronologie der Dinge in der Welt-Uhrenstadt hinten anstehen. «Die Kündigung des Pachtvertrags wurde uns schon schriftlich mitgeteilt», erzählt Willy Pulfer, Präsident des Bieler Familiengarten-Verbands. «Alternativen wurden uns aber noch keine angeboten.» Die Kündigung ist also bereits rechtskräftig, davon ist im Bericht des Gemeinderats keine Rede. Kommt dazu, dass die ersten Gespräche mit den Vertretern der Bieler Liegenschaftsverwaltung, Besitzerin der betroffenen Parzelle 255, «erst am 21. August stattgefunden haben», so Pulfer. Er ist überrascht von der Vorgehensweise. «Ich habe versucht, Stadtpräsident Hans Stöckli zu erreichen. Man hat mir gesagt, es sei unmöglich, er sei die ganze Woche in Bern im Nationalrat.»

Das Parlament kann sich diesen Donnerstagabend auf Diskussionen freuen. Nicht unbedingt über den Landverkauf an ein aufstrebendes Unternehmen, das den Ausbau verdient (überlebenswichtig für alle Firmen). Vielmehr über die Angaben im Bericht, den die Exekutive ihrem Kontrollorgan unterbreitet. Frage: Ist die Legislative in Biel nur ein Alibi für den Präsidialstab und die Kanzlei? ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Diese Familiengärten sollen verschwinden.

Ces jardins familiaux doivent disparaître. Sans compensation?

CONSEIL DE VILLE

30 jardins familiaux au vert

Bienne résilie des baux à Port avant le feu vert du Législatif.

PAR FABIO GILARDI

Le rapport du Municipal au Conseil de ville, signé Stöckli-Schnider, est daté du 4 juillet dernier. Il concerne la vente d'un terrain de 4700 mètres carrés à Port, classé zone industrielle et occupé légalement par une trentaine de jardins familiaux. La mission destinée au Législatif, qui doit donner son feu vert pour la vente dudit terrain afin qu'une entreprise locale active au niveau international puisse se développer, prévoit une future résiliation partielle du bail avec la Fédération biennoise des jardins familiaux. Ainsi que des discussions pour des lieux de remplacement.

Hic. Mais, dans la capitale mondiale de l'horlogerie, la chronologie des faits déchante. «La résiliation du bail nous a déjà été signifiée par écrit», souligne Willy Pulfer, président de l'association biennoise des jardins familiaux, «mais aucune compensation concrète ne nous a été proposée jusqu'ici». La résiliation est donc déjà effective, ce que ne dit pas le rapport du Municipal. Autre élément surprenant, la première discussion avec les représentants du Service des immeubles de la Ville de Bienne, propriétaire de la parcelle 255 en question, «n'a eu lieu que le 21 août passé», confirme le président en contrôlant son agenda. L'homme se dit surpris de la manière de procéder. «J'ai essayé d'atteindre le maire Hans Stöckli. On m'a dit que c'est impossible, il est toute la semaine à Berne au National.»

Le Parlement peut se réjouir des discussions à venir jeudi soir. Pas tellement sur la vente d'un terrain à une entreprise qui a le vent en poupe et qui mérite de pouvoir s'agrandir (c'est une condition de survie pour toute firme). Mais sur la réalité des rapports que l'Exécutif soumet à son organe de contrôle. Avec comme question: le Législatif, un alibi pour mairie et chancellerie biennoises? ■

MARKETING

Biel verkauft sich gut

Ein Aufschrei zeigt Wirkung.

VON FABIO GILARDI

Maurice Paronitti hat es gewagt, am Bieler Stadtmarketing zu zweifeln, dem Heiligtum des sozialdemokratischen Stadtpräsidenten Hans Stöckli. Der französischsprachige Stadtrat des Welschfreisinns (Parti radical romand, PRR) hat im Februar eine entsprechende Interpellation eingereicht. Grund: Die 2007 vom jungen Bieler Mehdi Guenin, Wirtschaftsstudent an der Hochschule ARC, verfasste Diplomarbeit und wie sie von der Stadt aufgenommen worden ist.

Reaktion. Diesen Donnerstag tagt das Bieler Parlament, die Antwort der Exekutive liegt vor. «Ich bin zufrieden. Ich bin informiert, wie die Stadt informiert.» Der Nebel, der die Praktiken des Bieler Stadtmarketings umgibt, scheint gelüftet. «Ich wollte wissen, in welchem Ausmass die Stadt dem Einsatz ihrer Bürger Rechnung trägt», erklärt das Forumsmitglied. «Es machte den Anschein, als ob die Vorschläge eines jungen Mannes, der etwas für seine Stadt tun wollte, nicht optimal gewürdigt wurden.» Der Freisinnige weiss nun: Es wird eine Vielzahl an Instrumenten eingesetzt, jeder Stein trägt seinen Teil zur Konstruktion des Ganzen bei.

Auf die Palme gebracht hatte Maurice Paronitti der Rat, «sich nicht in Biel niederzulassen», der in einer Zeitung aus der Möchtegern-Wirtschafts-Hauptstadt Zürich erschienen war. «Dabei entwickeln sich die Aushängeschilder der Uhrenindustrie, Swatch Group und Rolex, doch gut hier.» Die Ausbauprojekte dieser zwei Firmen scheinen dem Stadtmarketing Recht zu geben. Und Paronitti findet: «Es läuft jedenfalls etwas, um das Image von Biel aufzupolieren. Etwa die jüngst präsentierten vierfarbigen Broschüren…» ■

MARKETING

Bienne se vend bien

Un coup de gueule a porté ses fruits.

PAR FABIO GILARDI

Maurice Paronitti a bousculé l'édifice du marketing municipal biennois, chasse gardée du maire socialiste Hans Stöckli. Le conseiller de ville francophone du Parti radical romand (PRR) a réagi avec force, en février dernier, déposant une interpellation concernant l'accueil fait au travail de diplôme en économie de 2007 d'un jeune Biennois, Mehdi Guenin, alors étudiant à la Haute Ecole ARC.

Réactions. L'Exécutif municipal répond pour la séance du Conseil de Ville de jeudi. «Elle me satisfait. Je suis informé sur comment la Ville informe.» La nébuleuse qui tournait autour des pratiques du marketing biennois semble dissipée. «Je voulais savoir dans quelle mesure, dans cette ville, on tient compte des interventions des citoyens», explique l'élu du groupe parlementaire Forum. «Il m'avait semblé comprendre que l'accueil fait au travail bénévole d'un jeune qui entreprend quelque chose pour sa ville n'était pas optimal.» Le radical est maintenant fixé, c'est un bouquet d'instruments qui est utilisé, où chaque pierre est un apport à la construction de l'édifice.

Mais c'est le conseil «de ne pas s'établir à Bienne» exprimé dans la presse de la bien pensante capitale économique helvétique, Zurich, qui a fini d'exaspérer Maurice Paronitti: «Alors que les ténors de l'horlogerie, Swatch Group et Rolex, sont ici et s'y développent.» Les projets d'installation de ces derniers mois semblent donner raison au marketing municipal comme au radical qui, amusé, relève: «En tout cas, les choses bougent pour améliorer l'image de Bienne, à l'exemple des brochures en quadrichromie présentées dernièrement!» ■

POLITIK

«Unser Vorgehen ist glaubwürdig!»

Ein Bericht der interjurassischen Versammlung AIJ zeigt, dass sowohl der Jura als auch der Berner Jura von einem gemeinsamen Kanton mit sechs Gemeinden profitieren würden.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Die Schaffung eines neuen Kantons mit sechs Amtsbezirken und sechs Gemeinden ist eine Variante für die Zukunft der jurassischen Gemeinschaft. Die Studie der AIJ ist nun um eine Budgetschätzung erweitert worden. Diese zeigt, dass der Jura mehr profitieren würde als der Berner Jura. Ein Gespräch mit AIJ-Präsident Serge Sierro.

Hat man in diesem Bericht nicht Äpfel mit Birnen verglichen?
Professor Jeanrenaud hat alle Kosten und Einnahmen ausgerechnet und gezeigt, wie viel die einzelnen Akteure der beiden Regionen im Vergleich zu heute gewinnen oder verlieren würden. Was die Studie im Übrigen nicht eben vereinfacht hat. Ein Beispiel: Die Kosten für die Zentralverwaltung im Kanton Jura stammen aus der Rechnung des Staates. Beim Berner Jura hingegen war das komplizierter. Hier mussten zahlreiche Informationen kontrolliert, Zahlen überprüft und Korrekturen vorgenommen werden, jeweils unter Berücksichtigung der spezifischen Eigenheiten. Die Arbeiten dauerten fast ein Jahr.

Hat man mit diesen Resultaten gerechnet?
Nie hätte die AIJ die Schlussfolgerungen des Berichts mit all seinen Parametern wie Budget, Steuersysteme, Löhne der Verwaltung, neuer Finanzausgleich oder Krankenkasse vorhersehen können. Es war hingegen keine Überraschung, dass der Berner Jura, der Teil eines grossen Kantons ist, weniger profitieren würde als der Kanton Jura.

Schwyz, Zug, Freiburg, Solothurn, Thurgau und Wallis dienten als Vergleichsbasis. Ist das glaubwürdig?
Diese Kantone sind in punkto Topografie, Wirtschaft und Demografie ähnlich wie der Berner Jura und Jura. Die Kosten wurden Bereich für Bereich analysiert, notfalls wurden die Gegebenheiten auf die Region angepasst. Hatten beispielsweise die Modellkantone eine jüngere Bevölkerungsstruktur, wurden die Kosten für die Alterspolitik nach oben korrigiert. Im Zweifelsfall entschied sich die Studie für die pessimistischste Hypothese. So ist das Vorgehen schlussendlich glaubwürdig.

Ein Kanton mit sechs Amtsbezirken, ebenso vielen Gemeinden und einem Budgetüberschuss – ist das nicht utopisch?
Nein! Das Herzstück des Finanzberichts ist die neue Einheit. Ohne diese grundlegende Restrukturierung, ohne Neuverteilung der Aufgaben zwischen Kanton und Gemeinden, ohne diese prägnante Idee hätten wir nie ein solches Budget präsentieren können. Technisch gesehen sind die Vorschläge des AIJ ganz klar umsetzbar. Die politische Machbarkeit hingegen ist heikler.

Was spricht für eine solche Reform?
Heute haben wir zwei Kantone mit 132 Gemeinden, Amtsbezirken, regionalen Institutionen und zahlreichen Kommissionen. Mit einem Kanton mit sechs Gemeinden könnte man Strategien entwickeln, Verantwortlichkeiten klären und Doppelspurigkeiten vermeiden. Das ist eine starke Massnahme! Die grossen Gemeinden haben mehr Kompetenzen, sie entscheiden, was sie bezahlen, und umgekehrt. Die AIJ schlägt zudem eine zentrale Verwaltung vor, die Schaffung von Kompetenzzentren und ein Parlament mit 50 Mitgliedern.

Ein Kanton mit 120 000 Einwohnern – ist da der Misserfolg nicht vorprogrammiert?
Die geringe Grösse ist nicht unbedingt ein Nachteil. Es stimmt, dass kleine Kantone flexibler sein und sich nach aussen öffnen müssen. Doch bezüglich der Frage nach der kritischen Masse zeigt die wissenschaftliche Literatur, dass Grössenvorteile ab 150 000 Einwohnern nicht mehr spielen. Liegt die Einwohnerzahl über dieser Grenze, braucht es kostspieligere Infrastrukturen. Ein Kanton mit 120 000 Einwohnern wäre also nahe am Optimum.

PHOTO: OLIVIER MESSERLI

Serge Sierro: «Ein Kanton mit 120 000 Einwohnern wäre nahe am Optimum.»

Serge Sierro: «Un canton de 120 000 habitants serait proche de l'optimum.»

Welche anderen Varianten wurden geprüft?
Die AIJ hat einen Zwischenbericht abgesegnet, der den Status Quo vorschlägt. Diese Variante «status quo +» präsentieren wir anlässlich einer der nächsten Pressekonferenzen. Die AIJ wird sich auch zur Einsetzung eines interjurassischen politischen Organs äussern, das über echte Kompetenzen verfügt. Die AIJ will eine Gesamtübersicht über alle Varianten und ihrer möglichen Auswirkungen haben.

Der Autor der Studie
Prof. Dr. rer. pol. Claude Jeanrenaud ist ordentlicher Professor für Nationalökonomie an der Universität Neuenburg. Er leitet das «Institut de Recherches Economiques» (IRENE), ein anerkanntes Institut im Bereich öffentliche Finanzen.

Die AIJ.
Die interjurassische Versammlung ist zu gleichen Teilen aus Vertretern des Kantons Jura und des Berner Jura zusammengesetzt und handelt gemäss Vereinbarung vom 25. März 1994 unter der Schirmherrschaft des Bundes und der jurassischen und bernischen Regierung. Die AIJ führt eine Studie über die institutionelle Zukunft der beiden Regionen, diese umfasst drei Varianten:
1) ein neuer Kanton
2) die Auswirkungen einer direkten Partnerschaft
3) andere Varianten.

L'AIJ
Composée à parts égales de représentants du canton du Jura et du Jura bernois, l'Assemblée agit dans le cadre de l'Accord du 25 mars 1994 sous l'égide de la Confédération et des gouvernements jurassien et bernois. Elle réalise une étude sur l'avenir institutionnel des deux régions.
Cette étude comprend trois pistes.
1) une nouvelle entité cantonale
2) les effets du partenariat direct
3) autres pistes.

POLITIQUE

«Notre démarche est crédible!»

L'Assemblée interjurassienne (AIJ) révèle que, financièrement, Jura et Jura bernois tireraient parti d'un canton à six communes.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Suite logique à la piste d'un nouveau canton à six districts et six communes, une estimation du budget de la nouvelle entité complète le dossier. Elle s'avère plus favorable pour le Jura que pour le Jura bernois. Tour d'horizon avec Serge Sierro, président de l'AIJ.

N'a-t-on pas comparé l'incomparable?
Le professeur Claude Jeanrenaud a calculé les coûts et les revenus de toutes les rubriques. Il a mis en évidence les pertes et les gains pour les différents acteurs des deux régions en comparaison avec la situation actuelle. Celle-ci n'a d'ailleurs pas simplifié l'étude. Exemple: le coût de l'administration centrale dans le canton du Jura ressort des comptes d'Etat. Pour le Jura bernois, c'est plus compliqué. Il a fallu contrôler de nombreuses informations, vérifier les chiffres et opérer les corrections nécessaires, compte tenu de ses spécificités. Le travail a duré près d'un an.

Les résultats correspondent-ils à ce que les intéressés imaginaient?
Impossible de l'imaginer. Jamais l'AIJ n'a anticipé les conclusions de l'étude qui intègre de nombreux paramètres: budget, fiscalité, salaires des fonctionnaires, nouvelle péréquation financière, caisse maladie, etc... En revanche, le fait que le Jura bernois, qui fait partie d'un grand canton, soit moins bénéficiaire que le Canton du Jura n'est pas surprenant.

Schwyz, Zoug, Fribourg, Soleure, Thurgovie et le Valais servent de base de comparaison, est-ce crédible?
Ces cantons présentent des similarités topographiques, économiques, démographiques avec la région. Les coûts ont été analysés domaine par domaine, et adaptés aux spécificités régionales. Si, par exemple, les cantons modèles ont une structure de population plus jeune, les coûts de politique de la vieillesse ont été corrigés à la hausse. En cas de doute, l'étude privilégie l'hypothèse la moins optimiste. Au final, la démarche est crédible.

Canton à six districts et autant de communes, budget bénéficiaire. N'est-ce pas utopique?
Non! Le cœur du rapport financier est la nouvelle entité. Sans cette restructuration fondamentale, sans nouvelle répartition des tâches entre canton et communes, sans cette idée forte, un tel budget ne pourrait être présenté. Techniquement, les propositions de l'AIJ sont tout à fait praticables. La faisabilité politique est plus délicate.

Quels sont les arguments d'une telle réforme?
Il existe aujourd'hui deux cantons, 132 communes, des districts, des institutions régionales, de nombreuses commissions. Un canton et six communes permettraient de développer des stratégies, de clarifier les responsabilités, de supprimer les doublons. C'est une mesure forte! Les grandes communes ont plus de compétences, elles paient ce qu'elles décident et inversément. L'AIJ propose également une centralisation de l'administration, la mise en place de centres de compétences, un parlement composé de cinquante membres.

Un canton de 120 000 habitants n'est-il pas condamné à l'échec?
La petitesse n'est pas forcément un défaut. Il est vrai que les petits cantons doivent faire preuve de plus de souplesse et s'ouvrir à l'extérieur. Sur la question de la taille critique, la littérature scientifique montre qu'au-delà de 150 000 habitants, il n'y a plus réellement d'économie d'échelle. Passé ce cap, il est nécessaire d'entretenir des infrastructures plus coûteuses. Un canton de 120 000 habitants serait proche de l'optimum.

Quelles sont les autres pistes?
L'AIJ a adopté un rapport intermédiaire suggérant le statu quo. Cette piste, appelée «statu quo +» sera présentée lors d'une prochaine conférence de presse. L'AIJ se prononcera aussi sur la mise sur pied d'un organe politique interjurassien disposant de réelles compétences. L'AIJ veut avoir une vision globale de toutes les variantes et de leur implication.

L'auteur de l'étude
Le Professeur Claude Jeanrenaud de l'Institut de Recherches Economiques de l'Université de Neuchâtel (IRENE), dont la notoriété et la compétence en matière de finances publiques sont avérées.

NEWS

ESB: Kinder-Wettbewerb. Der Energie Service Biel/Bienne (ESB) denkt an die Adventszeit. Am Mittwoch, 24. September, organisiert er auf dem Zentralplatz in Biel einen Zeichenwettbewerb für Kinder bis 14 Jahre. Motto: «Wie feiern Bill und Fabienne Weihnachten?» Die Kinder können dabei ihren Wunsch-Lampion zeichnen. Die 100 schönsten werden prämiert, gedruckt und zu Lampions verarbeitet, die den grossen ESB-Weihnachtsbaum schmücken werden. bb

Biel: Biel Bienne-Fotograf prämiert. Die Ehrung für kulturelle Verdienste ist verliehen worden an die Lokal int., 2006 gegründet vom Biel Bienne-Fotografen Enrique Muñoz Garcia und dem Bieler Künstler Chri Frautschi. Die Auszeichnung ist eine Anerkennung der Begegnungsstätte von Kunst und Kreation. Local int. befindet sich an der Aarbergstrasse 84 in Biel. Muñoz Garcia: «Ich bin glücklich, meinen Teil zur Schaffung dieses Orts beigetragen zu haben. Chri Frautschi führt ihn heute prima.» Der Kulturpreis der Stadt Biel 2008 krönt die Arbeit des Schauspielers, Autors und Regisseurs Klaus Händl, 1969 imTirol geboren und wohnhaft in Port. Am Filmfestival von Locarno erhielt er jüngst den Silbernen Leoparden für das beste Erstlingswerk, 1995 wurde ihm der Robert-Walser-Preis verliehen. TL

ESB: concours pour enfants. Energie Service Bienne (ESB) pense déjà au sapin de Noël de la place Centrale. Mercredi 24 septembre, ESB organise, sur la place Centrale, un concours de dessin pour enfants jusqu'à l'âge de 14 ans. Mot-clé: «Comment Bill et Fabienne fêtent-ils Noël?» Les enfants peuvent créer leurs lampions de rêve. Un jury récompensera les cent plus beaux dessins qui seront imprimés pour devenir des lampions qui orneront le sapin de Noël ESB. Les aventures de Bill et Fabienne sont racontées dans un livre pour enfants avec, comme fil rouge, la production électrique écologique dans les gorges du Taubenloch. bb

Photographe de Biel Bienne distingué. La distinction pour mérites exceptionnels dans le domaine de la culture 2008 a été décernée à Lokal int., fondé en 2006 par le photographe de Biel Bienne Enrique Muñoz Garcia et Chri Frautschi, artiste biennois. La distinction récompense le lieu de rencontre d'art et de création, Lokal int, situé dans un ancien kiosque de la rue d'Aarberg 84 à Bienne. Enrique Muñoz Garcia: «Je suis très heureux d'avoir contribué à créer ce lieu avec Chri Frautschi qui, aujourd'hui, le gère avec maestria.» Le Prix de la Ville de Bienne 2008 couronne le travail du comédien, auteur et réalisateur Klaus Händl, né en 1969 à Rum/Tyrol et établi à Port. TL

Stellen • Offres d'emploi

Cherchons Commercial
avec expérience
bilingue français-allemand

Personne de contact:
Mme Valente, 078 715 16 77

Nous cherchons
pour septembre/octobre
ou date à convenir un(e)
boulanger(ère)
pâtissier(ère)
Pour la production de petites boulangeries - pas de travail de nuit.
Offre à:
Confiserie Progin Sàrl
Rue de la gare 29, 2502 Bienne
Tél. 032 322 62 63 • Fax 032 322 62 27
Progin9@bluewin.ch
www.progin.ch

Sie suchen als

Glaser

eine neue Herausforderung und verfügen über eine abgeschlossene Glaserlehre und ein paar Jahre Berufserfahrung. Zusätzlich besitzen Sie den PW-Ausweis (Kat. B), arbeiten genau und zuverlässig, sind kundenfreundlich und teamfähig. Ausserdem haben Sie die nötige Geduld unseren Lehrlingen Ihr Wissen zu vermitteln, und bewahren auch in hektischen Zeiten einen kühlen Kopf. Die Arbeit mit Glas bereitet Ihnen Freude.

Wir bieten Ihnen eine abwechslungsreiche, selbstständige Tätigkeit in einem familiären Kleinbetrieb mit 60-jähriger Firmentradition.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Dann freuen wir uns auf Ihre Bewerbungsunterlagen.

GLAS BODER GMBH
Wiesenstrasse 29
2540 GRENCHEN
032 652 21 15

Treuhänder gesucht

Neue Herausforderung?

Für ein renommiertes Treuhandbüro im Raum Biel suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung einen

Treuhänder mit eidg. Fachausweis oder ähnlich

Ihre Hauptaufgaben bestehen in einer interessanten Tätigkeit im Treuhand-, Revisions- und Steuerbereich mit anspruchsvollen Mandanten und Kundenkontakten. Sie helfen mit, den Betriebsinhaber zu entlasten, neue Kontakte zu knüpfen. Sie sind belastbar und flexibel. Bei der Aus- und Weiterbildung werden Sie unterstützt. Sie verfügen über gute EDV-Kenntnisse und bringen bereits einige Erfahrung im Treuhandbereich mit.
Wenn Sie mehr über diesen attraktiven Arbeitsplatz und dessen Bedingungen wissen möchten, senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen direkt an:

MIRO Investment AG, Plänkestrasse 20, 2501 Biel

Das **Büro Cortesi** ist ein seit 40 Jahren im Mediensektor tätiges Unternehmen und beschäftigt 50 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Es ist Herausgeberin der zweisprachigen Wochenzeitung **BIEL BIENNE** und der **LYSSER & AARBERGER WOCHE**, sowie am Lokalfernsehen **TeleBielingue** beteiligt.

Das Büro Cortesi ist zudem spezialisiert in der Produktion folgender Medienformen:

- **Videos und Filme** in allen Formaten – vom Werbespot bis zur Fernsehserie, vom Firmenporträt bis zum Spielfilm
- **Kreation und Gestaltung** von Printmaterialien, und zwar von der einfachen Informationsbroschüre bis zum repräsentativen Buch, vom Inserat bis zur Werbekampagne
- **Multimediale Kampagnen** in allen gängigen Medien; das Büro Cortesi ist auch in der Lage, **Radiospots, Tonbildschauen, Videoproduktionen** mit Mehrfachbildprojektion zu integrieren
- **Zeitungen und Zeitschriften** in allen Formaten, professionell getextet, bebildert und gelayoutet, einsprachig oder mehrsprachig
- **Konzeption** von Ausstellungen, Presseauftritten und Lehrmaterialien

Der Verlag der Wochenzeitung
BIEL BIENNE
hat auf Sommer 2009 eine

Lehrstelle als Kauffrau Profil B

zu besetzen.

Unsere zukünftige Lehrfrau kann deutscher oder französischer Sprache sein, jedoch mit sehr guten mündlichen Kenntnissen der anderen Sprache.
Wir stellen uns eine freundliche und aufgestellte, junge Frau vor.
Richten Sie Ihre Bewerbung mit einem kurzen Lebenslauf und Zeugniskopien an:

BIEL BIENNE
Frau C. Wälti
Postfach 240
2501 Biel-Bienne

THE BODY SHOP

The Body Shop ist ein aussergewöhnliches, internationales Kosmetikunternehmen mit 37 Shops in der Schweiz. Für unseren Hauptsitz in Uster suchen wir eine

Retailsachbearbeiterin 100%

Sind Sie loyal, serviceorientiert, belastbar und haben Freude an einer abwechslungsreichen und spannenden Aufgabe? Macht es Ihnen Spass, Ihren Vorgesetzten tatkräftig unter die Arme zu greifen und in einem kleinen aber feinen Team mitzuarbeiten? Dann lesen Sie weiter…

Anforderungen:
- Organisationstalent
- Sichere Stil- und Rechtschreibung der deutschen Sprache
- Sehr gute mündlich sowie schriftliche Englisch- und Französisch Kenntnisse
- Freude im Umgang mit Menschen aus allen Teilen der Schweiz (Kontaktstelle für die Shops)

Wir bieten:
- Angemessene Entlöhnung
- Eine fundierte Einarbeitung ist selbstverständlich
- Motiviertes Team

Schicken Sie die Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugnissen und Foto an:
The Body Shop Levy AG, Bahnstrasse 21, 8610 Uster
www.thebodyshop.ch

"NEBENJOB"
ZEITUNG UND WERBUNG VERTEILUNG

"TRAVAIL ACCESSOIRE"
DISTRIBUTION JOURNAUX ET RÉCLAMES

INS, DÜDINGEN, KALLNACH, KERZERS, OBERWIL, SUTZ

(MÖRIGEN UND STUDEN NUR MOTORISIERT)

ERWACHSENE LEUTE DIE IN DER ORTSCHAFT WOHNEN, SCHWEIZER/IN ODER MIT C AUSWEIS, ZWISCHEN 4–6 STUNDEN PRO WOCHE,
PERSONNES ADULTES HABITANT LA LOCALITÉ, SUISSE/SSE OU AVEC PERMIS C, ENTRE 4–6 HEURES PAR SEMAINE.

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

JOHANN-RENFERSTRASSE 62 **TEL. 032 343 30 30**
CH-2504 BIEL-BIENNE FAX. 032 343 30 31

Philips Healthcare

Comme fournisseur de premier plan de solutions médicales et de services, Philips Healthcare appartient aux trois plus grands fabricants d'appareils médicaux du monde. Notre but est d'améliorer la qualité de vie des personnes.

Pour améliorer le soutien de nos clients dans le domaine des applications IT, nous cherchons une personne indépendante et motivée en temps que

Spécialiste d'application

Tâches:
- Prendre soin et soutenir nos clients (hôpitaux, médecins spécialistes)
- Démontrer, dans un environnement radiologique, les systèmes informatiques médicaux et former les utilisateurs
- Comprendre et reconnaître les besoins du client; mise à la disposition de mesures concrètes et de solutions
- Soutenir le vendeur dans la phase d'évaluation par des démonstrations, des formations, des présentations…etc.
- Concevoir et réaliser des formations et post formations pour l'assistance et la mise en oeuvre des configurations
- Collaborer intensément à l'organisation des installations

Particularité:
Aimer les voyages: environ 70% de l'activité sera effectuée dans la région de DACH (Allemagne, Autriche, Suisse) et 30% environ en Suisse romande.

Nous souhaitons:
- Formation technique comme MTRA
- De très bonnes connaissances du workflow radiologique
- De bonnes connaissances en IT
- Connaissances linguistiques: allemand, anglais et français
- Bonne disposition pour les voyages
- Etre communicatif
- Etre ouvert

Intéressé par cette proposition? Nous nous réjouissons de faire votre connaissance

Philips SA, Ressources humaines
Allmendstrasse 140, Postfach, 8027 Zürich
Téléphone 044 488 27 52, Mme V. Trinkler (No directl)
E-Mail: vreni.trinkler@philips.com

Informations complémentaires:
www.medical.philips.com

PHILIPS
sense and simplicity

VEBEGO FACILITY SERVICES

Wir suchen per sofort
REINIGUNGSMITARBEITER/IN

Arbeitsort: Péry
Arbeitszeiten: Montag - Freitag ab 18.00 Uhr bis 20.00 Uhr
Bedingung: Eigenes Fahrzeug vorhanden

Arbeitsort: Safern/Biel
Arbeitszeiten: Montag, Mittwoch und Freitag 18.00 bis 20.00 Uhr
Bedingung: Eigenes Fahrzeug vorhanden

Wenn Sie **CH-Bürger oder im Besitz eines C-Ausweises** mit sehr guten Deutsch- oder Französichkenntnissen sind, rufen Sie uns an.

Vebego Services AG
Eigerplatz 2
3007 Bern
Tel. 031 985 30 05

Knobeln Sie gerne?
Lösen Sie gerne Rätsel?
unterhalten Sie sich gerne mit Kunden?

Wir suchen
Verkäufer / Verkäuferin

der/die am Weihnachtsmarkt unsere schönen, handgearbeiteten Knobelspiele aus Holz verkauft.

Einsatz vom 6. - 24. Dezember 2008

gut geeignet auch für Rentner

bitte melden Sie sich unter
Telefon 078 913 01 91
für weitere Informationen

ALBANESE® BAUMATERIALIEN www.albanese.ch

Um unser Team im **Aussendienst** zu verstärken, suchen wir für das Verkaufsgebiet der Französischen Schweiz und für die westliche Deutschschweiz, eine aufgestellte und motivierte Person mit fachlichen Vorkenntnissen aus der **Baubranche** oder aus dem **Verkauf** (Zweisprachigkeit, D/F, zwingend).

Im Umfeld eines renommierten und innovativen Familienunternehmens, gestalten wir die Arbeitswelt so, dass sich alle MitarbeiterInnen zuhause fühlen und ihr bestes geben können. Bei uns erwartet Sie ein abwechslungsreiches Aufgabengebiet mit Zukunft.

Senden Sie bitte Ihre Bewerbung schriftlich an folgende Adresse:

ALBANESE® Baumaterialien
Personalabteilung
Maienriedweg 1a
8408 Winterthur

Stellen • Offres d'emploi

TECHNOLOGIE

Wirbel um Funkantennen

Lysser haben Angst vor «Handystrahlen» der SBB, zu Unrecht?

VON MARTIN BÜRKI

Die SBB wollen zwischen Bern und Biel ein neues Kommunikationsnetz aufbauen, nach dem Prinzip der Handyantennen. Die Funkmasten seien jedoch überdimensioniert und verstrahlten die Anwohner unnötig, findet der Lysser Telematiker Christian Riesen.

Täuschung. Neben Lyss sind unter anderem auch in Busswil, Studen oder Brügg solche Antennen vorgesehen, ebenso in Biel: Nahe den Wohnhäusern am Blauerweg zeugt eine 22 Meter hohe Profilstange vom Vorhaben der SBB. Negative Reaktionen seien aber nicht bekannt, berichtet Christian Lutz von der Bieler Stadtplanung.

Auch die Aussagen der Bauinspektoren und -verwalter aus den anderen Gemeinden gehen in diese Richtung. Laut Christian Riesen das Ergebnis einer bewussten Täuschung durch die SBB: «Im Baugesuch ist die Rede von Bahnfunk oder GSM-R. Dass es dabei um Handystrahlung geht, merkt der Laie nicht!» Weiter wirft Riesen den SBB vor, aus Kostengründen auf mehrere kleinere Funkmasten mit kleinerem Strahlungsradius zu verzichten.

SBB-Pressesprecher Roland Binz wehrt sich: «Die Alternative wäre ein Antennenwald. Dieses GSM-R Netz ist heute der Standard in Europa.» Binz weist auch darauf hin, dass solche Antennen andernorts bereits aufgestellt sind: «Ohne sie könnten wir die Strecke Bern-Zürich nicht mehr betreiben.» Die rechtlichen Grenzwerte würden eingehalten, ein Gesundheitsrisiko bestehe nicht.

Forschung. Alexander Reichenbach vom Bundesamt für Umwelt erklärt: «Intensive Strahlung führt zur Erwärmung und kann schädlich sein für die Gesundheit. Nach heutigem Forschungsstand kann jedoch davon ausgegangen werden, dass Strahlung unterhalb des Grenzwerts keine solchen Schäden verursacht. Offen ist, ob eine schwache, langfristige Belastung andere Effekte hat.»

Christian Riesen: «Wenn an einem Standort aber Antennen von mehreren Anbietern stehen, summiert sich die Strahlung auf.» Er hat eine Volksinitiative gestartet, um die Strahlen-Grenzwerte – die in der Schweiz schon zehnmal kleiner sind als im EU-Raum – auf einen Zehntel zu verringern, wie es jüngst Liechtenstein beschlossen hat. ■

TECHNOLOGIE

Antennes à remous

Les citoyens de Lyss ont-ils tort d'avoir peur du rayonnement électromagnétique des antennes de téléphonie mobile des CFF?

PAR MARTIN BÜRKI

Antennen sorgen immer wieder für heisse Köpfe.

Même si la nocivité des antennes GSM n'est pas prouvée quand les limites légales sont respectées, elles chauffent en tout cas les esprits.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Les CFF planifient la construction d'un nouveau réseau de télécommunication, basé sur la technologie des téléphones mobiles, entre Bienne et Berne. Mais les antennes prévues sont surdimensionnées et risquent d'irradier inutilement les habitants des alentours, estime Christian Riesen, télématicien à Lyss.

Tromperie. En plus de Lyss, des antennes du même type sont prévues à Brügg, Studen et Busswil, ainsi qu'à Bienne. Là, un mât de 22 mètre de haut devrait être installé à côté des immeubles d'habitation du chemin Bleu, comme le prouve le profil installé par les CFF. Mais selon Christian Lutz, du département biennois de l'urbanisme, aucune réaction négative n'a été enregistrée jusqu'ici.

La même constatation est faite par les responsables des travaux publics des autres communes concernées. Selon Christian Riesen, ceci s'explique par le fait que les CFF rusent délibérément dans ce cas: «Dans la demande de permis de construire, ils parlent de trafic radio CFF ou de GSM-R. Les amateurs ne se rendent pas compte qu'il s'agit de téléphonie mobile!». Christian Riesen reproche aussi aux CFF d'avoir renoncé à des antennes plus nombreuses, mais plus petites et moins puissantes, pour des raisons de coûts.

Roland Binz, porte-parole des CFF, se défend: «L'alternative proposée conduirait à une forêt d'antennes. Le GSM-R est aujourd'hui devenu le standard en Europe.» Roland Binz fait aussi remarquer que des antennes de ce type sont déjà installées ailleurs: «Sans elles, nous serions incapables de faire circuler les trains entre Berne et Zurich. Les limites légales d'émission en matière d'ondes électromagnétiques sont respectées, il n'y a aucun risque pour la santé.»

Recherche. A l'Office fédéral de l'Environnement, Alexander Reichenbach affirme que «les rayonnements intensifs provoquent un échauffement et peuvent être nuisibles pour la santé. Selon les connaissances actuelles, on peut estimer qu'un rayonnement inférieur aux limites légales n'est pas dangereux. La question des éventuelles conséquences d'une longue exposition à un faible rayonnement reste ouverte.»

«Mais si les antennes de plusieurs opérateurs sont installées au même endroit, leur rayonnement est cumulé», affirme Christian Riesen. Il a lancé une initiative populaire demandant que les limites légales de rayonnement – qui sont déjà dix fois inférieures dans les zones habitées du pays à celles tolérées dans l'Union européenne – soient encore une fois divisées par dix, comme l'a récemment décidé le Liechtenstein. ■

DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
BIEL BIENNE

Fielmann: Etre bon marché c'est bien, la garantie du prix le plus bas c'est mieux.

Fielmann vous présente le monde de la mode des lunettes au prix le plus bas. De plus Fielmann vous donne la **garantie du prix le plus bas*.** Si vous voyez pendant les six semaines qui suivent votre achat chez Fielmann le même produit moins cher ailleurs, Fielmann vous le reprend et vous le rembourse. **Lunettes: Fielmann.**

***Garantie du prix le plus bas:**
Si vous voyez pendant les six semaines qui suivent votre achat chez Fielmann le même produit moins cher ailleurs, Fielmann vous le reprend et vous le rembourse.
Lunettes: Fielmann.

fielmann
www.fielmann.com

Lunettes: Fielmann. Mode internationale de la lunette. Plus de 600 succursales en Europe, 27x en Suisse: également près de chez vous: **Bienne,** rue de Nidau 14, tél. 032/323 03 80.

Mittwoch, 10. Sept.

■ **Gekauft:** Festina kauft chinesischen Investoren drei Uhrenfabriken ab. Darunter auch die Soprod SA in Les Reussilles, die auf mechanische Uhrwerke spezialisiert ist.

■ **Beendet:** Die Grossräte Christoph Gagnebin (PSR) und Yves Leuzinger (Grüne) verbringen ihren letzten Tag im Berner Kantonsparlament. Der Grosse Rat beschliesst gemäss einer Motion des Bieler Gemeinderats Pierre-Yves Moeschler, ein kantonales Konzept für «Sport – Kultur – Studium» in Auftrag zu geben. Bei der Einführung des Rauchverbots in öffentlichen Räumen und Gastbetrieben spricht sich der Rat mit 86 zu 66 Stimmen für die Bedienung in Fumoirs aus.

Donnerstag, 11. Sept.

■ **Angekündigt:** Der Belper SVP-Kantonalpräsident und Nationalrat Kurt Joder droht den Mitgliedern der SVP Ligerz, dass der Tunnel nicht realisiert würde, falls sich die Ortssektion abspalte.

Freitag, 12. Sept.

■ **Geschlagen:** Der EHC Biel gewinnt auswärts gegen den EV Zug mit 4:2.

■ **Gekämpft:** Der 17-jährige Judoka Valentin Rota aus Leubringen gewinnt an den M20-Junioren-Europameisterschaften in Warschau in der Kategorie -55kg die Silbermedaille.

■ **Angekündigt:** Die Initianten, die sich gegen das Bauprojekt auf dem Bieler Gassmann-Areal wehren, wollen das Volksbegehren auch dann weiterziehen, wenn der Bieler Gemeinderat das Vorhaben für ungültig erklärt.

Samstag, 13. Sept.

■ **Geprügelt:** Der EHC Biel verliert zu Hause 1:3 gegen Lugano. Nach dem Spiel geraten sich die Fans beider Mannschaften in die Haare. Die Polizei setzt Reizstoff und Gummischrot ein. Zwei Bieler Fans werden verletzt.

■ **Gekickt:** Der FC Biel gewinnt auswärts gegen Genf-Servette mit 5:1 und liegt im Klassement neu auf Platz vier.

Sonntag, 14. Sept.

■ **Gepredigt:** Die Bieler Pfarrei Bruder Klaus feiert ihr 50-jähriges Bestehen. Bischof Kurt Koch zelebriert den Jubiläums-Gottesdienst.

Montag, 15. Sept.

■ **Berechnet:** Stadtpräsident Hans Stöckli und die Finanzverwaltung stellen das Budget für das Jahr 2009 vor. Für die Bieler Steuerzahler ist eine Entlastung von 3,2 Millionen Franken vorgesehen. Stöckli rechnet mit einem Defizit von knapp 10 Millionen Franken.

■ **Reagiert:** Der EHC Biel reagiert auf die Ausschreitungen beim Spiel von Samstag. Per Mediencommuniqué lässt er verlauten, dass er diese «aufs Schärfste» verurteile.

■ **Verurteilt:** Das Kreisgericht Biel-Nidau verurteilt einen Algerier wegen Messerstecherei in einer Bieler Gaststätte zu dreieinhalb Jahren Zuchthaus.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Sonntag in der Bieler Gewölbe Galerie in der Altstadt. Trotz des regnerischen Wetters viel Publikum. Die einst kleine Galerie, inzwischen in verschiedenen, ausgezeichnet restaurierten Altstadtkellern untergebracht und flächenmässig imposant geworden, feiert ihr zehnjähriges Bestehen. Stellt je eine Handvoll Bilder von allen Künstlern aus, die in diesen zehn Jahren einmal oder mehrmals in der Galerie zu Gast waren.

Un dimanche de pluie en vieille ville de Bienne: pourtant il y a foule dans la Gewölbe Galerie. Autrefois petite, elle a depuis pris ses aises dans différentes caves magnifiquement rénovées, elle en impose à l'heure de fêter ses dix ans d'existence et expose une poignée d'œuvres des nombreux artistes qui en ont été les hôtes au fil des ans. Presque trois douzaines d'artistes allant des photographes Rolf Neeser ou Heini Stucki, des sculpteurs Marcus Egli ou Kurt Schürer aux peintres Roland Adatte, Hansruedi Imhof, Hans-Jörg Moning ou Benz Salvisberg. Installations, objets, dessins et vidéos y ont aussi leur place. Quand Martin Jegge a tenu sa première expo voici dix ans, les amateurs d'art ont fait la moue. Comment survivre avec de l'art dans cette misérable vieille ville. Mais Martin Jegge est tenace et a montré son savoir-faire en la matière. Sa rétrospective impressionne et le succès lui donne raison. Bienne a une galerie de plus qui va compter ces prochaines années.

Respekt / Respect

Es sind dies fast drei Dutzend Kunstschaffende, von den Fotografen Neeser und Stucki über die Metallbearbeiter Egli und Schürer bis zu den Kunstmalern Adatte, Imhof, Lambert, Moning und Salvisberg. Auch Installationen und Objekte, Zeichnungen und Videos sind zu sehen. Als Martin Jegge vor zehn Jahren seine erste Ausstellung eröffnete, rümpften Kunstliebhaber die Nase: In dieser blutarmen Altstadt mit Kunst überleben? Jegge ist zäh. In der Auswahl seiner Künstler beweist er eine sichere Hand. Die Retrospektive beeindruckt. Der Erfolg gibt ihm jetzt Recht. Biel hat eine weitere Galerie, mit der man noch viele Jahre rechnen kann.

Mercredi 10 sep.

■ **Rachetées**: l'entreprise horlogère Festina rachète trois fabriques de mouvements en Suisse à des investisseurs chinois, dont celle de mouvements mécaniques à complication Soprod SA aux Reussilles. C'est un pas vers l'indépendance face à Swatch Group.

■ **Acceptée**: le Grand Conseil bernois adopte la motion du socialiste biennois Pierre-Yves Moeschler et transforme la filière biennoise sport-musique-études en concept cantonal aux niveaux secondaire I et II, alors que son financement se règle sous forme de postulat.

■ **Présentée**: Hugo Hofer et la Guilde de carnaval présentent la plaquette de l'édition 2009. Sujet: la disparition de la police municipale.

Jeudi 11 sep.

■ **Fâché**: le conseiller national Rudolf Joder (UDC Belp) menace le section de Gléresse de la remise en question du tunnel ferroviaire en cas de dissidence face au parti central.

■ **Viré**: le FC Bienne se sépare du milieu de terrain Claudio Zocco, ancien M-21 venant de Young Boys, absent de l'entraînement depuis une semaine.

Vendredi 12 sep.

■ **Argenté**: Valentin Rota, 17 ans, d'Evilard, décroche l'argent dans la catégorie –55 kg aux championnats d'Europe juniors de judo M20 à Varsovie, en Pologne.

■ **Gagné**: à l'extérieur, le HC Bienne signe sa seconde victoire de la saison en LNA, battant Zoug 4 buts à 2.

■ **Maintenue:** le comité ad hoc maintient son initiative, signée par plus de 3100 Biennois, contre certains éléments du projet de construction sur l'aire Gassmann à Bienne.

Samedi 13 sep.

■ **Gagné**: à la Gurzelen (1120 spectateurs), les joueurs du FC Bienne battent leurs homologues genevois du FC Servette 5 buts à 1.

■ **Perdu:** contre les Tessinois du HC Lugano, multiple champion de Suisse en LNA, le HC Bienne encaisse à domicile 3 buts pour n'en marquer qu'un. Des altercations entre supporters des deux équipes font deux blessés.

■ **Remportée**: en inline hockey, les Seelanders de Bienne remportent leur 4e Coupe de Suisse en battant Rossemaison à Pregassona (TI).

Dimanche 14 sep.

■ **Finie**: après trois jours de liesse et d'humidité, la fête du vin de La Neuveville ferme stands et bouteilles par temps sec.

Lundi 15 sep.

■ **Baissés**: les autorités biennoises présentent un budget 2009 prévoyant un déficit de quelque 10 millions de francs et une baisse de 0,05 point de la quotité d'impôt à 1,53 point.

■ **Condamné**: le tribunal d'arrondissement Bienne-Nidau condamne à trois ans et demi de prison ferme un ressortissant algérien auteur d'une rixe au couteau sanglante survenue le 10 janvier 2008 dans un restaurant de la place.

† ADIEU

Berberat Lotti, 84, Biel-Bienne; **Budvig** Antoinette, 62, Lyss; **Di Marco** Carmelo, 73, Biel-Bienne; **Dubach** Hans, 77, Biel-Bienne; **Gilgen** Hans Rudolf, 90, Lyss; **Grieshaber** Paul, 59, Cortébert; **Hintzy** Jeanne, 93, Moutier; **Houriet** Martine, 45, Tramelan; **Jordan** Marie-Jeanne, 71, Biel-Bienne; **Langel** Madeleine, 87, Sankt Immer; **Lanker** Lilly, 67, Büren; **Leinweber** Rolf, 65, Biel-Bienne; **Maeder** Yvonne, 81, Bévilard; **Moor** Daisy, 89, Nidau; **Römer** Rudolf, 79, Biel-Bienne; **Schnegg** Paul, 64, Tavannes; **Schneider** Lina, 89, Diessbach; **Simon** André, 82, Moutier; **Voirol** Pierrette, 76, Tramelan; **Stähli** Martha, 89, Pieterlen; **Wyssbrod** Armin, 89, Prés-d-Orvin; **Zahnd** Hans, 81, Orpund.

30%
et plus!

Valable du mardi 16.9 au lundi 22.9

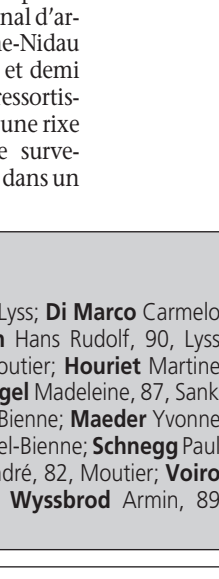
2.35 au lieu de 3.40
Jambon rôti
en tranches
les 100 g

1.30 au lieu de 1.90
Bouilli entremêlé
viande suisse
les 100 g

7.70 au lieu de 11.–
La Pizza Quattro Stagioni ou Prosciutto
le lot de 2
2 x 320 g
Jusqu'à épuisement du stock

3.90 au lieu de 6.30
Cervelas
5 pièces

3.60 au lieu de 5.20
Maïs doux
le kg



1.20 au lieu de 1.75
Sur tous les Yog-Drinks 500 ml
30% de réduction
Exemple:
Yog-Drink Fraise
500 ml 1.20 au lieu de 1.75

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

BÜREN AN DER AARE

Wenn Märchen wahr werden

Schicksalsschlag, Leidenszeit und Happy End: Marianne Gertschs Leben könnte von den Brüdern Grimm geschrieben worden sein.

VON MARTIN BÜRKI

«Der mächtige König und das Stedtli an der Aare». Das Märchen über Büren handelt von König Wilhelm, auf der Suche nach einem schmucken Städtchen. Aus diesem will er eine Perle schaffen, die weit über die Landesgrenzen hinausstrahlt. Fündig wird er in Büren mit seiner prunkvollen Holzbrücke. Tatsächlich verhilft der mächtige König den Bürenern zu Glückseligkeit und Wohlstand. Nach der Hochzeit seiner Tochter mit einem Müllerssohn sucht der König die Kinderbuchautorin auf und bittet sie, seine Geschichte niederzuschreiben. Ein Märchen im Märchen.

Krankheit. Diese Kinderbuchautorin gibt es tatsächlich: Marianne Gertsch heisst sie, und sie lebt in jenem Stedtli an der Aare. Das ist nicht der einzige Funken Wahrheit: «Die Müllersfamilie hatte wirklich einmal elf Kinder, auch den Coiffeur mit dem Hund hat es gegeben», erzählt Marianne Gertsch. Und die meisten der 53 Bilder zeigen Büren so, wie es ist. Man erkennt das Schloss, das Restaurant Ochsen oder die Post, sogar die UBS.

Illustriert haben diese Bilder – was das Buch gerade so speziell macht – 53 verschiedene Persönlichkeiten aus Büren. Politiker genau wie Handwerker. «Einige von ihnen haben seit der Schule nicht mehr gemalt», so Gertsch. Also zeigte sie ihnen den Umgang mit Gouache-Farben. Die vierfache Mutter und zweifache Grossmutter ist vom Ergebnis entzückt.

«Es ist eine Genugtuung, dass diese Geschichte ein Erfolg ist, nach all den schwierigen Jahren.» Denn ihr Weg war steinig: Eine schwere Rheuma-Erkrankung zwang sie 2001, ihren Beruf als Heilpädagogin aufzugeben. Erst durch diesen Schicksalsschlag fand sie zu den Kinderbüchern. «Meine Lehrerin von der ersten bis zur dritten Klasse sah in mir immer ein kreatives Talent. Insgeheim wusste ich vielleicht schon lange, dass sie Recht hatte.»

Darlehen. 2003 verschlug es die gebürtige Aaretalerin (Münsingen) nach Büren. In ihrem Atelier an der Ländte schrieb sie Kinderbücher, «allerdings waren diese nicht wirklich lukrativ. Ich lebte am Existenzminimum.» Ein Kollege hatte ihr ein kleines Darlehen gegeben, wovon sie sich Computer, Scanner und – vor allem – einen Drucker kaufte. Mit letzterem «habe ich etwa 1800 Bücher gedruckt», schätzt Gertsch. Und er läuft noch immer…

Das Atelier ist inzwischen geschlossen, aber dem Haus an der Ländte ist sie bis heute treu geblieben. Und mit ihrem ersten Erwachsenenbuch scheint sich auch der Erfolg eingestellt zu haben. «Am Märchen über Büren habe ich zwar immer noch nicht viel verdient, aber ich konnte mir einen Namen machen.»

Diesem habe sie ihr nächstes Projekt zu verdanken: Das Märchen «Der Berner Bär springt aus der Berner Fahne» ist der Bundesstadt gewidmet und wird wiederum von Laienkünstlern illustriert. Dazu gehören Politiker aus dem Bundeshaus und diverse Firmenchefs und Manager.

Autos. Im Bürener Märchen sagt der König zur Kinderbuchautorin, dass sie mit dieser Geschichte bis ans Lebensende ausgesorgt haben werde. Der Traum scheint sich zu erfüllen. Übrigens: Der König verbannt ausserdem alle Autos aus dem Städtchen. Auch das könnte bald wahr werden: Die Planungen zur Umfahrung der Altstadt nehmen Form an… ■

BÜREN AN DER AARE

Quand les contes deviennent réalité

Coup du sort, traversée du désert et heureux dénouement: la plume des Frères Grimm aurait pu écrire la vie de Marianne Gertsch.

PAR MARTIN BÜRKI

«Le puissant roi et la bourgade au bord de l'Aar». Le conte traite de Büren et du roi Guillaume, à la recherche d'une charmante petite ville. Son objectif: en faire une véritable perle, au rayonnement qui dépasse largement les frontières du royaume. C'est à Büren, ville dotée d'un somptueux pont couvert en bois, qu'il la trouve. Et effectivement, le puissant roi aide les habitants de Büren à atteindre bonheur et prospérité. Après le mariage de sa fille avec le fils d'un meunier, le roi se met à la recherche d'une conteuse et lui demande d'écrire son histoire. Un conte dans le conte.

Maladie. Et cette conteuse, auteur de livres pour enfants, existe bel et bien. Elle se nomme Marianne Gertsch, habite une bourgade sur les rives de l'Aar. Qui n'est pas le seul élément véridique: «La famille du meunier, les Müller, ont effectivement eu onze enfants, et le coiffeur avec son chien, ils ont aussi existé», explique Marianne Gertsch. La majorité des 53 tableaux montrent Büren tel quel. On y reconnaît le château, le restaurant Ochsen et la poste, même l'UBS.

Le livre – et c'est ce qui lui donne son originalité – a été illustré par 53 personnalités de Büren. Des politiciens comme des artisans. «Certains d'entre-eux n'avaient plus peint depuis leur sortie de l'école.» C'est ainsi que Marianne Gertsch leur a montré comment peindre à la gouache. La quadruple maman et double grand-mère est ravie du résultat.

«C'est une réparation, après toutes ces années difficiles, cette histoire qui rencontre le succès.» Car le chemin de Marianne a été parsemé d'embûches. De sévères rhumatismes l'ont contrainte, en 2001, à abandonner son métier de thérapeute. Ce coup du sort l'a amenée aux livres pour enfants. «En première année scolaire, mon institutrice voyait en moi un talent créatif. Au fond de moi, je savais peut-être déjà qu'elle avait raison.»

Prêt. C'est en 2003 que Marianne Gertsch, native de la vallée de l'Aar (Münsingen), s'est amarrée à Büren. Dans son atelier le long du quai, elle a écrit des livres pour enfants, «sans qu'ils soient vraiment lucratifs, j'ai vécu avec le minimum vital». Un collègue lui a avancé un petit prêt, grâce auquel elle a acheté ordinateur, scanner et surtout imprimante. Qui lui a permis d'imprimer «quelque 1800 livres», estime l'auteur. Et qui imprime toujours…

Entre-temps, l'atelier est fermé, mais Marianne est restée fidèle à la maison le long du quai. Et son dernier titre, un livre pour adultes, semble lui aussi sur la voie du succès. «Je n'ai pas gagné grand-chose avec le conte sur Büren, mais il m'a permis de me faire un nom.»

Histoire à laquelle elle doit son prochain projet: le conte «L'ours qui s'échappe de l'écusson bernois» est dédié à la capitale fédérale et sera à nouveau illustré par des artistes amateurs. En font partie des politiciens de la Coupole, ainsi que différents chefs d'entreprises et managers.

Voitures. Dans le conte sur Büren, le roi Guillaume prédit à son auteur que, grâce à cette histoire, ses vieux jours sont assurés. Le rêve semble se réaliser. A propos: le roi a banni toutes les voitures de la bourgade. Ceci aussi pourrait bientôt devenir réalité, les plans de contournement de la vieille ville prennent forme… ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Marianne Gertsch: «Märlitante» aus Büren.

Marianne Gertsch: «Je n'ai pas gagné grand-chose mais le conte m'a permis de me faire un nom.»

Entdecken Sie bei uns die neue BMW 3er Reihe.
Mehr Sportlichkeit, mehr Eleganz und mehr Fahrdynamik.
Lassen Sie sich an den BMW Innovation Days von der neuen BMW 3er Reihe und von unseren Innovationen begeistern. BMW EfficientDynamics senkt deutlich den Kraftstoffverbrauch und steigert gleichzeitig die Fahrleistung – bei allen BMW Modellen. Und xDrive, den Allradantrieb, der vorausdenkt, gibt es jetzt auch im neuen BMW 320d. Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Autoverkehr AG Aarberg
Bahnhofstrasse 19
3270 Aarberg
Tel. 032 391 70 90
www.autoverkehr.ch

Autoverkehr AG Biel
Mittelstrasse 4
2555 Brügg-Biel
Tel. 032 366 79 00
www.autoverkehr.ch

Freitag, 19. September, 14 – 18 Uhr
Samstag, 20. September, 9 – 15 Uhr

BMW Innovation Days
www.bmw.ch
Freude am Fahren

Du mardi 16 septembre au samedi 20 septembre 2008, dans la limite des stocks disponibles

Pour une semaine à prix réduits!

40% de moins

12.20
au lieu de 20.35

Toblerone One by One panaché
860 g

40% de moins

6.–
au lieu de 10.05

Mouchoirs en papier Tempo classic,
42 × 10 pièces

30% de moins

15.95
au lieu de 22.80

Bière normale Cardinal
24 × 25 cl

30% de moins

10.95
au lieu de 15.95

Café Chicco d'Oro Tradition, en grains
1 kg

3 pour 2

7.60
au lieu de 11.40

Douche Crème Soft ou Douche Energy for Men Nivea
3 × 250 ml

40% de moins

10.80
au lieu de 18.–

***Emmentaler Coop,** surchoix, préemballé
le kg

30% de moins

13.90
au lieu de 19.90

***Saumon fumé bio Coop Naturaplan prétranché, poisson d'elevage,** Irland
200 g

La fraîcheur à prix choc!

40% de moins

2.95
au lieu de 4.95

Raisin Redglobe, Italie
le kg

4.30
au lieu de 6.30

Pommes Gala, Suisse
le cabas de 1,5 kg

40% de moins

9.90
au lieu de 16.55

Viande de bœuf hachée Coop, Suisse/Allemagne
920 g

1/2 prix

1.65
au lieu de 3.30

Cou de porc fumé Coop Naturafarm
les 100g
naturafarm

*en vente dans les grands supermarchés Coop

La carte de crédit sans cotisation annuelle!
www.supercard.ch

Etre informé en premier avec la newsletter sur les actions: **www.coop.ch/newsletter**

coop
Pour moi et pour toi.

Nos élus.

Election du Conseil de ville biennois 2008

Pierre-Yves Grivel sortant | Olivier Ammann sortant | Marc Despont sortant | Alain Nicati sortant | Maurice Paronitti sortant | Silvia Steidle Kubli

Six personnalités d'expérience pouvant contribuer efficacement à la gestion de Bienne et à réalisation des projets.

Le parti radical romand, force romande de Bienne, présente 30 candidates et candidats dont les aptitudes correspondent aux exigences des fonctions prévues.

Liste 10
www.prrbienne.ch

PRR
Les Radicaux.

CVP PDC
Christlichdemokratische Volkspartei Biel
Parti démocrate-chrétien Bienne

2x Liste 2 Stadtrat /Conseil de ville

Sie gibt neuen Schwung
Elle donne un nouvel élan

Monique Esseiva
in den nebenamtlichen Gemeinderat !
au Conseil municipal non permanent !

Forum Biel-Bienne - Liste 4 2x

Hautsache

Haben Sie gestresste, sauerstoffarme, unreine Haut?

Lassen Sie sich mit unseren Produkten von BIODROGA oder **Maria Galland** verwöhnen.

Wir beraten Sie gerne und freuen uns auf Ihren Besuch.

Wir sind auch am Montag für Sie da.

Manuela Strahm
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Svenja Schärer
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Silvana Gygax
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

MARIA GALLAND PARIS

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr
Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr
Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr

Liste 5
für den Stadtrat

Sozialdemokratische Partei, Juso und Gewerkschaften (SP)

Liste 13
pour le Conseil de ville

Parti socialiste romand, JS et syndicats (PSR)

SP
Sozialdemokratische Partei
Juso und Gewerkschaften
Wahlen 28. September 2008

PSR
PARTI SOCIALISTE ROMAND BIENNE
PSR, JS et syndicats
Élections du 28 septembre 2008

Stelle

Wir suchen ab Mitte Oktober

Verkäuferin

in Boutique
Geschenkartikel / Dekoration

Pensum: ca 20-30h pro Woche
im Nov + Dez

ab Januar 15-20h pro Woche

zweisprachig von Vorteil / Arbeitsort Biel

Auskunft / Bewerbung bitte an
Telefon 078 913 01 91

Maintenant semaines d'action: pas d'achat d'une cuisine sans une offre Fust !

Cuisines Fust avec des appareils BOSCH à prix imbattables!

D'autres exemples de cuisines et le prospectus peuvent être téléchargés sous **www.fust.ch**

Aussi chez Fust: collectionner superpoints!

Cuisines d'expositon à 1/2 prix!
(p.ex. modèles Largo, Orlando, Avance, Esprit etc.)

Dans la galerie photo internet sous www.fust.ch ou dans toutes les succursales.

Les arguments FUST:

1. Etude gratuite selon mesures
2. Cuisines de fr. 8000.– à fr. 80'000.–
3. Garantie prix bas FUST
4. Montage soigné par nos propres menuisiers
5. Transformation avec nos propres chefs de chantier
6. Prolongation de garantie jusqu'à 10 ans

CUISINES / BAINS RÉNOVATION made by Fust

www.fust.ch ... et ça fonctionne!

37 expositions de cuisines et salles de bain dans toute la Suisse:
Berne, Seilerstr. 3, 031 385 83 90 • **Bienne**, Fust Supercenter, Route de Soleure 122, 032 344 16 04 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Autres studios modèles tél. 0848 559 111 (Tarif local) ou sous www.fust.ch**

PORTRÄT / PORTRAIT

May Tiefenauer Tagesmutter Maman de jour

16 junge Tennis-Nachwuchssportler leben im Wohnheim von Swiss Tennis in Biel. Sie sind unter den Fittichen einer neuen Tagesmutter.

La villa de Swiss Tennis, à Bienne, accueille une quinzaine de jeunes pousses des courts sous la férule d'une nouvelle responsable.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Die Geschichte ist nicht schlecht: Die Dame ist Briefträgerin in Leubringen. Auf ihren Rundgängen trifft sie auf Evelyne Perrin. «An einem Wintermorgen stand sie auf der Türschwelle und erwähnte, dass sie bald in Pension gehe. Sie habe sich überlegt, dass ich sie ersetzen könnte.» Das Überraschende: Die Briefträgerin wusste nicht, was Evelyn Perrin machte.

Amme. Im Gespräch mit Perrin erfuhr Tiefenauer, 47, von der Swiss-Tennis-Villa und über die Rolle der Hausamme, die sich um Talente kümmert, die in Biel trainieren. «Ich hatte Lust auf eine Veränderung.»

Spiel, Satz, Gewinn. Seit August haben die künftigen Tenniscracks nun eine neue «Mama». Sie ist in Corgémont aufgewachsen, hat Kurse für visuelle Kunst besucht, bevor sie in den Vogesen das Handweben erlernte. «Ich habe vier Jahre auf dem Beruf gearbeitet.»

Als diskret und vielleicht etwas schüchtern könnte man sie beschreiben. Tiefenauer spricht nicht gerne über sich. Die Erinnerung an die Stationen ihres Lebens lässt die Augen – wenn auch nur leicht – glänzen.

Nach dem Weben kam die Ergotherapie. «Ich arbeitete in einer psychiatrischen Klinik.» Dann das Zeichnen, später die Briefträgerei. Und als ob dies nicht genug wäre, steht auf der rampenvollen Visitenkarte noch «Acryl-Malerei auf Grossformat». Die Sujets: Irgendwo zwischen Abstraktion und Figurativem. Aus diesen Bildern ist die Ausstellung im Spitalzentrum Biel entstanden, die am 10. September eröffnet worden ist.

Küche. Der Service im Wohnheim ist hauptsächlich kulinarischer Natur. Für Ordnung und Disziplin zu sorgen, gehört auch zu ihren Aufgaben. «Zum Glück wissen die Jungen, warum sie da sind und was sie zu tun haben.»

Und was steckt in den Kochtöpfen? Steht das Wort «Diät» auf dem Menü-Plan? «Nicht wirklich. Ich muss Swiss Tennis nur ausgewogene Mahlzeiten vorschlagen, mehr nicht. Meine Küche ist bunt, mediterran mit vielen Kräutern und Gewürzen.»

Und wie sieht es aus punkto Tennis? «Ich habe Squash gespielt.» Darauf ihr grösstes Zugeständnis: «Ich schaue mir wichtige Spiele im Fernsehen an, aber eine Partie habe ich noch nie live erlebt.» Und welche Beziehung hat sie zu den Spielern? «Die, die hier sind, werden sicher ein wenig wie meine eigenen Kinder werden. Ich habe jedenfalls grosse Lust, ihre Laufbahn zu verfolgen.»

Die Augen der Hausmutter vermitteln Begeisterung, als sie sich an ein Erlebnis ihrer Vorgängerin erinnert. «Federer kam auf Besuch. Welch schöne Überraschung!»

Traum. Vielleicht trifft May Tiefenauer «Rodscher» Ende Woche in Lausanne am Davis-Cup. «Ich würde gerne gehen. Aber es wäre schön, wenn ich auch Zeit fürs Theater hätte.» Das Interesse für die Bühne ist eines ihrer Hobbies. Auch Lesen, Velo- und Skifahren sowie Snowboarden zählen dazu. Ergänzt durch einen grossen Lebenstraum: «Einmal ausziehen und in einem Land mit einem weiten Horizont Ziegen und Schafe hüten. In der Provence beispielsweise…»

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Pas banale, l'histoire! La dame était facteur à Evilard. Au gré de ses tournées, elle rencontre Evelyne Perrin. «Un jour d'hiver, elle était sur le pas de sa porte. Elle m'a raconté qu'elle prenait sa retraite et qu'elle pensait que je pourrais la remplacer.» Surprise: «Je ne savais même pas ce qu'elle faisait.»

Nounou. May Tiefenauer, 47 ans, découvre alors l'existence de la Villa de Swiss Tennis et le rôle de nounou de son interlocutrice auprès des jeunes joueurs talentueux, en stage à Bienne. «J'avais envie de changer de travail, j'ai postulé.» Jeu, set et match: depuis début août, les futures stars de la petite balle ont une nouvelle «maman» au parcours de vie surprenant. Enfant de Corgémont, elle a suivi des cours d'arts visuels avant de s'en aller dans les Vosges apprendre le métier de tisserande. «Une profession que j'ai exercé durant quatre ans. Pour faire le joint, j'étais aussi caissière dans une grande surface.»

Plutôt timide, discrète, «un peu sauvage», May Tiefenauer peine à parler d'elle. A ouvrir le cahier de son existence qui ne manque pourtant pas d'intérêt et dont l'évocation, même parcimonieuse, fait briller ses yeux clairs, illumine son visage. Après le tissage est venu l'ergothérapie «dans une clinique psychiatrique», puis le dessin et enfin la distribution du courrier. Eclectique à souhait, la carte de visite se complète: «Je suis aussi peintre, des grands formats acryliques, des tableaux entre abstrait et figuratif.» Retour gagnant, avec une exposition au Centre hospitalier de Bienne dès le 10 septembre.

Cuisine. A la Villa, le service est essentiellement culinaire. «J'ai un budget, je dois le gérer, faire les courses, préparer les petits-déjeuners et les repas du soir.» Ordre et discipline font également partie du pensum. «Je n'aime pas faire la police. Heureusement les jeunes ne sont pas trop turbulents. Ils savent pourquoi ils sont là et ce qu'ils ont à faire.» Entrons dans le secret des casseroles, la diététique est-elle au menu? «Pas vraiment. Je dois proposer des repas équilibrés et les soumettre à Swiss Tennis, mais sans plus.»

Reste le style May Tiefenauer «une cuisine colorée, méditerranéenne, pleine d'épices.»

Et le tennis dans tout cela? «J'ai surtout joué au squash.» Découverte totale. «Je regarde les grands matches à la télé, mais je n'ai jamais vu une partie en vrai.» Et les joueurs? «Ceux qui sont ici vont devenir un peu mes enfants, j'ai envie de suivre ce qu'ils feront.» Le regard de la «mamie» s'allume à l'évocation d'un souvenir de celle qui l'a précédée. «Federer était venu en visite, quelle belle surprise et quel honneur s'il décidait de revenir.»

Rêve. Rencontre avec «Rodgeur» que May Tiefenauer fera peut-être, en fin de semaine à Lausanne, lors de la Coupe Davis pour son baptême de la compétition en direct. «J'aimerais bien. Mais j'aimerais aussi retrouver le temps d'aller au théâtre.» Intérêt pour la scène qui compose sa liste de hobbies avec la lecture, le vélo, le ski et le snowboard. Avec en prime un rêve d'adolescente. «Partir élever des chèvres et des moutons dans un pays où l'horizon est vaste, la Provence par exemple…»

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

May Tiefenauer kümmert sich in Biel rührend um den Tennis-Nachwuchs.

May Tiefenauer: «Je dois proposer des repas équilibrés. Une cuisine colorée et pleine d'épices.»

PEOPLE

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Wie kann ich als alleinstehende Person Beziehungen aufbauen und unterhalten? Dieser Frage geht die Bieler Psychologin **Christa Thomke** in ihrem Workshop «Single sein – Beziehungen leben» nach. Der siebenteilige Workshop (Start am 9. Oktober) richtet sich an alle alleinstehenden Personen, die sich nach liebevolleren Beziehungen in der Familie, im Freundeskreis oder am Arbeitsplatz sehnen. «Singles leiden oft unter ihrer Einsamkeit, doch dabei muss es nicht bleiben», erklärt Thomke, die nebenamtlich als Online-Sportseelsorgerin tätig ist. In ihrer Freizeit ist die 35-Jährige hoch zu Ross oder auf der Tanzfläche anzutreffen. Anmeldungen für den Workshop bis zum 29. September an christa.thomke@gmx.ch oder 032 322 32 57. AA

Comment une personne seule peut-elle nouer des relations et les entretenir? Cette question, la psychologue biennoise **Christa Thomke**, 35 ans, tente d'y répondre lors de ses ateliers «Etre célibataire – vivre des relations». En sept étapes, la première a lieu le 9 octobre, elle s'adresse à tous les solitaires qui aspirent à vivre d'intenses relations familiales, amicales ou sur le lieu de travail. «Les célibataires souffrent souvent de la solitude, mais cela ne doit pas durer», explique Christa Thomke, qui officie aussi comme conseillère spirituelle en ligne pour sportifs. Durant ses loisirs, elle fait de l'équitation ou de la danse. Les intéressés à l'atelier pour solitaires peuvent s'annoncer jusqu'au 29 septembre à christa.thomke@gmx.ch ou au 032 322 32 57. AA

50 Jahre ans

Peter Mischler, Polizeibeamter, Stadtrat SP, Biel / *policier, conseiller de Ville PS, Bienne.*

«Ich feiere meinen runden Geburtstag mit Freunden und Verwandten in einem Forsthaus.»

«Je fête mes anniversaires importants avec parents et amis dans une cabane forestière.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Susanna Baruselli, Verwaltungsangestellte, Biel / *employée de l'administration biennoise.*

Was mir an Biel gefällt

«Der in der Stadtmitte gelegene, sanierte Stadtpark gefällt mir besonders, denn er hat zum Teil einen sehr alten und gepflegten Baumbestand. Zudem stimmt für mich die gute Lage der Stadt, denn viele Ausflugs- und Erholungsorte wie z.B. der Jura, der See oder Magglingen sind schnell zu erreichen.»

Was mir an Biel missfällt

«Dass ich die Kinobesuche auf die Vorstellungen von 17/18 Uhr vorverschieben muss, da ich mich nicht mehr sicher fühle, wenn ich in der Nacht heimkehren muss. Dadurch fallen die Abendvorstellungen weg und mein «Kinofeeling» verringert sich.»

Ce qui me plaît à Bienne

«Le parc de la ville, récemment rénové, me plaît tout particulièrement, car il abrite quelques arbres très âgés et bien soignés. J'apprécie de plus la situation de la ville et les possibilités d'excursions qu'elle offre, en direction du Jura, du lac ou de Macolin.»

Ce qui ne me plaît pas à Bienne

«De devoir aller au cinéma à la séance de 17/18 heures, car je ne me sens plus en sécurité quand je dois rentrer de nuit. Je renonce donc aux séances du soir et j'apprécie moins le cinéma.»

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

François Contini, Advokat, nebenamtlicher Gemeinderat (Grüne), Grossrat, Biel, **wird diesen Sonntag 49-jährig. /** ***avocat, conseiller municipal à titre accessoire, député (Verts), Bienne, aura 49 ans dimanche.***

André Pürro, Direktor Coop Megastore Biel, **wird diesen Sonntag 53-jährig. /** ***directeur Coop Megastore, Bienne, aura 53 ans dimanche.***

Hugo Wenger, alt-Gemeinderat, Orpund, **wird diesen Sonntag 75-jährig. /** ***ancien conseiller municipal, Orpond, aura 75 ans dimanche.***

Fredy Sidler, alt-Generalsekretär der Konferenz der Fachhochschulen der Schweiz, Biel, **wird kommenden Montag 63-jährig. /** ***ancien secrétaire général de la conférence des Hautes Ecoles Spécialisées de Suisse, Bienne, aura 63 ans lundi prochain.***

Silvio Rosset, ehem. Direktor Emil Frey AG, Gerolfingen, **wird kommenden Mittwoch 71-jährig. /** ***ancien directeur d'Emil Frey SA, Gerolfingen, aura 71 ans mercredi prochain.***

...SMS...

● **Rico Fata** ist vom EHC Biel nach einem Probetraining definitiv als fünfter Ausländer übernommen worden. Der kanadische Stürmer spielte zuletzt bei Adler Mannheim. Fata gewann mit den Adlern in der vergangenen Saison die deutsche Meisterschaft. Der Bieler Neuzuzug hat 230 NHL-Spiele in den Beinen. ● **Andreas Sutter,** Präsident der SVP Biel, wird von einigen Parteikollegen an den kommenden Bieler Wahlen nicht unterstützt. Sutter kandidiert als hauptamtlicher Gemeinderat.

...SMS...

*● Le successeur de l'écologiste **Yves Leuzinger** au Grand Conseil bernois est connu. **Pierre Amstutz,** de Corgémont, remplacera l'élu des Reussilles à partir de la session d'hiver. ● Le comité de Terre des Hommes de Bienne a trouvé, pour succéder à **André Feller,** une nouvelle présidente, **Chantal Rey,** membre active depuis une trentaine d'années. ● La commission d'école du Gymnase de la rue des Alpes, à Bienne, a nommé **Kerstin Lehniger** à sa présidence pour succéder à **Cornelia Benz.***

ENGEL plus

Die Fachmesse für Stahl, Haustechnik und Eisenwaren

Engel ist mit einem Gesamtsortiment von über 90 000 Artikeln der Fachhändler für Profis aus Bau, Handwerk und Industrie. Mit der ENGELplus, der Fachmesse für Stahl, Haustechnik und Eisenwaren schafft Engel eine zusätzliche Informationsplattform für Profis. Über 70 Aussteller aus der ganzen Schweiz präsentieren ihre Angebote und Dienstleistungen aus den Bereichen Stahl, Haustechnik und Eisenwaren und bieten eine kompetente Übersicht der vielseitigen Produktpalette von Engel.

«Die Profikundschaft aus Handwerk, Bau und Industrie sowie anspruchsvolle Handwerker sollen sich über Neuigkeiten im Handel und die Produktvielfalt bei Engel informieren können», so Fabian Engel, Geschäftsleiter der F.+H. Engel AG in fünfter Generation. **«Umso erfreulicher ist es, dass über 70 Aussteller und Partnerfirmen während den beiden Messetagen bei uns an der Gottstattstrasse auf dem Engel-Areal mit Ständen und Fachkräften präsent sind».**

Die ENGELplus richtet sich an den Fachmann und die Fachfrau. Kompetent und mit viel Erfahrung werden die Besucherinnen und Besucher beraten und betreut, Beratung von Profi zu Profi à la Engel notabene. So finden mehrmals täglich interessante Fachseminare zu Themen wie Befestigungstechnik, Rohrleitungssysteme oder Schweiss- und Schneidegeräte statt. Zudem kontrollieren Fachleute vor Ort kostenlos Systemwerkzeuge. Und wie man es sich von einer Messe gewohnt ist, warten viele interessante Messeaktionen auf die Besucher. Ein besonderer Leckerbissen ist die Modeschau für Berufskleider.

«Wir legen grossen Wert auf langfristiges, regional verwurzeltes Engagement sowie qualitativ hochwertige Produkte und Dienstleistungen. Unser Ziel ist es, die beste Lösung für jeden einzelnen Kunden zu finden. Mit der ENGELplus wollen wir diesem Grundsatz gerecht werden und uns als der Partner für Profis in unserer Region klar positionieren», so Fabian Engel.

Öffnungszeiten | Heures d'ouverture

Fr | Ve **19.09.2008,** 9.00 h – 18.00 h

Sa **20.09.2008,** 9.00 h – 16.00 h

Modeschau für Berufskleidung |
Défilé de mode pour vêtements professionnels

Showzeiten | Présentations:
Fr | Ve **19.09.08,** 11.00 h / 14.00 h
Sa **20.09.08,** 11.00 h / 13.30 h / 15.00 h

Engel-Areal | Aire d'exposition Engel
Gottstattstrasse | route de Gottstatt 16
2504 Biel/Bienne

Eintritt gratis. Verpflegung vor Ort. Genügend freie Parkplätze. | Entrée libre. Petite restauration sur place. Places de parc en suffisance.

www.engelplus.ch

Mehrmals täglich interessante Fachseminare
- Bossard AG, Zug (Befestigungstechnik)
- +GF+ Georg Fischer Rohrleitungssysteme AG, Schaffhausen (Haustechnik)
- Gloor AG, Burgdorf (Schweiss- und Schneidegeräte)

Kostenlose Werkzeugkontrolle
- Alle Systemwerkzeuge der Firma Geberit AG (Werkzeuge direkt an Messe mitnehmen)
- Drehmomentschlüssel-Kontrolle (Stahlwille) durch die Firma Metalsa SA, Denges (Drehmomentschlüssel direkt an Messe mitnehmen)

Le Salon de l'acier, de la technique du bâtiment et de la quincaillerie

Avec une gamme complète de plus de 90 000 articles, Engel est le spécialiste des professionnels du secteur de la construction, de l'artisanat et de l'industrie. ENGELplus, le salon de l'acier, de la technique du bâtiment et de la quincaillerie, se veut une plateforme d'information pour les professionnels de ces secteurs, mais aussi un vrai paradis pour une clientèle exigeante, professionnels et particuliers confondus. Des exposants de toute la Suisse vont présenter leurs services et leurs produits.

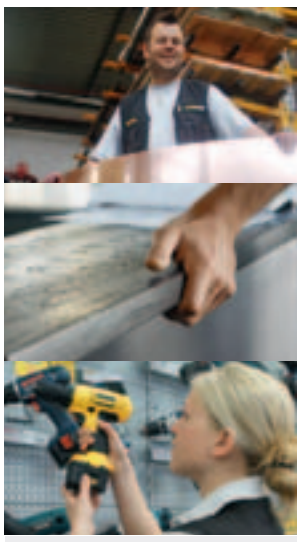
D'après Fabian Engel, représentant la cinquième génération de Engel et à la tête de F. + H. Engel SA, **«les professionnels de l'artisanat, du bâtiment et de l'industrie ainsi que les artisans exigeants à la recherche de la qualité auront l'occasion d'avoir un aperçu des nouveautés commerciales et de la gamme de produits distribués par Engel. C'est pour nous un vrai plaisir d'accueillir plus de 70 exposants et partenaires chez nous, au centre d'exposition de la rue de Gottstatt, pour un salon de deux jours avec stands et conseils de professionnels.»**

Les visiteurs d'ENGELplus, hommes et femmes, recevront de précieux conseils des spécialistes forts de leur savoir-faire et de leur expérience pratique. Des séminaires intéressants sur des thèmes spécifiques (techniques de fixation, systèmes de canalisation, appareils de soudage et de découpe, etc.) ont lieu plusieurs fois par jour. De plus, les professionnels présents à ce salon se feront un plaisir de contrôler gratuitement vos outils et appareils. Et comme pour toute exposition digne de ce nom, de nombreuses actions commerciales intéressantes seront proposées aux visiteurs. La cerise sur le gâteau de ce salon sera le défilé de vêtements professionnels.

«Être une société ancrée dans sa région, engagée, stable et qui offre des produits et services de haute qualité – voilà ce qui nous tient à cœur», souligne Fabian Engel. **«Nous recherchons la meilleure solution pour chacun de nos clients. En organisant ENGELplus, nous affirmons haut et fort ce principe et le fait que nous sommes le partenaire pour les artisans professionnels de notre région.»**

Plusieurs fois par jour, séminaires intéressants
- Bossard SA, Zoug (technique de fixation)
- +GF+ Georg Fischer Rohrleitungssysteme SA Schaffhouse (technique du bâtiment)
- Gloor SA, Berthoud (postes de soudage et coupeuses)

Contrôles gratuits d'outillage
- Tous les outils de systèmes de l'entreprise Geberit SA (apporter les outils à l'exposition)
- Contrôles de clés dynamométriques (Stahlwille) par l'entreprise Metalsa SA, Denges (apporter les clés dynamométriques à l'exposition)



Ausstellerliste | Liste des exposants

3M (Schweiz) AG
ACO Passavant AG
Aquaform AG
Armacell Switzerland AG
Arthur Flury AG
Atlantic Suisse AG
Bartholet AG für Abgassysteme
Basten Air-Systeme AG
Beat Bucher AG
Biral AG
BKK Produkte GmbH
Borer Heizkörper AG
Bossard AG
Carbagas
CompetAir GmbH
Danfoss AG
DeWalt Schweiz
Ebro Armaturen
Festool Tooltechnic Systems (Schweiz) AG
Flamco AG
Forster Rohr- und Profiltechnik AG
Friedrich Duss Maschinenfabrik GmbH + Co. KG
Geberit Vertriebs AG
Gebr. Gloor AG
Georg Fischer Rohrleitungssysteme (Schweiz) AG
GEZE Schweiz AG
Glutz Swiss Access Systems
Glynwed AG
G'nB Industry GmbH
Grundfos Pumpen AG
Hager Zierbeschläge AG
Hawle Armaturen AG
Henkel + Cie. AG Division Loctite
Herbert Hofmann SA
Hess Metalle AG
Hiltbrand Systemtechnik AG
IVR Suisse SA
Jacot des Combes & Cie SA
JRG Gunzenhauser AG
Kaba AG
Legris AG
Makita SA
Metalsa SA
Metamont AG
MSL Schloss- und Beschlägefabrik AG
Mungo Befestigungstechnik AG
Nyffenegger + Co. AG
Oerlikon-Schweisstechnik AG
Oventrop (Schweiz) GmbH
Plastag SA
Pneumatex AG
R. Bosch AG
Rheinzink (Schweiz) AG
Ridgid Werkzeuge AG
Robert Rieffel AG
Rothenberger (Schweiz) AG
Siemens Schweiz AG
Sika Schweiz AG
Sortimo Walter Rüegg AG
SpanSet AG
Strub + Blaser AG
TA Tour & Andersson Ges. m.b.H.
Theodor Heimeier Metallwerk GmbH
TMH Thomas Hagenbucher technischer Grosshandel
Tool AG
Tyco Thermal Controls N.V.
Umicore Strub AG
Uvex Arbeitsschutz (Schweiz) AG
VELUX Schweiz AG
von Roll hydro suisse ag
W. Frei AG
WBH AG
Wikland AG
Wild Armaturen AG
Wilhelm Fehr AG

ENGEL engagiert, erfahren und effektiv

Engel ist das Paradies für die Profikundschaft sowie den anspruchsvollen Handwerker. Das Warenangebot umfasst über 90 000 Artikel und wird kontinuierlich erweitert. Zudem gibt es in jeder Sparte spezielle Dienstleistungen, welche die Handhabung oder Weiterverarbeitung der Materialien erleichtern. Das Kernstück der Engel-Leistungen ist eine fundierte Kundenberatung. Die Mitarbeiter von Engel wissen, wovon sie reden: Als ausgebildete Metallbauer, Sanitär- und Heizungsinstallateure, Schreiner oder diplomierte Spezialisten mit Ausbildung und langjähriger Erfahrung im Stahl-, Sanitär- oder Eisenwarenhandel sind sie Kollegen vom Fach statt bloss Verkäufer. Ihre Erfahrung macht sie zu echten Profis, auf die man sich verlassen kann. Zudem garantiert die unternehmenseigene Fahrzeugflotte im Engel-Verkaufsgebiet die Belieferung innerhalb von 24 Stunden.

Stahl und Metalle Im Engel-Stahlsortiment finden Kunden aus Metall- und Stahlbau sowie der Industrie genau das, was sie brauchen. Von Stabstahl über Bleche und Träger bis hin zu Rohren und Profilen – alles ist vorrätig und dank der effizienten Lagerung in einem der modernsten, vollautomatischen Wabenlager der Schweiz schnell verfügbar.

Haustechnik Ob Wasserversorgung, Wärmeverteilung, Haus- oder Dachentwässerung – die Engel-Haustechniksysteme beinhalten bewährte Qualitätskomponenten von erstklassigen Herstellern. Neben allen führenden Marken sind auch Exklusiv-Produkte für optimale, individuelle Problemlösungen erhältlich. Besonders komfortabel ist die Vorfabrikation der GIS- und PE-Elemente – von der Planung bis zur Lieferung direkt auf die Baustelle übernimmt Engel sämtliche Arbeitsschritte.

Eisenwaren In der Sparte Eisenwaren erwartet Sie eine einzigartige Auswahl technisch anspruchsvoller Produkte: Holz- und Metallbaubeschläge für alle Anwendungen, Werkzeuge und Maschinen für jeden Anspruch, Befestigungstechnik für sämtliche Materialien sowie Arbeitsschutzartikel für alle Bau- und Industriezweige. Übrigens: Planung von Schliessanlagen und deren Montage gehören genauso zum Engel-Service wie die Reparatur von Elektrowerkzeugen.

ENGEL engagé, professionnel, sérieux

Engel est le rêve de toute une clientèle exigeante – professionnels et particuliers confondus. La gamme variée de produits en vente chez Engel comprend plus de 90 000 articles et est constamment élargie. Dans chaque secteur, des prestations de services facilitent la manutention et le traitement ultérieur des matériaux. La performance la plus appréciée d'Engel est le temps que ses spécialistes consacrent au conseil professionnel de la clientèle.

Les collaborateurs d'Engel sont des installateurs sanitaires ou en chauffage, des constructeurs métalliques ou menuisiers possédant une grande expérience dans les domaines de la quincaillerie, du commerce de l'acier ou du sanitaire. Et la flotte de véhicules d'Engel garantit, dans son rayon de vente, un service de livraison dans les 24 heures.

Aciers/métaux Les clients de la construction métallique et de l'industrie trouvent dans l'assortiment d'aciers Engel exactement ce dont ils ont besoin: acier en barre, tôles, supports, tubes et profils, tout est disponible et rapidement livrable grâce à un stockage de rayonnages à nid d'abeilles parmi les plus modernes de Suisse, efficace et complètement automatisé.

Technique du bâtiment Que ce soit pour l'approvisionnement en eau, la distribution de chaleur, l'assèchement des bâtiments ou des toits, les systèmes domotiques Engel comprennent des composants de qualité provenant de fabricants de premier ordre. À côté des marques de pointe, des produits exclusifs vous permettront de trouver la solution optimale et individuelle à vos problèmes. La préfabrication d'éléments GIS et PE est particulièrement intéressante, car Engel prend en charge toutes les étapes de travail, de la planification jusqu'à la livraison directement sur le chantier.

Quincaillerie Dans notre section quincaillerie, vous trouverez un choix unique de produits techniquement fiables: armatures pour constructions métalliques ou en bois, outils et machines s'adaptant à toute application recherchée, technique de fixation pour toutes les matières, ainsi que des articles de protection au travail pour toutes les branches de l'industrie et de la construction. Et le saviez-vous? La planification et le montage d'installations de fermeture font aussi bien partie du service Engel que la réparation d'outils électriques.

Warum wir die Kulturtäter gründeten

Pourquoi nous avons fondé les Kulturtäter

Vor 40 Jahren erhielt die Bieler Kleintheaterwelt ein eigenes Profil. Mitgründer Werner Hadorn erinnert sich.

Il y a quarante ans, le théâtre populaire biennois se dotait d'un profil. Werner Hadorn, cofondateur, se souvient.

Auch kleine Bretter bedeuten die Welt
Kleintheaterweisheit

Der Name wurde 1968 geboren, als die Studentenunruhen ihren Höhepunkt erreichten. Wir hatten einen deutschen Liedermacher eingeladen und im Hinblick auf die Veranstaltung ein Flugblatt verfasst, das wir mit der Unterschrift «Kulturtäter» versahen.

Das Wort sollte, mit dem verunsichernden «Täter» drin, provozieren; das Log, ein Fingerabdruck des Grafikers und Kabarettisten Urs Graf, der zu den Mitgründern zählte, verstärkte diese Botschaft. Name und Symbol sollten signalisieren, dass der Kulturtätigkeit der kleinen Bühnen auch eine subversive Bedeutung zukam.

Wir waren fünf Kulturbegeisterte im Studentenalter, ein Kabarettist, ein Student, ein Vertreter des avantgardistischen Theaters, ein Gerichtssekretär und ein Bratschist der Orchestergesellschaft.

Wir waren sauer darüber, dass die Biel mit dem Théâtre de Poche zwar ein schmuckes Kleintheater besass, dieses aber kaum pflegte. Hauptnutzerin war eine Schauspiellehrerin, die da Deklamationsübungen veranstaltete. Verwaltet wurde der Altstadtkeller in der «Alten Krone» vom städtischen Turnvorsteher, der die Bedeutung einer kulturellen Veranstaltung an der Grösse des Publikums mass.

Eigentliche Stars wurden geboren.

Die meisten Kleintheater bestritten ihr Programm weniger mit Eigenproduktionen und eigenem Ensemble, vielmehr mit dem Engagement von Kleinkünstlern, vor allem Liedermachern und Kabarettisten, die sich aufmachten, eine eigenständige «Szene» zu begründen.

Wir hatte im «Poche» schon vor der Gründung der «Kulturtäter» solche Veranstaltungen organisiert: Es gab damals gut 30 Kleinbühnen in der Schweiz, etwa jene von Emil Steinberger in Luzern oder von Roland Rasser in Basel. Eigentliche Hochburg war Bern, wo gleich fünf Bühnen miteinander wetteiferten.

Einer dieser Künstler, der unvergessliche Jürgen von Manger aus dem deutschen Ruhrpott, stimulierte dann das eigentliche «Geschäftsmodell» der Kleinbühnen. Von Manger, von einem Künstleragenten vermittelt, war damals ein teurer Gast: Seine Gage konnte auch bei vollem Haus nicht aus dem Ticket-Erlös bestritten werden.

Dem Darsteller des Bergwerkkumpels Adolf Tegtmeier gefiel es aber in den Schweizer Kleintheatern so sehr, dass er vorschlug, mehrere Bühnen sollten sich zusammentun und ihn gemeinsam nochmals für eine ganze Tournee engagieren. Er würde diese Tournee in seinen Ferien abwickeln, seinen Manager übergehen und uns quasi einen Mengenrabatt geben – so könnten alle Theater viel Geld sparen.

Diese Form der Zusammenarbeit führte bald zur Gründung einer Interessengemeinschaft der Kleinbühnen, der «ktv» (was ursprünglich «Kleintheatervereinigung» hiess, heute etwas schwerfällig «Vereinigung KünstlerInnen – Theater – VeranstalterInnen»).

Die ktv – die ihren Sitz seit ihrer Gründung 1975 in Biel hat – machte eine furiose Entwicklung durch. An so genannten «Künstlerbörsen» stellte sie den Theaterleitern neue Programme vor, und weil das an einem Wochenende stattfand, nahmen viele Bühnen teil. Das wiederum erhöhte die Attraktivität der «Börsen» für die Künstler.

Eigentliche Stars wurden so an diesen Anlässen geboren – Gardi Hutter, Reinhard Mey oder Harald Schmidt. Heute zählt die ktv rund 600 Künstler und Künstlerinnen und Truppen aus dem In- und Ausland, 300 Veranstalter, 40 Theateragenturen und 400 Interessierte – insgesamt etwa 4600 Personen. Damit ist sie die weltweit grösste derartige Organisation und wurde in vielen Ländern nachgeahmt.

1968 gehörte einer, der 30 war, nach einem Studenten-*Schlämperlig* zum Establishment. 40 Jahre später gehören die Kulturtäter, die Mitgründer der ktv, tatsächlich zum Bieler Establishment. Sie präsentieren erfolgreich ein anspruchsvolles Programm, einen Mix zwischen Avantgarde und Bewährtem, und werden von der Stadt recht komfortabel subventioniert.

Dabei spielt sich heute, das gehört wohl zum Establishment, alles in eher geordneten Bahnen ab: Die Urväter provozierten noch mit Vorführungen, bei denen auf der Bühne Ziegen geschlachtet wurden, auf dem Ring acht Filme gleichzeitig liefen oder Gewichtheber ihre Geräte zu vorgetragenen Gedichten in die Höhe hievten; insgesamt kamen im ersten Jahr hundert Veranstaltungen zusammen – mit einer Subvention von kargen 5000 Franken.

Die Kleinbühnen locken freilich nur auf den ersten Blick mit Kleinkleinkunst. Die elektronischen Massenmedien bestreiten seit langem ihre Programme mit Künstlern, die auf Kleinbühnen gross geworden sind – Schmidt, Mey oder Hutter sind nicht die einzigen Stars, die aus den Kellern kommen.

Das ist verständlich: In Kleintheatern steht der Pantomime, Musiker oder Kabarettist hautnah vor der Zuschauerschaft, kann man ihn mit einem Lacher zu Reaktionen provozieren, ihn schwitzen sehen, riechen. Und wenn er einen Fehler macht, kann er den nicht einfach rausschneiden, Kleinbühnen sind da weit gnadenloser als das Fernsehen.

Darum sind die Kleinbühnen auch Auftrittsgelegenheiten für Anfänger. Sie sind wichtige Ausbildungsstätten für künftige Fernsehgrössen: Hier lernen die Künstler, was Ausstrahlung ist.

Die Unterhaltungssender aber pflücken sich dann einfach die Rosinen heraus. Drum wäre es eigentlich geradezu eine Pflicht für die grossen Sendestationen, die chronisch an Geldmangel leidenden Kleinbühnen dafür auch gebührend zu honorieren.

Mit Barem, wohlverstanden. ■

Les petites scènes sont le monde.
Sagesse de théâtre populaire

Le nom est né en 1968, l'année des révoltes estudiantines. Nous avions invité un chanteur allemand et distribué un flyer signé «Kulturtäter».

Le mot devait sonner comme une provocation, «Täter» signifiant coupable; le logo, une empreinte digitale du graphiste et cabarettiste Urs Graf, autre cofondateur, renforçait ce message. Ce nom et ce symbole devaient signaler que l'activisme culturel de ces petites scènes avait aussi un aspect subversif.

Nous étions cinq jeunes enthousiastes, en âge de faire des études, un cabarettiste, un étudiant, un représentant du théâtre d'avant-garde, un secrétaire de tribunal et un altiste de la Société d'orchestre.

Nous constations tous avec amertume que la Ville de Bienne disposait, avec le Théâtre de Poche, d'un petit joyau, mais ne s'en occupait guère. L'utilisatrice principale était une actrice qui y proposait des exercices de déclamation. La cave de la vieille ville, à l' «Ancienne Couronne», était gérée par les représentants des clubs de gym municipaux, qui mesuraient l'importance d'une manifestation culturelle à l'intérêt d'un public plus préoccupé par les matches de foot.

La plupart des petits théâtres misaient très peu sur leurs propres productions et ensembles, beaucoup plus sur l'engagement d'artistes, chanteurs et cabarettistes en général, qui s'efforçaient de créer une «scène» indépendante à l'étranger et dans le pays.

Nous avions organisé de telles manifestations au «Poche» déjà avant la fondation des «Kulturtäter»: il y avait à l'époque 30 scènes amateurs en Suisse, comme celle d'Emil Steinberger à Lucerne ou de Roland Rasser à Bâle. La vraie capitale était Berne, où cinq scènes rivalisaient.

L'un de ces artistes, l'inoubliable Jürgen von Manger, du bassin allemand de la Ruhr, avait motivé le «modèle économique» de ces petites scènes. Von Manger, qui passait par un agent, était un invité cher: même à guichets fermés, la vente de billets ne suffisait pas à payer ses gages.

Mais l'interprète du mineur farfelu Adolf Tegmeier aimait tellement les petites scènes suisses qu'il proposa qu'elles se mettent ensemble pour l'engager pour toute une nouvelle tournée.

Il la ferait pendant ses vacances, sans passer par son manager et nous accorderait une sorte de prix de gros, et tous les théâtres économisaient de l'argent.

Cette collaboration allait bientôt donner jour à une communauté d'intérêt, l'«atp» (qui signifiait «association des théâtres de poche» à l'origine, et «association artistes – théâtres – promotion»).

L'atp, qui, à sa fondation en 1975, avait son siège à Bienne, se développait rapidement. La bourse aux spectacles proposait de nouveaux spectacles aux directeurs de théâtre. Beaucoup y participaient. Cela augmentait en retour l'intérêt de cette bourse pour les artistes.

De vraies stars sont nées lors de ces événements, Gardi Hutter, Reinhard Mey ou Harald Schmidt. Aujourd'hui, l'atp compte 600 artistes et troupes de Suisse et de l'étranger, 300 organisateurs, 40 agences et 400 intéressés, en tout 4600 personnes. Elle est de ce fait la plus grande organisation de ce type au monde et prise en exemple dans bien des pays.

En 1968, selon les blagues d'étudiants, un trentenaire appartenait à l'establishment. Quarante ans plus tard, les Kulturtäter, cofondateur de l'atp, font réellement partie de ce même establishment. Ils présentent, comme à l'époque, un programme complet et à succès composé d'un mélange de spectacle d'avant-garde et de tradition et reçoivent de confortables subventions municipales.

Aujourd'hui, comme il est de coutume dans l'establishment, tout roule donc comme sur des rails. Les fondateurs provoquaient par leurs présentations. Des chèvres étaient sacrifiées sur scène, huit films étaient projetés simultanément ou des haltérophiles soulevaient leurs barres. Durant la première année, une centaine de manifestations avaient été proposées avec une subvention de 5000 francs.

«Contrairement à la télé, les petites scènes sont sans pitié.»

A première vue, les petites scènes actuelles se contentent de petits spectacles. Les médias électroniques, particulièrement la télévision, proposent depuis longtemps des programmes artistiques dont les vedettes ont fait leurs premières armes sur les petites scènes. Schmidt, Mey et Hutter ne sont de loin pas les seules stars à sortir des caves.

Cela se comprend. Dans les petits théâtres, les artistes, musiciens ou cabarettistes jouent à proximité immédiate du public. On peut les faire réagir avec un sourire, on les sent transpirer, on peut les toucher. Et lorsqu'un artiste commet une faute, il ne peut pas la cacher. Contrairement à la télé, les petites scènes sont sans pitié.

Elles présentent également de belles opportunités pour des artistes débutants. Elles ont aussi leur importance dans l'apprentissage des futurs grands de la télé. Sur les petites scènes, les artistes apprennent à rayonner et à se mettre un public dans la poche.

Il n'empêche, les grands diffuseurs n'hésitent pas à écarter les artistes les moins doués. Raison pour laquelle il serait de bon ton que les télévisions participent au financement des petites scènes éternellement à la recherche d'argent.

A bon entendeur… ■

H@rry the H@cker

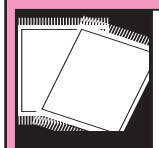
H@rry the H@cker: «Hat Biel nicht schon genug Theater?»

A propos d'art de la scène, H@rry the H@cker partage l'opinion du chansonnier français Robert Rocca: «Au théâtre, il se dit presque autant de bêtises dans la salle que sur la scène. Tout dépend de la longueur des entractes.»

FDP Wir Liberalen.
FDP BIENNE – NOUS AGISSONS
LISTE 4 CONSEIL DE VILLE – ÉLECTIONS 08
www.fdp-biel.ch

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter
032 652 68 45
Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

Vertreten durch/Représenté par:
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne
ASSURA Krankenversicherung Assurance maladie
2009 moderate Prämienerhöhungen !
Die gesunde Krankenkasse
Gerne erstellen wir Ihnen eine Offerte!
En 2009 légère augmentation de primes !
La caisse maladie en bonne santé
Demandez-nous une offre!
Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08


NUZZOLO
Nettoyages, etc...
Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²
Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Videothek Vidéoclub 24/24
DVD VIDEO
Biel-Bienne
Orpund
Grenchen
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 801 82 90
BALLOON AG

KANAL HEUER AG
KANAL-HEUER AG h24 Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung etc.

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

5. bis 9. Schuljahr · 10. Schuljahr bilingue
Stützunterricht · Handelsschule
EduParc College 032 365 15 15
www.eduparc.ch
Zukunftstrasse 56
2503 Biel
EDUPARC COLLEGE
Ton succès - unser Ziel
Dein Ziel - notre succès

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117.***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118.***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140.***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024./Fr. 3.–/Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **032 322 33 33.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24.**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: **032 322 33 33.**
- BÜREN: Notfall: **0848 801 000.**
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: **0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.**
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: **0900 58 80 10./Fr. 1.00/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60.***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***111*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  Pharmacies : H. Schneeberger, ***032 487 42 48;***
  J. von der Weid, ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **144** oder **044 251 51 51.**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **326 27 27**
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24 / 24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Rohrreinigung + Entstopfung h24, Studen, **032 373 41 46,**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Biel / *Bienne* Deutsch in Normalschrift
Region / *Région* *français en italique*

tanner c'est la mode plus la qualité
Aktuell
Beratung in Ihrem Wäsche Fachgeschäft Tanner
VORANZEIGE
Triumph

Triumph-Beratung
Frau Hüsser die sympathische Triumph-Beraterin ist vom Mi 24. 9. bis Fr 26. 9. 08 bei uns.
Nidaugasse 27 tanner c'est la mode plus la qualité Biel Bienne

Total-Liquidation
Wegen Geschäftsaufgabe aus gesundheitlichen Gründen.

40 % 50 % 60 % 75 %
Top-Qualitäts-Stilmöbel, hergestellt aus massivem Kirschbaum: Sekretäre, Schreibtische, Kommoden, Kleinmöbel.
Sowie Polstergruppen, Einzelbetten, Esstische mit Stühlen, Elementwohnwände, Hallenschränke, Bilder, Spiegel, usw.
Öffnungszeiten: Dienstag, Mittwoch, Freitag: 14.00-18.30 Uhr; Donnerstag: 14.00-20.00 Uhr, Samstag: 10.00-16.00 Uhr
R&A DISCOUNT
Möbel und Orientteppiche
Dufourstrasse 69
2502 Biel-Bienne
Tel: 032 365 13 13

«KOMPETENT, KONSEQUENT UND LÖSUNGSORIENTIERT»
FDP Wir Liberalen.
→ Für alle Belange der Bieler Altstadt und der City.
→ Insbesondere den Verbleib des Stadtrates in der Altstadt!
→ Die in Bearbeitung stehenden Bauvorhaben, Pflästerungen, Parkhaus etc.
ANDREAS GERBER
THEO GRINER
LISTE 4
www.fdp-biel.ch
FDP BIEL – DIE MACHER

HundKatzEtc.
Das Tiermagazin präsentiert von Miele
Mit den Beiträgen:
– Wie gut werden die Robidogs genutzt?
– Linus und sein Hund Figo: Ein tolles Team
– Tierarzt: Ein Hengst wird kastriert
– Katze Mützli lässt sich alljährlich impfen
– Klaviervirtuosin Dagmar Clottu hoch zu Ross
– Zu Besuch im Zoo Rothaus in Gampelen
– Der Hund, der Bücher lieber von unten betrachtet
Miele IMMER BESSER
Wiederholungen:
Mittwoch, 17. September 14.00, 17.00
Freitag, 19. September 14.00, 17.00
Samstag, 20. September 14.00, 17.00, 23.00
Sonntag, 21. September 11.00, 15.00
Mittwoch, 24. September 14.00, 17.00
Freitag, 26. September 14.00, 17.00
Samstag, 27. September 14.00, 17.00, 23.00
TeleBielingue
Gewinnen Sie einen Miele-Staubsauger im Wert von Fr. 600.–
Wie oft sollte eine Katze geimpft werden?
❑ 2 x pro Jahr
❑ jeden Monat
❑ 1 x pro Jahr
Bitte richtige Antwort ankreuzen und senden an: Büro Cortesi, Bea Jenni, Postfach 240, 2501 Biel. Einsendeschluss: 29. September 2008
Name:
Vorname:
Adresse:
PLZ / Ort:

René Schlauri
Wieder in den Bieler Gemeinderat!
Einbürgerungen transparent auf dem Prüfstand - Kein Frei-Pass für Immigranten!
Darum 2x auf Liste 4 und 6
Freiheits-Partei
Die Auto-Partei

Chiropraktik Seeland
Chiropratique Seeland
Dr. Claude B. Supersaxo
Dr. Fiona Scherrer Rafter
Dr. Beatrice Zaugg
Wir freuen uns, Ihnen den Eintritt von
Herrn Dr. Jason A. Rafter, Chiropraktor
in unsere Praxisgemeinschaft bekanntgeben zu dürfen.
Dres. Claude B. Supersaxo, Beatrice Zaugg,
Fiona Scherrer Rafter, Chiropraktoren
In Anschluss an mein Studium am Western States Chiropractic College, Portland, Oregon, USA, und alle vorgeschriebenen Schweizer Examina, Praktika und Assistenzzeiten habe ich in der Praxisgemeinschaft Chiropraktik Seeland meine Praxis für Chiropraktik eröffnet.
Dr. Jason A. Rafter, Chiropraktor
Johann-Verresius-Strasse 18 · 2502 Biel
Telefon 032 322 65 30 · Fax 032 322 65 93
www.chiropraktik-seeland.ch

Für welchen Bieler Sportclub interessieren Sie sich?
Quels clubs biennois suscitent votre intérêt?

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Therese Pfister, 47, Post-Angestellte/*employée postale*, Finsterhennen

«Eishockey interessiert mich weniger, ich bin für den FC Biel. Es wurde Zeit, dass die Bieler endlich eine Liga höher spielen.»

«Le hockey ne m'intéresse pas beaucoup, je soutiens le FC Bienne. Il était temps que les Biennois jouent dans une ligue supérieure.»

Angelika Schlup, 35, Hausfrau/*ménagère*, Grenchen/*Granges*

«Ich treibe selber Sport, vor allem Fitness. Aber Clubs wie EHC oder FC Biel – da weiss ich selten, wo und wie sie gespielt haben.»

«Je fais moi-même du sport, avant tout du fitness. Mais des clubs comme le HC ou le FC Bienne, je sais rarement quand et contre qui ils ont joué.»

Kathrin Schuler, 16, Schülerin/*écolière*, Grenchen/*Granges*

«Sport interessiert mich, aber nicht Fussball oder Eishockey. Basketball finde ich interessanter – früher habe ich selber gespielt. Heute fehlt mir die Zeit dazu.»

«Le sport m'intéresse, mais ni le football, ni le hockey. Je trouve le basket plus intéressant, j'y ai moi-même joué. Mais aujourd'hui, le temps me manque.»

Simon Wiederkehr, 18, McDonald's-Mitarbeiter/*employé de McDonald's*, Biel/*Bienne*

«Ich bin ein Fan des EHC Biel. Schon als Kind war ich oft im Eisstadion und feuerte die Mannschaft an. Ich bin mit dem Club nicht unzufrieden, doch es wären sicher noch bessere Leistungen möglich.»

«Je suis fan du HC Bienne. Enfant, j'allais déjà souvent soutenir l'équipe au Stade de Glace. Je ne suis pas mécontent du club, même s'il pourrait certainement encore faire mieux.»

Pascal Haab, 22, Student/*étudiant*, Biel/*Bienne*

«Ich spiele Unihockey und bin Fan des EV Zug. Besonders interessant ist es, wenn die Bieler Eishockeyspieler auf die Zuger treffen.»

«Je joue au unihockey et suis fan du EV Zoug. Je suis particulièrement intéressé quand les hockeyeurs biennois jouent contre les Zougois.»

Hans Howald, 63, Restaurantbesitzer/*propriétaire de restaurant*, Biel/*Bienne*

«Ich bin nicht gegen den FC Biel, aber der EHC steht mir näher. In meinem Restaurant, dem «Comet Diner», verkehrt ab und zu der Eishockey-Spieler Mauro Beccarelli. Als der EHC Biel aufgestiegen war, kam er mit seiner Familie zum Abendessen.»

«Je ne suis pas contre le FC Bienne, mais plus proche du HC Bienne. Dans mon restaurant, le «Comet Diner», je reçois de temps en temps le joueur Mauro Beccarelli. Quand le HC Bienne est monté en LNA, il est venu souper avec toute sa famille.»

Zu verkaufen • A vendre

Im Berner Jura zu verkaufen:
Herrschaftliches Holzhaus
im kunstvollen Oberländer Chaletstil, Innenausbau, Arvenholz, 6½ Zimmer und Galerie, 2 Cheminées, 1 Kachelofen und moderne Zentralheizung. Total unterkellert. 3'200 m² Land, grenzt an zwei Seiten an Alpenweiden im Ski- und Wandergebiet Les Près d'Orvin. Geleerte Zufahrtsstrasse, auch im Winter offen. Traumhafte Aussicht auf Mittelland und Alpen.
Fr. 540'000.–
Tel. 032 322 02 27 • 079 295 77 90

www.immobiel.ch

2533 Evilard
villas groupées et jumelées de 5½- pièces

Prix clé en main à partir de Fr. 590 000.–

Haut standing
Finition au gré du preneur
Entièrement excavée
Quartier calme et bien ensoleillé
Vue panoramique

Disponible automne 2009

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

Safnern, Gasse 33 und 38
4½- und 5½-Zimmerwohnungen
sonnige und ruhige Lage, kinderfreundlich, Balkon, sep. Dusche/WC, neu renoviert. Wäscheturm in der Wohnung und EH-Platz.
SEHR ATTRAKTIVE VERKAUFSPREISE
immoaktiv, Gewerbestr. 2, 4528 Zuchwil
032 685 65 00 oder 079 415 18 22

À VENDRE AU LANDERON
Route de Neuchâtel 18
Bel appartement de 3 chambres
salon avec cheminée, cuisine équipée, salle de bains/WC, douche/WC, réduit, terrasse, surface 106m², cave 9m², place de parc dans le parking souterrain.
Pour tous renseignements:
Fortugest, D. Waelti
Soleure 29 - 2525 Le Landeron
Tél. 032 751 42 55

Lengnau: kinderfreundlich-pflegeleicht
An sehr ruhiger, schulnaher Lage, 4½-Zimmer-
REIHEN-EINFAMILIENHAUS
mit zusätzlichem Bastelraum (38 m²)
BJ 1993 . NNF: 143 m². Breite, faltbare Fensterfront. Balkon. Abendsonne. Kinderspielplatz. Kleiner Garten. Veloraum, Carport . **GS: 220 m². CHF 398'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - 🖷 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout.ch/1207178

À VENDRE AU LANDERON
Rue du Jura 25
Villa de 6½ pièces
Terrain de 313m²
Parking int. et ext.
Pour tous renseignements:
M. Jean-Jacques Cunier
Tél. 032 751 23 72

Zu vermieten• A louer

Worben
Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch
Wir vermieten per 1. Dezember 2008 oder nach Vereinbarung am Neufeldweg 2 im 1. OG (ohne Lift)
2½-Zimmer-Wohnung
73 m² – Mietzins Fr. 853.– inkl. NK
Monatliche WEG-Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich. (Fr. 80.– / Fr. 160.– AHV/IV)
Geräumige Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (PVC, Linoleum), helle Zimmer, Wandschränke, Balkon,Keller.
FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

www.immobiel.ch

Madretschstrasse
Beim Kreuzplatz in Biel vermieten wir per 1.November 2008 eine
3½-Zimmerwohnung
Wohnfläche ca. 75 m²
Fr. 1'150.00 (+ Akonto BK Fr. 160.00)
- Geräumige Küche mit GS
- Modernes Badezimmer
- verglaster Balkon
- Einstellhallenplätze können dazu gemieten werden (Fr. 120.–).

Für weitere Informationen sowie für einen Besichtigungstermin stehen wir Ihnen unter der Nummer 031 310 12 21 gerne zur Verfügung.

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch

Naturverbundene Frau sucht
Wohnung / Haus
evtl. in Hausgemeinschaft.
Einfach, günstig
079 299 74 49

Mont-Soleil
maison mitoyenne
5½ pièces
Frs. 1'600.– + 250.–
079 750 33 27

À LOUER
COURTELARY - GAND-RUE 56
TRÈS GRAND APPARTEMENT DE 5 PIÈCES AVEC CUISINE AGENCÉE
Loyer:
Fr. 1'150.– + 250.– de charges fixes
Libre dès le 1er novembre 2008
078 775 11 42

Stelle

Als führender Hersteller auf dem Gebiet der ***Feinblechtechnik*** besetzen wir in unserem Produktionsbetrieb in **Safnern** folgende Stellen:

1 Anlagen- und Apparatebauer

Aufgabenbereich: -Schweissen TIG / MAG
-allgem. Blecharbeiten
-Einsatz als Q-Prüfer

Anforderungen: -Lehre als Anlagen- und Apparatebauer
-Erfahrung in der Blechbearbeitung
-Idealalter 22 bis 30 Jahre
-teamfähig

1 Mitarbeiterin Blechbearbeitung ca. 40%

Aufgabenbereich: allgemeine Blecharbeiten

Anforderungen: Erfahrung in Produktionsbetrieb erwünscht

Ihre schriftliche Bewerbung senden Sie bitte an:

KDS Technik AG
Herr M. Spichty
Gasse 27 Tel. 032 355 39 51
2553 Safnern www.spichty-fbt.ch

NICHTS FÜR STUBENHOCKER
10% ERÖFFNUNGSRABATT
Outdoor-Equipment für alle Fälle
ab 18. September an der
Bahnhofstrasse 15, Biel-Bielerhof
Der Eröffnungsrabatt ist gültig vom 18. – 20.9.2008.
www.outdoor-sportxx.ch
OUTDOOR
SPORTXX
MIGROS

Bettenland
Bern • Thun • Seeland
www.bettenland.ch
Nur beste CH-Qualitätsbettwaren
JETZT 20% RABATT*
TEMPUR
Matratzen- und Kissencenter
GRATIS
Lieferung, Montage
Entsorgung
*ausgenommen einzelne Markenprodukte und Nettoangebote
Kappelen bei Aarberg • Bielstrasse 20 • 3273 Kappelen • Tel. 032 322 54 54 • Mo, Di, Mi, Fr 10 - 18Uhr • Do 10 - 20Uhr • Sa 10 - 16Uhr

Audi
Faszination Raum.
Der neue Audi A4 Avant.
Mehr Raum für Fahrspass als jemals zuvor. Lassen Sie sich jetzt faszinieren – wir empfangen Sie gerne zur Probefahrt.
Audi A4 Avant 2.0 TDI: Normverbrauch Gesamt 5,7 l/100 km. CO_2-Emissionen: 149 g/km (204 g/km: Durchschnitt aller Neuwagen-Modelle). Energieeffizienz-Kategorie A.
Erleben Sie ihn live!
AMAG RETAIL Biel
Neue Bernstrasse
2501 Biel
Telefon 032 366 51 51, www.biel.amag.ch
Unsere Servicepartner:
Autocenter Aebi AG, 3250 Lyss, Tel. 032 387 20 95
Garage Käsermann AG, 3294 Büren a.A., Tel. 032 352 10 20

PRR
Les Radicaux
Election du Conseil de ville
e biennois 2008
Votez 2 x oui
Yves
Hugentobler
Liste 10
www.prrbienne.ch
PRR
Les Radicaux.

ChienChat etc.
Le magazine des animaux présenté par Miele
Avec les reportages suivants:
– Les Robidogs sont-ils utilisés?
– Linus et son chien Figo: une super équipe
– Le vétérinaire: Castration d'un étalon
– Le chat Mützli se fait vacciner chaque année
– La pianiste-virtuose Dagmar Clottu en selle
– En visite au zoo Rothaus de Champion
– Nous nous étonnons de voir l'étrange hobby du chien Kali
Miele
TOUJOURS MIEUX
Rediffusions:
mercredi 17 septembre 14h30, 17h30
vendredi 19 septembre 14h30, 17h30
samedi 20 septembre 14h30, 17h30, 22h30
dimanche 21 septembre 11h30, 13h30
mercredi 24 septembre 14h30, 17h30
vendredi 26 septembre 14h30, 17h30
samedi 27 septembre 14h30. 17h30, 22h30
TeleBielingue
Gagnez un aspirateur Miele d'une valeur de fr. 600.–
A quelle fréquence faudrait-il vacciner son chat?
2 x par année
tous les mois
une fois par année
Veuillez cocher la réponse juste et l'envoyer à: Büro Cortesi, Bea Jenni, Case postale 240, 2501 Bienne. Dernier délai: 29 septembre 2008
nom:
prénom:
adresse:
NP lieu:

Anne Schmid

Auf den Zahn gefühlt …

Mise à nu …

Die Sängerin lebt in einer märchenhaften Villa an der Alpenstrasse in Biel; sie gräbt gerne mit der Hand in der Erde und findet, dass ihre grosse Liebe nicht nur dem Partner gehöre.

Castingshows für Musik-Newcomer sind…
… im besten Fall eine Chance für junge Talente. Aber die produzierten Werke sind oft platt – Kunst und Können zählen immer weniger, während Aussehen und Renommee zu stark gewichtet werden.

Meinen Ausgleich stelle ich her durch…
… Bewegung in der Natur. Ich muss mir ab und zu sagen: Stopp, jetzt nimmst du eine Auszeit und tust einmal gar nichts. Mein Beruf als Sängerin gibt mir jedoch so viel zurück, dass die Vereinbarkeit von Beruf und Familie kaum aus dem Gleichgewicht gerät.

Barack Obama ist…
… ein beredter Politiker im Wahlkampf, wie seine Konkurrenten auch. Er macht grosse Versprechen – hoffentlich löst er sie auch ein. Hillary Clinton war meine Favoritin.

Als ich ein Schulmädchen war…
… bewunderte ich meine Lehrerin, ich war richtig in sie verliebt *(lacht)*. Bevor ich Sängerin geworden bin, habe ich selbst die Ausbildung zur Erzieherin gemacht.

An den Bieler Wahlen am 28. September…
… gehe ich als regelmässige Wählerin natürlich an die Urne. Am wichtigsten ist, dass endlich gleich viele Frauen wie Männer im Gemeinderat sitzen. Meine Wahlzettel sind immer voller Frauen.

Älter werden ist…
… kein Übel, sondern eine Chance. Der Schatz an Lebenserfahrung wächst mit den Jahren – man wird so reifer und aparter. Ich hoffe, dass ich gesund bleibe und mich weiterentwickeln kann.

Starke Frauen…
… hören auf sich selbst. Sie unterwerfen sich beispielsweise nicht gedankenlos dem gängigen Schönheitsideal. Es braucht Mut, den eigenen Weg zu gehen.

Ich werde wütend, wenn…
… ich sehe, wie verschwenderisch wir geworden sind. Die Ausbeutung der Natur ist nur ein Beispiel. Genauso wenig mag ich Skepsis dem Ungewöhnlichen gegenüber – gerade in der Schweiz.

Meine grosse Liebe…
… fand ich an mehreren Orten, nicht nur in meinem Mann, sondern auch in der Musik. Nicht zu vergessen die Natur: Durch den Wald spazieren oder in der Erde zu graben, erfüllt mich.

Bieler Stimmwunder

Anne Schmid konzertierte kürzlich mit dem renommierten London Baroque in Biel. Die 44-jährige Altistin liebt die vokale Kammermusik des 16. bis 18. Jahrhunderts und ist auch der zeitgenössischen Musik zugetan. Sie bringt immer wieder eigene Programme hervor, wie 2007 «du & ich klipp & unklar» oder 2008 «Sur la voie de l'amour – barocke Gesänge und Tuareg-Poesie». Sie lebt mit ihrem Mann in Biel.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Kinder zu haben bedeutet mir…
… nicht viel. Ich konnte mir immer schlecht vorstellen, Mutter zu werden. Mein Berufsleben nimmt mittlerweile so viel Raum ein, dass eigene Kinder nicht wieder zum Thema geworden sind.

Wenn ich einen schlechten Tag habe, dann…
… lenke ich mich mit einfachen Tätigkeiten ab. Ich mache Hausarbeit oder erledige Büroarbeiten – da sieht man nachher genau, was man geschafft hat.

Mein grosses Vorbild ist…
… niemand bestimmtes. Ich eifere keiner Person nach. Ich bin eine Einzelkämpferin und vertraue auf mich selbst.

Vor wichtigen Auftritten vertreibe ich Nervosität, in dem ich…
… mich in Ruhe einsinge und die Partitur durchgehe. Einige Stunden vor dem Konzert esse ich Kohlehydrate, sie spenden Energie. Am Tag des Auftritts bin ich jeweils mit der Konzeptvorbereitung so beschäftigt , dass ich die Nervosität fast vergesse. ■

La chanteuse vit dans une villa fabuleuse à la rue des Alpes à Bienne: elle fouille volontiers de ses mains dans la terre. Elle estime que son grand amour n'appartient pas uniquement à son partenaire.

Les castings télévisés sont…
… dans le meilleur des cas une chance destinée aux jeunes talents. Mais les œuvres produites sont souvent si banales – la voix compte toujours moins, tandis que l'apparence et la renommée sont trop mises en valeur.

Je rétablis mon équilibre par…
… le mouvement dans la Nature. De temps en temps, je dois me dire: stop, maintenant, tu prends une pause et tu ne fais rien du tout. Ma profession de chanteuse me donne tant en retour que la conciliation du métier et de la famille ne risque pas le déséquilibre.

Barack Obama est…
… un politicien convaincant dans la course à la Maison-Blanche, comme ses concurrents d'ailleurs. Il fait des promesses énormes – il est à espérer qu'il les honore. Hillary Clinton était ma favorite.

Quand j'étais écolière…
… j'admirais ma maîtresse, j'étais littéralement amoureuse d'elle *(elle rigole)*. Avant de me vouer au métier de chanteuse, j'ai suivi une formation d'éducatrice.

Votre avis sur les prochaines élections biennoises…
… électrice régulière, je me rends naturellement aux urnes. Le plus important, c'est qu'enfin autant de femmes que d'hommes siègent au Conseil municipal. Mes bulletins sont toujours remplis de femmes, en général de centre-gauche.

Vieillir…
… n'est pas un mal, mais une chance. Le trésor de l'expérience grandit avec les années – la personne gagne en maturité et en originalité. J'espère rester en santé et continuer à me former.

Les femmes fortes…
… écoutent leur voix intérieure. Elles ne se soumettent pas, par exemple, à un certain idéal de beauté. Suivre sa propre voie réclame un courage certain.

Je me mets en rage quand…
… je constate à quel point nous sommes devenus immodérés. L'exploitation de la Nature n'est qu'un exemple avec l'irrespect envers les animaux. Je n'apprécie pas non plus le scepticisme face à l'inhabituel – particulièrement en Suisse.

Mon grand amour…
… je le trouve en plusieurs lieux, pas seulement avec mon mari, mais aussi dans la musique. Sans oublier la Nature: me balader en forêt ou fouiller dans la terre me comble.

Avoir des enfants…
… ne signifie pas grand-chose. J'ai toujours eu du mal à m'imaginer maman. Ma vie professionnelle prend tellement de place qu'il n'en a plus jamais été question!

Si je vis une mauvaise journée…
… je la consacre à des activités simples, ménage ou travaux de bureau. Après, on voit exactement ce que l'on a fait.

Mon grand exemple, c'est…
… personne en particulier. Je ne cherche à égaler personne. Je suis une franc-tireuse et je ne fais confiance qu'à mon flair.

Avant d'importants spectacles, je domine ma nervosité…
… par cette méthode: je chante dans le calme et je parcours la partition. Quelques heures avant le concert, je me nourris d'hydrates de carbone, pourvoyeurs d'énergie. Le jour J, je suis si prise par l'élaboration du concept que j'en oublie pratiquement ma nervosité. ■

Diva biennoise

Anne Schmid a donné récemment concert avec le London Baroque à Bienne. Cette alto de 44 ans apprécie la musique de chambre lyrique des 16, 17 et 18e siècles, mais aussi la musique contemporaine. Elle compose aussi ses propres programmes, comme en 2007 «du & ich klipp & unklar» ou en 2008 «Sur la voie de l'amour – chansons baroques et poésie touareg». Elle vit avec son mari à Bienne.

Anne Schmid: «Der Schatz an Lebenserfahrung wächst mit den Jahren.»

Anne Schmid: «Le trésor de l'expérience grandit avec les années.»

Allradrevolution.

Der neue Saab 9-3 XWD steht für Sie bereit, seinen revolutionären Cross Wheel Drive (XWD) unter allen Fahrbedingungen souverän unter Beweis zu stellen. Ob 280 PS aus dem 2.8 Liter-V6-Turbomotor oder 210 PS aus dem 2.0 Liter-Vierzylinder-Turbo, das wegweisende Saab Allradsystem bringt die Kraft auf jede Strasse.

9-3 XWD Sport Limousine ab CHF 48 900.–, 9-3 XWD SportCombi ab CHF 50 800.–

Treibstoffverbrauch Saab 9-3 2.0T XWD Sport Limousine (SportCombi): 8.5 l (8.6 l), CO_2-Emissionen: 205 g/km (207 g/km)/Mittelwert aller in der Schweiz angebotenen Fahrzeugmodelle: 204 g/km, Energieeffizienz-Kategorie: D (E).

Saab 93 XWD

SAAB move your mind

Zu erleben jetzt auf Ihrer Probefahrt!

Auto Ammon AG, Mattenstrasse 2, Brügg, Tel. 032 373 16 36, www.auto-ammon.ch

Unsere 8 Kandidatinnen.

Bieler Stadtratswahlen 2008

Silvia Steidle Kubli | Mélody Maeder Stilli | Valérie Maurer | Maria Montandon | Hawa Neuhaus-Berthé | Natasha Pittet | Ada Schaerer | Catherine Vallet

Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt dreissig Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, deren Fähigkeiten genau den Anforderungen der Zukunft entsprechen.

Liste 10
www.prrbienne.ch

Acht politisch aktive Frauen – motiviert, ihre Anliegen aus weiblicher Sicht mit Entschlossenheit einzubringen.

PRR Les Radicaux.

FIORELLA LINDER (BISHER) | URS BRASSEL (BISHER) | KERSTIN LEHNIGER | THOMAS RÜFENACHT (BISHER) | BARBARA SCHNEITER-JORDI

FDP Wir Liberalen.

FDP BIEL – DIE MACHER

LISTE 4 STADTRAT – WAHLEN 08
www.fdp-biel.ch

Der Bieler Stadtrat Urs Grob kritisiert in Zusammenhang mit den Fahrenden beim Bieler Eisstadion die

Regierung

Da nehmen Fahrende ohne Bewilligung, also klar gesetzeswidrig, eine städtische Landparzelle in Beschlag, bedrohen und belästigen angrenzende Gewerbebetriebe, verschmutzen die Umgebung und stellen noch unverschämt Forderungen. Und unsere Regierung, die eigentlich für Ordnung und Sicherheit verantwortlich wäre und dafür ein städtisches Polizeikorps mit immerhin gegen 100 Beamten hält, schaut lieber weg, statt diesem Treiben ein Ende zu setzen.

Aber scheinbar beschäftigt man unsere Polizei lieber mit der Überwachung von fehlbaren Autofahrern und ähnlichen Alltagsdelikten, die dann vom Bürotisch mit einem Einzahlungsschein erledigt werden können. Und unsere Regierung, die sich aktuell im Wahlkampf auch mit dem Thema Sicherheit brüstet, hat einmal mehr bewiesen, dass sie unfähig oder unwillig ist, den schönen Worten auch Taten folgen zu lassen.

Mit der Konsequenz, dass sich die Bevölkerung und die anliegenden Unternehmen mit Problemen herumschlagen müssen, die unsere Regierung zu lösen hätte.

Ja, ja, weit haben wir es gebracht! Wir sind ja so nett – und schauen lieber weg! Die Hauptsache, die Steuereinnahmen stimmen!

Urs Grob, Stadtrat SVP, Präsident Bieler KMU

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Immer wieder sorgen Fahrende in Biel und der Region für viel Gesprächsstoff.

Regula Bohnenblust kritisiert die

Sozialdemokraten

Gemäss Rudolf Strahm befindet sich die SP Schweiz in einem schmerzhaften Prozess der Annäherung an die Probleme der Bevölkerung. Trifft dies auch für die Bieler SP zu?

Die von der Bieler SP so stolz gepriesenen Eigenleistungen halten bei näherer Prüfung der Kritik nicht stand. Die linke Stadtregierung profitiert seit Jahren vom ökonomischen Aufschwung und ohne den ansehnlichen Grundstückbesitz, der rasant abnimmt, wäre dieser Boom nie ausgelöst worden. Den solventen Investoren ausgeliefert, lässt sich die Stadt nun erpressen. Jeder darf und macht was er will, wenn er nur kommt.

So kurz vor den Wahlen werden wie immer die Sorgen und Nöte der Bevölkerung von den Linken grossmundig aufgenommen. Aber es waren und sind FDP-Legislativ-Realpolitiker, die sich diesen bürgernahen Themen in der Verkehrs-, Sicherheits- und Sozialpolitik seit Jahren annehmen und die linke Regierung zu nachhaltigen Lösungen gezwungen haben.

Ohne Druck geht gar nichts. Die Stadt boomt und die Bieler Bevölkerung hat ein Recht darauf, endlich auch etwas vom wirtschaftlichen Aufschwung in ihrem Portemonnaie zu sehen.

Regula Bohnenblust, Biel

Dagmar Thiel Moser fragt nach BIEL BIENNE-Berichten: Was ist bloss los in der

Schweiz?

Als ich den Leserbrief «Überraschung» von Edi Seckler und den Artikel «Attacke im Bus» gelesen hatte, platzte mir fast der Kragen.

Was ist bloss los in der Schweiz? Da wird ein 65-jähriger Mann, von einem südländischen Typ zusammengeschlagen und was passiert? Nichts!
Ich werde als Dreckschweizer Nutte bezeichnet, weil ich einen ausländischen Mann beim Klauen erwischt und ihn angezeigt habe, ich war damals stellvertretende Filialleiterin eines Geschäftes.

Noch eine wahre Geschichte:

Eine Kundin wird in einem Geschäft von einem Farbigen bespuckt, weil sie ihn bei einem Diebstahl erwischte und ihn gemeldet hat. Die Frau hatte ein Kleinkind dabei.

Noch eine wahre Geschichte:

Eine junge Frau wird von zwei Ausländern belästigt, sie hat Angst und schreit: «Lasst mich in Ruhe!» Doch die beiden machen weiter und bedrängen die junge Frau noch mehr. Sie schreit: «Habt ihr denn keinen Anstand, ihr seid Gäste in meinem Land.» Da erwidert der eine: «Das wird nicht mehr lange dein Land sein, du Mistschweizerin.»

Ich bin dann eingeschritten und habe die beiden Männer so extrem laut angeschrieen, dass sie von der Frau abliessen.

Mich würde nun wirklich interessieren, müssen wir Schweizer uns solche Begebenheiten gefallen lassen? Wenn wir uns wehren wollen, verbal, oder wenn nötig auch mit Körpereinsatz, dann sind wir ausländerfeindlich. Beschimpft mich ein Ausländer als Dreckschweizerin, sagt niemand, er sei Inländerfeindlich!
Manche Ausländer respektieren weder unsere Traditionen noch unsere Werte. Sie unterdrücken unsere Meinungs- und Pressefreiheit, sie schwächen unser Sozialsystem.

43,7 Prozent der Sozialhilfeempfänger sind Ausländer. Bei einem Ausländeranteil von mehr als 20 Prozent der Gesamtbevölkerung sind in den Gefängnissen 71 Prozent aller Insassen Ausländer. Die Kosten sind enorm, denn pro Tag und Mann kostet uns Schweizer dies durchschnittlich 250 Franken.

Die Regierung jammert, es gäbe zu wenig Geburten in unserem Land, das mag ja stimmen, aber eine normale Schweizer Familie kann sich Kinder bald nicht mehr leisten. Das können scheinbar nur noch unsere ausländischen Mitbürger.

Ich bin nicht ausländerfeindlich eingestellt, ich habe einige Kollegen und Kolleginnen, die aus dem Ausland stammen. Diese sind froh hier sein zu dürfen und passen sich uns Schweizern an, und so soll es auch sein, denn nicht wir Schweizer müssen uns den Ausländern anpassen.

Dagmar Thiel Moser, Aarberg

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Die zunehmende Gewalt beschäftigt BIEL BIENNE-Leser.

Lettres de lecteurs

Dans BIEL BIENNE, nous imprimons volontiers vos opinions et vos commentaires s'ils ont un rapport direct avec la région Bienne-Seeland-Jura bernois et, si possible, avec un article publié dans nos colonnes. S'il vous plaît, n'oubliez pas d'indiquer le prénom, le nom et le domicile. Les lettres les plus courtes ont les meilleures chances de paraître dans leur intégralité. Sinon, nous nous réservons le droit de raccourcir le courrier des lecteurs. La rédaction détermine le titre et dans quelle édition une lettre sera publiée. Nous attendons avec impatience votre courrier aux adresses suivantes: red.bielbienne@bcbiel.ch; rédaction BIEL BIENNE, courrier des lecteurs, case postale 240, 2501 Bienne ou par télécopie au 032 327 09 12.

La rédaction

SP: Detaillierte Angaben

Im Artikel «Windstille» in der Ausgabe vom 3./4. September 2008 schrieb BIEL BIENNE, die Sozialdemokraten würden sich bei ihrem Internetauftritt auf ein Minimum beschränken. Aber: Die SP präsentiert alle Details ihrer Kandidaten, inklusive Porträts.

Die Redaktion

Impressum

Herausgeber / éditeur:
Cortepress, BIEL
Neuenburgstrasse 140 / route de Neuchâtel 140, 2505 Biel-Bienne;
Postfach / case postale 240,
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Verlag und Inserate / édition et annonces:
BIEL BIENNE, Burggasse 14 / rue du Bourg 14, 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 329 39 39, PC 25-5051-6
Fax 032 329 39 38
e-mail: news@bielbienne.com
Internet: http://www.bielbienne.com

Jetzt: Gratis bis Ende Jahr von yallo zu yallo telefonieren!

➜ Einfach bis Ende Oktober eine Mindestaufladung von CHF 30.– tätigen und als Dankeschön sofort bis zum 31. Dezember 2008 gratis in der Schweiz von yallo zu yallo telefonieren.

Alle anderen Tarife finden Sie unter www.yallo.ch

SIM-Karten, Handys und Guthaben gibt's bei folgenden yallo Partnern:
DIE POST kiosk Sunrise mobilezone SBB CFF FFS MediaMarkt Fust MULTI MEDIA

MARKTZETTEL

Gesang und Pralinen

Sängerin Barbara Clénin-Lipps liest gerne Biographien.

VON RUTH RAMSEIER

Haben Sie schon als Kind gesungen?
Ja, leidenschaftlich gerne. Dass ich später beruflich singen würde, hätte ich allerdings nie gedacht.

Wann sprang der Funken über?
Ich war schon immer fasziniert vom Theater und von den Kostümen. Da ich gerne mit Stoffen arbeitete, absolvierte ich zuerst eine Ausbildung als Damenschneiderin und arbeitete anschliessend im Modebereich. Durch die vielen Theaterbesuche vertiefte sich die Freude am Singen.

Machten Sie eine Zweitausbildung?
Ja, ich erlernte das Singen bei der Künstlerin Ruth Pache. Sie spornte mich an, professionell als Sängerin aufzutreten. Mit Weiterbildungen an der Musikhochschule Mannheim, in Zürich und Luzern sowie an mehreren Meisterkursen vertiefte ich das Studium. Um mir mein Gesangsstudium zu finanzieren, arbeitete ich bei der Confiserie Konzelmann an der Bahnhofstrasse.

Sängerin und Confiserieverkäuferin, passt das?
Ja, da ich als Sängerin kein regelmässiges Einkommen habe, ist es von Vorteil, auf zwei Standbeinen zu stehen. Heute bin ich nebenberuflich bei Progin tätig. Mir gefällt die Abwechslung. Gemeinsamkeiten finde ich in beiden Berufen. Man muss kontaktfreudig und kreativ sein. Die Musik ist schön fürs Ohr; die Süssigkeiten und originellen *Päckli* von Progin fürs Auge. Beide zusammen tun dem Gemüt und der Seele wohl.

Welchen Stil singen Sie?
Hauptsächlich klassisch. Ich bin jedoch offen für alles. Je nach Anlass – ob Hochzeit, Beerdigung, Vernissage, Jubiläum, Geburtstag – ändert sich das Programm. Ich liebe Klassik und Romantik. Schumann und Schubert haben viele Goethe-Texte vertont, und da ich Goethe verehre, sind sie auch meine Lieblingskomponisten.

Treten Sie demnächst auf?
Mit Hanspeter Flückiger, Klarinette, und Kathrin Grunder, Klavier, habe ich das Trio Canto Scherzando gebildet. Am 21. September spielen wir ein Konzert in der reformierten Kirche in Rüti b. Büren. Am 12. Oktober in Lengnau, am 19. Oktober in Aarberg. Beginn ist jeweils 17 Uhr. Das Thema heisst «Der Hirt auf dem Felsen». Schubert schrieb diese Komposition in seinem letzten Lebensjahr.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Barbara Clénin-Lipps und Christoph Büchler vom gleichnamigen Modegeschäft.

Andere Konzerte?
Am 14. Dezember trete ich um 17 Uhr mit dem Akkordeon-Ensemble Ame Lyss und Monika Portmann in der reformierten Kirche im Bieler Quartier Mett auf. Natürlich bestreite ich auch Konzerte mit den Metter Sängerinnen und den Martin Singer's; zwei Chöre, die ich leite.

Zeit für den Markt?
Klar kaufe ich Süssigkeiten bei Progin. Die köstlichen Pralinen verschenke ich oft an liebe Freunde. Da mein Mann Klavierbauer ist und ein Klaviergeschäft in Lyss hat, berücksichtige ich die Lysser Spezialgeschäfte. Auch besuchen wir viele Restaurants im Seeland, die ein Klavier von uns besitzen. Bei Brillen Benz in Biel bin ich Kundin seit meiner Kindheit, Blumen kaufe ich bei Wiedmer in Aarberg. Modisches findet die ganze Familie bei Büchler in Lyss. Arum in Lyss und Lüthy in Biel sind meine Buch-Adressen. Ich lese gerne Biographien, zurzeit «Cosima Wagner», ein spannendes Buch über die Frau von Richard Wagner sowie «Leben mit Herz und Seele» von Dietrich Grönemeyer.

LE BILLET

Chants et pralinés

La chanteuse Barbara Clénin-Lipps lit volontiers des biographies.

PAR RUTH RAMSEIER

Enfant, chantiez-vous déjà?
Oui, passionnément. Je n'aurais jamais pensé que, plus tard, je fasse du chant mon métier.

Quand est-ce que ça a fait tilt?
J'étais toujours fascinée par le théâtre et les costumes. Comme je travaillais volontiers avec des étoffes, j'ai d'abord suivi une formation de couturière pour dames et, ensuite, j'ai travaillé dans le secteur de la mode. Mon plaisir de chanter s'est approfondi à travers mes nombreuses visites au théâtre.

Avez-vous suivi une seconde formation?
Oui, j'ai appris le chant avec l'artiste Ruth Pache. Elle m'a poussé à ce que j'en fasse ma profession. Je me suis perfectionnée aux conservatoires de Mannheim, Zurich et Lucerne et j'ai suivi plusieurs cours de virtuosité. Pour financer mes études, j'ai travaillé à la Confiserie Konselmann, rue de la Gare à Bienne.

Chanteuse et vendeuse en confiserie, est-ce compatible?
Oui, chanter ne m'assure pas un revenu régulier. Il est préférable de se reposer sur deux béquilles. Aujourd'hui, j'occupe un poste d'auxiliaire chez Progin. J'apprécie le changement, les deux métiers ont certains points communs. Il faut aimer le contact et se montrer créatif. La musique séduit l'oreille; les douceurs et les emballages originaux de chez Progin le palais et le regard. Ensemble, ces éléments font du bien à l'esprit et à l'âme.

Quel style de musique interprétez-vous?

PHOTO: Z.V.G.

Barbara Clénin-Lipps habille toute la famille chez Christoph Büchler à Lyss.

Principalement du classique. Je suis toutefois ouverte à tout. Selon l'événement – mariage, enterrement, vernissage, anniversaire – le programme change. J'aime le classicisme et le romantisme. Schumann et Schubert ont mis en musique nombre de textes de Goethe. Comme je tiens cet auteur en haute estime, ce sont aussi mes compositeurs préférés.

Vous produisez-vous prochainement?
Avec Hanspeter Flückiger, clarinette, et Kathrin Grunder, piano, j'ai formé le Trio Canto Scherzando. Le 21 septembre, nous donnons un concert à l'église réformée de Rüti près de Büren. Puis le 12 octobre à Longeau et le 19 octobre à Aarberg. Toujours à 17 heures avec pour thème «Der Hirt auf dem Felsen» (le berger sur la falaise), une composition de Schubert dans sa dernière année de vie.

D'autres concerts?
Le 14 décembre, je me produis à 17 heures avec l'Akkordeon-Ensemble Ame Lyss et Monica Portmann à l'église réformée du quartier de Mâche. Naturellement, je donne aussi des concerts avec les chanteuses de Mâche et les Martin Singer's, les deux chœurs que je dirige.

Passons à vos emplettes…
… je me fournis évidemment en douceurs chez Progin. J'offre souvent les délicieux pralinés de la maison à des amis chers. Mon mari est facteur de pianos à Lyss, où il tient un commerce, je veille donc à me servir sur place. Nous nous rendons aussi dans les nombreux restaurants du Seeland qui possèdent l'un de nos instruments. Depuis mon enfance, je suis une fidèle cliente de Lunettes Benz, à Bienne. Les fleurs, je les achète chez Wiedmer, à Aarberg. Toute la famille s'habille chez Büchler, à Lyss. Pour la lecture, je vais chez Arum, Lyss, et Lüthy, Bienne. Je lis volontiers des biographies, en ce moment «Cosima Wagner», un bouquin passionnant consacré à la femme de Richard Wagner. J'ai aussi «Leben mit Herz und Seele» de Dietrich Grönenmeyer en cours.

SPOTS

Media Markt: Mit der Eröffnung des 19. Media Markt in der Schweiz im Centre Brügg, schafft die Nummer 1 im Bereich Heimelektronik 30 neue Arbeitsplätze. Media Markt verstärkt mit der Filiale in Brügg seine Position in der Westschweiz. Im neuen Markt wird auf 3000 Quadratmetern das umfangreichste Heimelektronik-Sortiment zum Dauertiefpreis angeboten. Die zur Metro gehörende Media-Saturn Gruppe in 15 europäischen Ländern mit 702 Märkten erwirtschaftete im 2007 einen Nettoumsatz von 17,1 Milliarden Euro. Die 18 Märkte in der Schweiz steuerten vergangenes Jahr einen Nettoumsatz von 976 Millionen Franken bei. Der Media Markt Brügg wird am 26. Februar 2009 eröffnet und als eigenständige Aktiengesellschaft geführt. bb

Media Markt: avec l'ouverture de sa 19e filiale au Centre Brügg l'an prochain, le numéro un de l'électronique de divertissement en Suisse va créer 30 places de travail. Avec sa grande surface à Brügg, il renforcera sa position dans l'ouest du pays. Le nouveau magasin proposera la plus vaste gamme du secteur à des prix toujours avantageux sur 3000 m². En 2007, le groupe Media Markt Suisse a réalisé un chiffre d'affaires de 1050 millions de francs (nets, hors taxes 976 millions). Il emploie 1161 personnes à temps plein. La filiale du Centre Brügg sera inaugurée le 26 février 2009. *RJ*

Schlössli: le home biennois de soins à long terme situé à la rue du Moulin fête ses 110 ans d'existence samedi 20 septembre lors de sa traditionnelle fête d'automne. Thème de cette année: paradisiaque. Et ce sera le cas avec, dès 13 heures, une magnifique tombola, un show d'oiseaux du paradis, le steelband du Lac, un buffet pantagruélique et le bar Paradis des mers du Sud. *RJ*

Schlössli: Das Bieler Zentrum für Langzeitpflege feiert kommenden Samstag, 20. September, sein 110-Jahr-Jubiläum mit einem Herbstfest unter dem Motto *paradiesisch*. Und paradiesisch geht es tatsächlich zu und her: Ab 13 Uhr locken eine schöne Tombola, eine Paradies-Vogel-Show, die Steelband Steel-du-Lac, Essen wie im Schlaraffenland oder die Südsee-Paradies-Bar. Im Zentrum des Schlössli steht die Pflege, und im Zentrum der Pflege der Mensch, mit all seinen Möglichkeiten und Bedürfnissen. Diese Möglichkeiten und Bedürfnisse gemeinsam zu erkennen und ihnen gerecht zu werden, ist das Kredo des Schlössli. bb

Lions Club: le Lions Club de Macolin soutient la Cuisine populaire de Bienne. Les locaux de l'institution sociale biennoise ont besoin d'un bon coup de peinture. Ce samedi entre neuf et seize heures, les membres du Lions Club vont écouler 1000 tranches à la crème dorée à cinq francs à trois stands de vente situés à la place Guisan, à la rue de Nidau et au Centre Boujean. Grâce au parrainage du Credit Suisse, 40 tranches à la crème contiendront un lingot d'un gramme d'or. Attention de ne pas l'avaler. Le produit de la vente sera intégralement versé à la Cuisine populaire. *RJ*

Lions Club: Der Lions Club Magglingen unterstützt heuer die Bieler Gassenküche. Wände und Fussboden der beliebten Sozialinstitution benötigen einen neuen Anstrich. Diesen Samstag führen die «Löwen» eine Verkaufsaktion durch. 1000 goldene Crèmeschnitten zum Preis von fünf Franken sollen den Weg in Bieler Leckermäuler finden. Dank der Unterstützung von Credit Suisse werden 40 mit einem Goldbarren von 1 Gramm bestückt. Vorsicht beim Reinbeissen! Der Verkaufserlös kommt vollumfänglich der Gassenküche zugute. Die Verkaufsstände stehen von 9 bis 16 Uhr am Guisanplatz, in der Nidaugasse (Höhe Coop) und im Centre Boujean. bb

BFB: le programme de perfectionnement 2008/2009 du centre Bildung Formation Biel/Bienne (BFB) est publié. Sur une soixantaine de pages en français et autant en allemand, il présente toute la palette de cours proposé durant le semestre d'hiver d'octobre à mars dans les locaux ultramodernes de la place Walser 9. Formation continue commerciale, économie et comptabilité, gestion, ressources humaines, marketing, vente, langues et informatique – BFB vous ouvre la voie vers la réussite de votre formation professionnelle. Infos sur wwww.bfb-bielbienne.ch. *RJ*

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

Coop Naturafarm Schweinswürstli Duo, 4 Paar	**7.90**	statt	9.90
Vermicelles Schnitten, 2 x 70 g	**2.80**	statt	3.40
Maltesers Classic, 175 g	**2.70**	statt	3.20
Feldschlösschen Bier Lager, 15 x 33 cl	**10.90**	statt	15.60

OTTO'S

Schauma Shampoo, div Sorten, je 400 ml	**2.95**	statt	3.95
Vizir Classic, für 54 Waschgänge	**9.90**	statt	19.90
Wild-Wy La Chasse VdP, franz. Rotwein, 6 x 75 cl	**20.00**	statt	35.40
Parfum Estée Lauder, Beautiful, Femme, EdP Vapo 30 ml	**54.90**	statt	72.00

MIGROS

Bouilli de boeuf entremêlé, viande suisse, les 100 g	**1.30**	au lieu de	1.90
Jusqu'à épuisement du stock:			
Ravioli Grana Padano Pesto, 3 x 250 g	**8.60**	au lieu de	12.90
Spaghetti Tipo M, 4 x 750 g	**6.75**	au lieu de	9.00
Croissants au jambon Happy Hour, surgelés, 2 x 12 pièces	**7.30**	au lieu de	14.60

DENNER

Raices Gran Reserva, 2000, DO Valdepeñas, Espagne, 6 x 75 cl	**35.70**	au lieu de	71.70
Red Bull, boisson énergétique, cannettes, 12 x 25 cl	**18.50**	au lieu de	21.00
Grenadin de porc, 2 pièces d'environ 350 g, le kg	**19.90**	au lieu de	28.90
Boules Lindor, au lait / assorties, 500 g	**11.95**	au lieu de	15.45
Tablettes Sun, regular/all in one/all in one extra power, 70/50/42 pièces	**8.95**	au lieu de	17.90

Tag der offenen Türe

Unser Kosmetiksalon feiert sein 15-jähriges Bestehen. Feiern Sie mit uns!

Am Sonntag, 21. September von 11 bis 16 Uhr *würden wir uns freuen, Sie zu einem kleinen Apéro einzuladen.*

Vielleicht haben Sie sich ja noch nie eine Gesichtspflege oder eine Massage gegönnt, oder Sie haben sich noch nie mit einer Fusspflege verwöhnen lassen. Unsere erfahrenen Kosmetikerinnen werden Ihnen für Fragen und Auskünfte gerne zur Verfügung stehen. Auch Herren sind herzlich willkommen!

15 Jahre / ans

Journée portes ouvertes

beauty... BIEL BIENNE

Notre salon de beauté fête ses 15 ans. Venez célébrer cet anniversaire avec nous!

Nous nous réjouissons de vous accueillir pour un petit apéro le ***dimanche 21 septembre de 11 à 16 heures.***

Unser Team: Nicole Muhl, Sylvana Gygax, Rita Bastuck, Erin Freund, Silvia Kropf, Katia Wigby, Svenja Schärer, Noémie Jaquement und Manuela Strahm,

Peut-être rêvez-vous d'un soin du visage ou d'un massage ou ne vous êtes-vous jamais offert de pédicure? Nos esthéticiennes expérimentées sont à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous donner des renseignements. Les hommes sont eux aussi les bienvenus!

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne

Tel. 032 322 50 50
Tel. 032 322 29 29

Sauna
Dampfbad
Bain de vapeur
Meeresbrandungsbad
Hydroxeur (bain marin)
Massage
Fusspflege
Pédicure
Fussreflexzonenmassage
Réflexologie
Nail Forming
Solarium
Gesichtspflege
Soins du visage

Wir beraten Sie gerne:
– Hautbeurteilung mit Produkteberatung
– Brauenkorrektur
– Schminktips
– Körperpflege

Nous vous conseillons volontiers sur:
– le type de peau et les produits adéquats
– la correction des sourcils
– le maquillage
– les soins du corps

Daneben bieten selbständig arbeitende, dipl. Masseurinnen je nach Bedarf verschiedene Massagen an.

Des masseuses indépendantes, diplômées, vous proposent selon vos besoins divers massages.

Sie behandeln u.a.:
Kopfschmerzen
Rückenschmerzen
Bindegewebeprobleme
Cellulite

Elles traitent entre autres:
maux de tête
douleurs dorsales
douleurs du tissu conjonctif
cellulite

Caroline Januzaj
Med. Masseurin FA SRK
Masseuse médicale CRS
076 319 02 38

Karin Glaus
Dipl. Masseurin und Sporttherapeutin
Masseuse diplômée et thérapeute sportive
079 283 71 06

Marie-Laure Heusler
Dipl. Masseurin
Masseuse diplômée
077 210 04 90

Amina Valli
Dipl. Masseurin
Masseuse diplômée
079 482 48 04

Haben Sie Fragen zu anderen Problemen? Wir beraten Sie gerne!

Avez-vous d'autres questions? Nous vous conseillons volontiers.

Permanent Make-up: Möchten Sie mehr darüber erfahren? Kommen Sie vorbei.

Maquillage permanent: voulez-vous en savoir plus? Venez nous rendre visite.

NEW TREND COSMETIC

Monika Reist
Derma-Pigmentologin
New Trend Cosmetic
079 250 44 10

Erleben Sie das Gefühl, immer gepflegt zu sein. Permanent-Make-up *garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit. Das einzige Hygiene zertifizierte (Eyeco) Permanent-Make-up-Studio in Biel.*

Eprouvez l'agréable sensation d'être toujours impeccable grâce au maquillage permanent. *Il vous garantit une apparence parfaite et rayonnante à votre travail ou durant vos loisirs. Le seul studio de maquillage permanent biennois ayant décroché le label d'hygiène Eyeco.*

EYECO

VELO

Vom Sportler zum Geschäftsmann

Einen Namen machte er sich als WM-Medaillengewinner auf der Bahn; nun entwickelt er eigene Velos und betreibt ein Velofachgeschäft in Lengnau: Hans Ledermann

PHOTO: PETER J. AEBI

Ex-Radprofi Hans Ledermann entwickelt Mountainbikes, wie er sie sich immer gewünscht hat und trifft damit auch den Geschmack der Hobbyfahrer.

VON PETER J. AEBI

Im Industriegebiet beim Stadion in Lengnau geht es – obwohl der Sommer sich zu Ende neigt – geschäftig zu und her. Neue Velomodelle sind angekündigt und sollen im Oktober eintreffen. Erst ab Ende November wird es ruhiger, bevor im Februar wieder die neue Saison in Angriff genommen wird.

Leidenschaft. Ob Mountainbike oder Strassenrennräder: Velos sind Hans Ledermanns, 50, Leidenschaft. Nachdem er 1977 im Kilometerzeitfahren und 1984 im Punktefahren auf der Bahn WM-Bronze bzw. WM-Silber holte, blieb er dem Radsport auch nach seinem Rücktritt 1988 treu.

Im Frühjahr 2005 hat er in Lengnau die Leveco Cycling eröffnet. Ein Fachgeschäft, in welchem die anspruchsvollen Mountainbiker und Strassenrennvelofans auf ihre Rechnung kommen. Hier vertreibt er nicht nur die bekannten Marken, sondern auch Eigenentwicklungen.

Beim Austüfteln neuer Modelle investiert er seine ganze Erfahrung und Freude am Radsport. «Marathon» ist ein Rad, das er mittlerweile bereits optimiert hat. Weitere sind das Fullmountain und das Hardtail. «Es gibt immer technologische Fortschritte, die Verbesserungen erlauben», erklärt Hans Ledermann begeistert. Er hat die Nase stets im Wind und weiss, was seine Kunden wünschen. «Die ganz grossen Quantensprünge sind gerade bei den Strassenrennvelos zu verzeichnen.» Und auch hier ist er dank seines Know-hows immer auf der Höhe der Technologie.

Instinkt. Jährlich kommen zweimal neue Modelle auf den Markt. Und diese unterscheiden sich nicht nur im Design. Obwohl das Erscheinungsbild auch ein Thema ist. «Bezüglich Farbgebung versucht die Industrie stets, Trends zu setzen», berichtet er und zeigt die neuesten Prospekte. Er vertraut jedoch vor allem seinem Instinkt. «Am meisten gefragt sind die puren Materialien oder Schwarz, Anthrazit und Weiss», stellt er fest.

Bei den Modellen der eigenen Marke setzt er ebenfalls auf diese Farben – passend zum schnörkellosen, aber ästhetischen Design. «Bei unseren eigenen Velos erfolgt der Finish vollständig in der Schweiz», betont Ledermann. Und da gibt es durchaus gestalterische Feinheiten, die in Handarbeit vorgenommen werden.

Diese edlen Stücke sind je nach Ausstattung ab 3000 Franken zu haben - keine Kleinigkeit. «Auf unseren Rahmen geben wir aber eine lebenslange Garantie», unterstreicht der ehemalige Spitzenrennfahrer und inzwischen erfolgreiche Geschäftsmann.

Massarbeit. Den Kunden soll das perfekte Rad verkauft werden. Dafür setzt Hans Ledermann auch das computergestützte Bike-Fitting ein. «Wir vermessen die Fahrerin bzw. den Fahrer und können dann den Plan für den idealen Radrahmen ausdrucken. Damit sind wir noch nie daneben gelegen.» Dieses Vorgehen werde vor allem bei den Strassenvelos eingesetzt. «Bei den Mountainbikes können wir genügend Veränderungen vornehmen, damit es passt. Bei den Strassenvelos hingegen muss der Rahmen bereits perfekt stimmen.» ■

DIE WOCHE IN DER REGION

Windpark: In Grenchen liegt eine Richtplananpassung des Kantons Solothurn auf, die auf dem Grenchenberg einen Windpark vorsieht. Auch wenn das Thema Windenergie kontrovers diskutiert werde, meint der Kanton, dass diese erneuerbare Energie genutzt werden solle, um einen – wenn auch kleinen – Beitrag an den Klimaschutz zu leisten. Die Festsetzung eines Gebiets im Richtplan ist lediglich ein Schritt zur Realisierung eines Windparks. Viele Faktoren – zum Beispiel die effektiv vor Ort gemessenen Windverhältnisse, die Wirtschaftlichkeit, technische Aspekte, das künftige Mass der Förderung der erneuerbaren Energien durch den Bund oder das nachgelagerte Nutzungsplanverfahren – werden massgebend sein, ob auf den Solothurner Jurahöhen in einigen Jahren Windenergie produziert wird. Die Richtplananpassung liegt nun während 30 Tagen im Bau- und Justizdepartement, im Amt für Raumplanung sowie in der Gemeinde Grenchen auf. Die Anpassung wird auch auf der Homepage des Amts für Raumplanung veröffentlicht: *www.arp.so.ch/richtplananpassung*. Einwendungen gegen die Richtplananpassung haben innerhalb der Auflagefrist schriftlich an das Bau- und Justizdepartement zu erfolgen. Sie müssen mindestens einen Antrag mit Begründung enthalten.

Outlet STORE
MARQUES TOP
aux prix imbattable!
SALOMON
ajungilak MAMMUT
SCOTT
Raichle
MAMMUT
THE NORTH FACE
Heures d'ouverture:
Mo. – Fr. 13.00 – 18.30 Uhr
Sa. 09.00 – 16.00 Uhr
NIEDERWANGEN
VAUCHER
SPORT SPECIALIST
www.vauchersport.ch
031 981 22 22
INTERSPORT

Des difficultés
dans votre couple ?
Réagissez !
Consultez !
CSP
CENTRE SOCIAL PROTESTANT
Consultation conjugale CSP
2740 Moutier 032 493 32 21
2503 Bienne 032 322 37 69
www.consultationconjugale.ch info@csp-beju.ch

Curves
The power to amaze yourself.
Das weltweit grösste Netzwerk für Fitness
und Gewichtsreduktion für Frauen
Curves öffnet am 22. September in Biel. Curves ist ein neuartiges Fitness-Center nur für Frauen, das mit einem bewährten 30-minütigen Workout eine natürliche Gewichtsreduktion ermöglicht. Über 4 Millionen Frauen haben Ihr Fitnessziel bei Curves erreicht. Schliessen Sie sich uns an!
La première franchise au monde de fitness
et d'amincissement pour femmes.
Un club Curves ouvre ses portes près de chez vous le 22 septembre. Curves est un nouveau type de club spécialement conçu pour les femmes qui offre un programme complet d'exercices en seulement 30 minutes et une perte de poids durable. Plus de 4 millions de femmes ont atteint leur objectif forme chez Curves.Venez nous rejoindre!
Freie Besichtigung
Portes ouvertes
Donnerstag/jeudi 18. September 2008 16.00 - 20.00 h
2502 Biel-Bienne, Dufourstrasse 7, rue Dufour
Appelez le 032 325 47 47. Rufen Sie uns an.

COMICS

Dan Cooper fliegt wieder

Eine Tramlabulle ohne Albert Weinberg, eine Koryphäe der neunten Kunst – das geht nicht.

VON RAPHAËL CHABLOZ

Wer die Tramlabulle kennt, kennt auch sein Gesicht und seine Pantoffeln: Als alter Hase war Albert Weinberg bei allen Ausgaben des Comic-Festivals mit von der Partie. «Sogar, als es noch in Tavannes stattfand», erinnert er sich. «Ich komme gerne dorthin zurück, wo die Leute nett sind.»

Autogramme. Er ist oft der Erste am Autogrammstand, und der Letzte, der wieder geht. Letzte Woche war er am «Bédéfil» in Lausanne, dem Gegenstück zur Tramlabulle. Der 86-jährige Belgier liebt den Kontakt zum Publikum. Darum treibt er sich noch immer an Festivals rum. «Gewisse Leute kommen jedes Jahr wieder, um sich ihre alten Alben signieren zu lassen.»

Tramlabulle, CIP Tramelan, 17.–21. September. Gesamtes Programm auf der Seite Let's go.

Dan Cooper hingegen, der 1957 von Albert Weinberg geschaffene Comic-Held, ist schon lange nicht mehr geflogen. «L'oeil du tigre», die 41. Ausgabe der Abenteuer des kanadischen Piloten, stammt von 1992. «Das heisst nicht, dass ich seither nichts gemacht habe. Ich habe nie aufgehört.»

Neben einer Neuauflage von Kurzgeschichten über Dan Cooper mit Originaltexten hat der in Corseaux (VD) lebende Autor verschiedene Illustrationen für die kanadische und schweizerische Luftfahrt angefertigt, genau wie für die REGA.

Piloten. Zugleich informiert er sich regelmässig über Entwicklungen der Luftwaffe, in wissenschaftlichen Zeitschriften, aber auch vor Ort, in Payerne oder Dübendorf. «Ich liebe die Piloten mehr als die Maschinen», erklärt der Belgier. Er hat viele Flieger getroffen, «einige sind heute Generäle», alles dank seiner Comic-Figur. «Entgegen der allgemeinen Meinung sind sie sehr bescheiden und nicht prahlerisch.» Auch ist er nicht vom Krieg besessen. «Zur Zeit des Kalten Krieges half Dan Cooper, sowjetische Piloten zu retten. Das sind Söhne, manchmal Väter. Es ist schrecklich, dass Leute verpflichtet werden, aufeinander zu schiessen», sagt er, gleichwohl er kein Anti-Militarist ist.

«Ich weiss, dass der Kauf von neuen Fliegern in der Schweiz für Diskussionen sorgt, was ich auch verstehe. Mein Standpunkt ist jedoch, und das ist meiner Meinung nach vernünftig, dass es eine Luftwaffe braucht. Man schliesst abends ja auch seine Tür ab.»

Drohnen. Weinberg will seine Zeichenstifte noch lange nicht beiseite legen. Eine 42. Ausgabe der Abenteuer von Dan Cooper ist übrigens in Planung. «Es wird um Drohnen und ihre psychologische Wirkung auf die Piloten gehen. Ich glaube, sie werden immer häufiger durch solche computerisierten Systeme ersetzt und in Zukunft andere Missionen erfüllen.»

PHOTOS: ZVG

Albert Weinberg mit Zeichner Kox. ***Albert Weinberg et le dessinateur Kox, habitués de Tramlabulle.***

Weinberg liebt Autogrammstunden. ***Weinberg apprécie les séances de dédicaces.***

BANDE DESSINÉE

Dan Cooper redécolle

Figure du 9e art, Albert Weinberg est un personnage incontournable à Tramlabulle.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

Les habitués de Tramlabulle connaissent sa silhouette et ses pantoufles. «Vieux de la vieille», Albert Weinberg a participé à toutes les éditions du festival de bande dessinée «Même quand celui-ci se déroulait encore à Tavannes», se souvient-il. «Je retourne là où les gens sont sympas», explique-t-il avec simplicité.

Dédicaces. Il est souvent le premier arrivé au stand de dédicaces, souvent le dernier parti. La semaine dernière, il était ainsi à Bédéfil, à Lausanne, un gros raout, aux antipodes de Tramlabulle. Le Belge de 86 ans aime le contact avec le public. C'est cela qui le pousse à courir encore les festivals. «Certaines personnes reviennent chaque année pour se faire dédicacer leurs vieux albums.»

Pourtant, Dan Cooper, le héros imaginé en 1957 par Albert Weinberg, n'a plus décollé depuis bien longtemps. «L'oeil du tigre», 41e volet des aventures du pilote canadien, date de 1992 déjà. «Cela ne veut pas dire que je n'ai rien fait depuis», précise l'auteur. «Je n'ai jamais arrêté.»

En plus de la réédition de mini-récits de Dan Cooper auxquels il a ajouté des histoires originales, le citoyen de Corseaux a produit des illustrations pour les aviations canadienne et suisse, ainsi que pour la REGA.

Pilotes. Il continue également de se tenir au courant de l'évolution de l'armée de l'air, dans des revues scientifiques, mais aussi sur place, à Payerne ou à Dübendorf. «J'aime les pilotes plus que les machines», explique le Belge, qui a rencontré pas mal d'aviateurs, «certains sont généraux aujourd'hui», grâce à son héros. «Contrairement à ce que l'on croit, ils sont très simples, ils ne roulent pas les mécaniques.» De même, il n'est pas obsédé par la guerre. «Il est arrivé, du temps de la guerre froide, que Dan Cooper aide à sauver des pilotes soviétiques. Ce sont des fils, parfois des pères. C'est terrible de se dire que des gens se tirent dessus par obligation», lâche-t-il, sans pour autant être anti-militariste.

«Je sais qu'en Suisse, l'achat de nouveaux avions donne lieu à des débats, que je comprends. Mais mon point de vue, et je pense qu'il est raisonnable, c'est qu'on a besoin d'une aviation militaire. Après tout, on ferme bien sa maison à clé le soir.»

Drones. Pas question pour Weinberg de poser ses crayons. Un 42e volet des aventures de Dan Cooper est d'ailleurs en gestation. «Il aura pour thématique les drones, et leurs répercussions psychologiques sur les pilotes. Je pense qu'ils seront de plus en plus souvent remplacés par ces systèmes informatisés, à l'avenir, et qu'ils auront d'autres missions.»

Tramlabulle, CIP de Tramelan, 17-21 septembre. Programme complet en page Let's go.

Chiropraktik Seeland
Chiropratique Seeland
Dr Claude B. Supersaxo
Dr Fiona Scherrer Rafter
Dr Béatrice Zaugg

Dres Claude B. Supersaxo, Béatrice Zaugg et Fiona Scherrer Rafter, chiropraticiens, ont le plaisir d'annoncer leur partenariat avec

Dr Jason A. Rafter, chiropraticien

Suite à mes études au Western States Chiropractic College, Portland, Oregon, Etats-Unis, et à tous les examens, stages et assistanats exigés en Suisse, j'ai ouvert mon cabinet chiropratique au sein du partenariat Chiropratique Seeland à Bienne.

Dr Jason A. Rafter, chiropraticien
18, rue Johann Verresius · 2502 Bienne
Téléphone 032 322 65 30 · Fax 032 322 65 93
www.chiropratique-seeland.ch

Wer vermisst Landschildkröte?
032 397 20 60

Ich KAUFE alle AUTOS für Export! Bitte rufen Sie mich an: Taufik GmbH 079 294 83 57

Medialer Übungszirkel in Biel
Infos unter:
medialer-zirkel@live.de
oder **079 796 40 67**

Restaurant Union
"Chez Thérèse"
Bubenbergstrasse 9, Biel/Bienne

Ab sofort verwöhnen wir Sie wieder mit unseren Spezialitäten: Kalbskopf, Kutteln, Kalbsleberli, Schweinsfüsse an Madeirasauce und und und.....

Wir freuen uns auf Ihren Besuch Th. Nobs und Team

Tel. 032 322 40 06

Barbara Schwickert
in den Gemeinderat / au Conseil Municipal

Wir unterstützen die Wahl / Nous soutenons son élection

Dominik Aebi, Betriebsökonom; Barbara Affolter Gomez, Programmverantwortliche DEZA; Stefan Affolter, KMU, Thomas Affolter, Bühnenmeister; Ursula Albrecht, Gartengestalterin; Anna Ammann, Lehrerin und Sozialtherapeutin; Hans Ammann, Theatermacher, Autor; Susanne Angst, Heilpädagogin; Muriel Beck Kadima, Juristin; Edi Benz, ehem. Direktor OGB/SOB; Willy Bernhard, ehem. Vorsteher des Schulamtes Biel; Isabelle Blättler, avocate; Valéry Blaser, Architekt; Susanne Bieri, Lehrerin; Christoph Borer, Zauberer; Claudia Bösch, Gymnasiallehrerin; Lucca Bösch, Schulkommission OSZ Madretsch; Samuel Bösch, Redaktor; Franziska Bratschi, Natur- und Umweltfachfrau; Nelly Braunschweiger, Kursorganisatorin; Suzanne Castelberg, Künstlerin, Grafikerin, Musikerin; François Contini, juriste; Pablo Donzé, étudiant EPFZ; Heidi Ernst, Requisiteurin; Heidi Ernst, Garderobiere; Carla Etter, Fotografin; Fritz Freuler, Geschäftsleiter; Ariane Gaffron, Regisseurin; Eliane und Marcel Gasser; Annemarie Geissbühler-Lanz, Sekundarlehrerin/Rentnerin; Christoph Grupp, Biologe; Almut Hepper, Tanztherapeutin; Markus Herren, Ingenieur; Ernst Herzig, eidg. dipl. Drogist; Anita Hirschi, Case Managerin; Anna Maria Hofer, Präsidentin Pro Senectute Biel/Bienne-Seeland; Cyrill Hofer, Sozialarbeiter FH; Eugen Hübscher, Arzt; Charlotte Huldi, Regisseurin; Elisabeth Ingold, directrice; Rita Jaggi, Lehrerin; Martin Jegge, Möbelrestaurator, Gewölbegalerie; Maria Joos, lic.phil; Urs Joos, Erziehungsberater; Alex Jost, Hausmann; Fritzi Kaufmann-Rose, Frauenärztin; Josef Kaufmann, Gefängnisseelsorger; Kjell Keller, Dr. phil; Patricia Keller, Praxisassistentin; Hedwig Kessi; Ernst Kirchhofer, Gestaltungstherapeut; Ruth Klingler-Iseli, Biologin; Kristin Knell, Textilgestalterin; Hans Ulrich Köhli, Velokurier; Christine Landert, Lehrerin und Heilpädagogin; Liliane Lanève-Gujer, lic.phil.hist.; Christine Lenz, Pflegefachfrau und Kinesiologin; Geoffrey Lerf, Musiker; Claire Magnin, collaboratrice et responsabile LAVI à Solidarité femmes région biennoise; Giovanna Massa Bösch, Luitgard Mayer, Musikerin; Lorenz Le Kou Meyr; Franziska Mori, Audiologieassistentin, Hausfrau; Susanne Niederer Mofokeng, Ergotherapeutin; Daniel Nobs, Lehrer, Regisseur; Heidi Oberli, Astrologin; Veronica Peyer, Gymnasiallehrerin; Hortense Porret, infirmière; Martin Pulver, Gymnasiallehrer; Karin Rickenbacher, Geschäftsleiterin Volkshochschule Region Biel-Lyss; Franziska Rittel Freuler, Ärztin; Rosa Rodriguez, Studentin; Claude Rossi, Co-Geschäftsleiterin Filmpodium; Ursula Rösti Blaser, Aroma- und Reflexzonentherapeutin; Daphné Rüfenacht, dipl. Geographin; Regula Schindler, Psychologin; Edith Schreier, Kleinkindererzieherin; Rita Schreier, Sekretärin; Verena Soncini Moorat, Sozialarbeiterin; Heini Stucki, Fotograf; Ruth Rihs, Sozialarbeiterin; Fatima Simon, médiatrice et traductrice; Christian Stauffer, Velo-Fachmann; Ursula Tesche, Ärztin; Ariane Tonon, maîtresse de gymnase, Monique Villars, présidente de l'Assemblée municipale Evilard; Barbara von Escher, Geschäftsführerin Benevol Biel und Umgebung; Anne-Cathrine Weber Affolter, Lehrerin; Elisabeth Weber; Margrit Wick-Werder, Historikerin; Markus Wick, ehem. Gymnasiallehrer; Maria Wille, Feldenkraislehrerin; Heinz Wyss, ehem. Seminardirektor; Anita Wysser Inhelder, Musikerin.

GRÜNE BIEL
LES VERTS BIENNE

SVP UDC Biel-Bienne

GEMEINDEWAHLEN // ELECTIONS COMMUNALES
28 SEPTEMBRE 2008

Wir wollen eine sichere, saubere und selbstbewusste Stadt
Nous voulons une ville sûre, propre et consciente

SVP UDC Biel-Bienne

LISTE 11

Mirjam Sutter

Daniel Grob

Paul E. Müller

Olivier Waechter

Markus Habegger bisher

Pascale Jeanbourquin

Ernst Keller

Patrick Wyttenbach

Friedrich Thomke

LISTE 11

IN DEN STADTRAT AU CONSEIL DE VILLE

---

ing.dipl. **Fust**
SPÉCIALISTE DE L'ÉLECTROMÉNAGER ET:
MULTI MEDIA

Grand choix au prix le plus petit!

Aussi chez Fust: collectionner super-points!

Plus de 60 téléviseurs différents en comparaison directe!

TV de salon

seul. **799.–**
~~avant 999.–~~
Economisez 200.–

Panasonic TX 32 LED7FM
• 1x HDMI • Tuner DVB-T intégré
No art. 980706

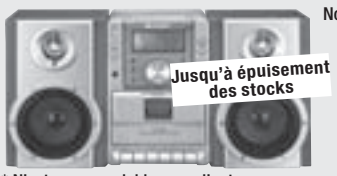
TV à immense image

seul. **1799.–**
Garantie petit prix

HD ready
SAMSUNG
PS50 A417
• Tuner DVB-T
• 2x HDMI
• Contraste dyn. 20'000:1
No art. 980729

GRATUIT pour chaque TV à partir de CHF 2000.- !*

Chaîne stéréo polyvalente d'une valeur de CHF 199.-



SHARP XL-MP2H
Lecture MP3 • Radio avec mémoire pour 40 émetteurs • Platine à cassette Full
No art. 982281

* N'est pas cumulable avec d'autres promotions sauf Bluewin TV

DVD-Player
PHILIPS DVP 3142
• Lecture de: DivX, MP3/WMA, JPEG
seul. **79.90**
~~avant 99.90~~
Economisez 20.–
No art.951350

Petite TV

seul. **399.–**
Garantie petit prix

Exclusivité Fust
FAIRTEC **FC-19Z-11**
• 1x HDMI • Contraste dyn.: 800:1
• Temps de réaction: 5 ms No art. 980647

Service de réparations toutes marques quel que soit le lieu d'achat! 0848 559 111/www.fust.ch

FUST – ET ÇA FONCTIONNE:
• **Garantie de prix bas de 5 jours***
• **Avec droit d'échange de 30 jours***
• **Un choix immense des tous derniers articles de marque**
• **Occasions/modèles d'exposition**
• **Louer au lieu d'acheter**

Commandez sous www.fust.ch
***Détails www.fust.ch**

Payez quand vous voulez: carte gratuite chez Fust.

Bienne, Route Canal 28, 032 329 33 50 • **Bienne**, Fust Supercenter, Route de Soleure 122, 032 344 16 02 • **Courrendlin**, Centre Magro, Route de Delémont 46, 032 436 15 70 • **La Chaux-de-Fonds**, Bvd des Eplatures 44, 032 924 54 14 • **La-Chaux-de-Fonds**, Centre Lemuria (Ex Carrefour) • **Marin**, Marin-Centre, rue Fleur-de-Lys 26, 032 756 92 42 • **Neuchâtel**, Multimedia Factory-Fust-Supercenter, chez Globus, 032 727 71 35 • **Niederwangen-Berne**, Sortie A 12, Riedmoosstr. 10, Hallmatt Parc, 031 980 11 11 • **Porrentruy**, Inno les galeries (ex Innovation), 032 465 96 30 • **Zuchwil**, im Birchi-Center, Gewerbe "Waldegg", 032 686 81 20 • **Réparations et remplacement immédiat d'appareils 0848 559 111 (Tarif local) • Possibilité de commande par fax 071 955 52 44 • Emplacement de nos 140 succursales: 0848 559 111 (Tarif local) ou www.fust.ch**

Unsere 8 Kandidatinnen.

Bieler Stadtratswahlen 2008

Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt dreissig Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, deren Fähigkeiten genau den Anforderungen der Zukunft entsprechen.

Liste 10
www.prrbienne.ch

Acht politisch aktive Frauen – motiviert, ihre Anliegen aus weiblicher Sicht mit Entschlossenheit einzubringen.

PRR
Les Radicaux.

DEKORIERE DEN ESB-WEIHNACHTSBAUM

MITTWOCH, 24. SEPTEMBER 2008, VON 14 BIS 18 UHR, ZENTRALPLATZ BIEL

Bist Du jünger als vierzehn? Super. An unserem grossen Zeichnungswettbewerb dürfen nämlich nur Kinder bis 14 Jahre mitmachen. Kennst Du Bill und Fabienne? Wir laden Dich herzlich ein, für den diesjährigen **ESB-Weihnachtsbaum** auf dem Zentralplatz **Deinen Wunschlampion** mit dem Motto **«Wie feiern Bill und Fabienne Weihnachten?»** zu malen. Einfach vorbeikommen und mitmachen. Papier, Farbstifte und alles was es dazu braucht, inklusive feinem Zvieri, sind da. **Die besten 100 Zeichnungen** werden von einer Jury ausgewählt, prämiert, gedruckt und daraus kreieren wir Lampions, welche den grossen ESB-Weihnachtsbaum auf dem Zentralplatz schmücken werden. Gleichzeitig wirst Du damit an einer Verlosung teilnehmen und kannst einen tollen Preis gewinnen. Wenn Du am 24. September nicht mit von der Partie sein kannst, hast Du die Möglichkeit, **Deine Zeichnung, Grösse A3 quer,** (vergiss bitte Deinen Namen, die Adresse und Dein Alter auf der Rückseite der Zeichnung nicht) **bis am 30. September direkt an Energie Service Biel/Bienne, Gottstattstrasse 4, 2504 Biel** zu schicken oder sie einfach vorbeizubringen.

Wir freuen uns auf Dich!

DÉCOREZ LE SAPIN DE NOËL ESB

MERCREDI 24 SEPTEMBRE 2008, DE 14H À 18H, PLACE CENTRALE, BIENNE

As-tu moins de quatorze ans? Super! En effet, seuls les enfants de 14 ans et moins peuvent participer à notre grand concours de dessin. Connais-tu Bill et Fabienne? Nous t'invitons cordialement ***à venir peindre,*** *sur la place Centrale,* ***le lampion de ton choix pour le sapin de Noël ESB.*** *Le thème:* ***«Comment Bill et Fabienne célèbrent-ils Noël?».*** *Tu n'as qu'à passer et participer. Sur place, tu trouveras tout ce dont tu auras besoin: papier, crayons de couleur et même un bon goûter.* ***Les 100 meilleurs dessins*** *seront séléctionnés par un jury, primés, imprimés et nous les utiliserons pour les lampions qui décoreront le grand sapin de Noël ESB sur la place Centrale. Tu participeras également à un tirage au sort et tu gagneras peut-être un beau prix. Si tu ne peux pas être de la partie le 24 septembre, envoie ou apporte* ***ton dessin (format A3 horizontal, avec ton nom, ton adresse et ton âge au verso) jusqu'au 30 septembre, directement à Energie Service Biel/Bienne, rue de Gottstatt 4, 2504 Bienne.***

Au plaisir de faire ta connaissance!

Energie **S**ervice **B**iel/Bienne

Gottstattstrasse 4, Rue de Gottstatt, 2504 Biel/Bienne Tel. 032 326 17 11, Fax 032 326 17 90, www.esb.ch

Zu verkaufen
A vendre

In **Schüpfen** verkaufen wir ein attraktives

5½-Zi-Reihenhaus

an ruhiger und kinderfreundlicher Lage, Ideal für Pendler nach Bern und Biel, BJ 1995, 174m2 BGF, Wohn-/Essbereich mit pflegeleichtem Plattenboden, moderne Küche, Schwedenofen, 2 Balkone, Gartensitzplatz, Bastelraum, Parkplatz.

Verkaufspreis CHF 565'000.--

Frau A. Neuhaus gibt Ihnen gerne Auskunft: **079 277 85 89**, info@fehr-immobilien.ch

FEHR IMMOBILIEN

T 032 323 00 28, F 032 323 00 29, **www.fehr-immobilien.ch**

IMMOBILIEN B+R SCHWAB AG
AGENCE IMMOBILIÈRE

Bargen (BE)

Stöckli mit Baulandreserve

– Liebhaberobjekt
– Seeländer Riegbau von 1867
– NWF ca. 146 m²
– Sandsteingewölbekeller
– Baulandparzelle ca. 550 m²

Verkaufspreise:
Stöckli Fr. 340'000.–
Baulandparzelle Fr. 95'000.–

Telefon 026 672 98 90

3280 Murten Bernstrasse 30
www.immoschwab.ch immobilien@brschwab.ch

Burgdorf

6½-Zimmer-Einfamilienhaus

Wohnen an einmaliger Lage! Freistehendes Einfamilienhaus mit schöner Grünanlage. Parzellenfläche 747 m², Baujahr 1967, Kubaturen 837,22 m³, div. Renovationen, zwei Nassräume, Öl-Zentralheizung, Wintergarten, Garten mit altem Baumbestand, Garage und Abstellplätze. VP auf Anfrage.

www.ruwa-immo.ch

RUWA Immobilien
3422 Kirchberg Tel. 034 445 66 77
E-Mail: ruwa@ruwa-immo.ch

SVP UDC Biel-Bienne

GEMEINDEWAHLEN // ELECTIONS COMMUNALES
28 SEPTEMBRE 2008

Wir wollen eine sichere, saubere und selbstbewusste Stadt
Nous voulons une ville sûre, propre et consciente

Oliver Christen | **Adrian Dillier** | **Beat Feurer** | **Ilario Ierardo** | **Thierry-Robin Lambert**

Albert Zollinger | **Jean-Pierre Wyttenbach** | **Markus Habegger** bisher | **Ruedi Habegger**

LISTE 11

IN DEN STADTRAT AU CONSEIL DE VILLE

Ihr Schlüssel zu Qualitäts-Occasionen.

VW Passat Variant 2.0 TDI SL 4motion 140 PS, 11.06, deepblack, 28'900 km	**Fr. 37'500.–**
VW Sharan 1.9 TDi SL 115 PS, 6.07, silber, 20'900 km	**Fr. 36'500.–**
Audi A4 Avant 2.5 TDI 163 PS, 10.03, silber, 79'900 km	**Fr. 24'900.–**
Audi RS6 Plus Avant quattro 480 PS, 7.04, silber, 51'000 km	**Fr. 59'900.–**
BMW 530i Steptronic 258 PS, 11.05, grau, 41'900 km	**Fr. 44'900.–**

www.occasionen.amag.ch

AMAG RETAIL Biel · Neue Bernstrasse · 2501 Biel

Qualität ist unser Antrieb

Chez MPS

Die Bieler Hightech-Firma MPS weihte vergangenen Donnerstag ihr neues Gebäude auf dem Bözingenfeld ein. Zu den zahlreichen Gästen und Mitarbeitern gesellte sich auch Wirtschaftsministerin Doris Leuthard.

Jeudi dernier, l'entreprise biennoise MPS inaugurait son nouveau bâtiment des Champs-de-Boujean en présence de nombreux invités, du personnel, et d'une brochette de personnalités dont la conseillère fédérale Doris Leuthard, directrice de l'économie.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Alphörner begrüssen die Gäste/*Accueil folklorique.*

Er ist der CEO der Faulhaber-Gruppe, zu der MPS gehört: **Gert Frech-Walter,** *CEO du groupe Fritz Faulhaber auquel appartient MPS, et l'architecte du nouveau bâtiment* **Thomas Hostettler** ist der Architekt, der das MPS-Gebäude entworfen hat.

Nicola Thibaudeau, CEO MPS, Biel/*Bienne*; **Jean-Paul Girardin,** Vizepräsident/*directeur général adjoint de* Breitling, Grenchen/*Granges.*

Manfred Böbner, Wirtschaftsförderung des Kantons Bern/*de la promotion économique bernoise*; **Andreas Rickenbacher,** Regierungsrat und Volkswirtschaftsdirektor/*conseiller d'Etat directeur de l'économie.*

Thomas Gfeller und/*et* **Monica Schmidt,** vom Bieler Stadtmarketing/*du marketing de la Ville de Bienne,* mit/*entourent* **Anita Moosmann,** Projektleiterin MPS/*cheffe de projet chez MPS.*

Die «Schotten» aus dem Jura blasen ihre Dudelsäcke: **Pipes and Drums Jura** / *Le quatuor jurassien a animé la cérémonie au son de la cornemuse.*

Betrachten aufmerksam die Werkstätten:/*Attentifs,* **Nicola Thibaudeau, Doris Leuthard** und der Bieler Stadtpräsident/*et le maire de Bienne* **Hans Stöckli** *lors de la visite des ateliers.*

Chez Etavis

Die Etavis JAG JAKOB AG Biel plant und realisiert Stark- und Schwachstromanlagen in Industrie- und Hausinstallationen. Um die 50 Gäste kamen zum Energie-Apéro von Etavis, wo Referenten regelmässig über neuste Trends, Vorschriften und Technologien informieren.

Etavis JAG Jakob SA, à Bienne, planifie et réalise des installations à courant faible ou fort dans les industries ou l'habitat. Une cinquantaine d'invités participent régulièrement à un Apéro-énergie où des spécialistes les informent sur les tendances du marché et les progrès technologiques.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Bruno Biedermann, Wincasa Immobilien, Bern; **Andreas Senn,** Etavis, Biel/*Bienne*; **Wilhelm König,** Credit Suisse, Biel/*Bienne*.

Daniel Roder, Berner Fachhochschule Architektur Bau Holz / *HES Architecture Bois et Génie Civil*; **Peter Fluri,** Schnyder SA; **Iwan Vogt,** Etavis, Biel/*Bienne*.

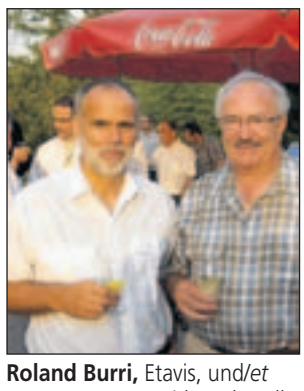
Beat Müller, B. Müller's Architekten AG, Ipsach; **Heinz Jakob,** Habegger & Cie. AG; **Michel Burri,** Pärli AG, Biel/*Bienne*.

Die Referenten/*les orateurs:* **Romeo Carosella,** Aastra Telekom Schweiz AG, Solothurn; **Thomas Hostettler,** Ingenieurbüro Hostettler, Bern; **Salvatore Ferrara,** Geschäftsführer/*directeur* Etavis, Biel/*Bienne*.

Hansjörg Fahrni, Geschäftsführer/*directeur* Etavis; **Marcel Oertle,** Direktor Berner Kantonalbank/*directeur Banque cantonale,* Biel/*Bienne*.

Peter Herrli, Hera AG, Lyss; **Hugo Favre** und/*et* **Hugo Mutti,** Präsident und Vize-Präsident der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft / *président et vice-président de la coopérative ABW,* Biel/*Bienne*.

Kurt und/*et* **Yannick Roschi,** A + P Architekten, Biel/*Bienne*; **Michael Käser,** MK Immobilien, Baar.



Roland Burri, Etavis, und/*et* **Hugo Favre,** Präsident der Allgemeinen Bau- und Wohngenossenschaft/*président de la coopérative ABW,* Biel/*Bienne*.

Corinne und/*et* **Jean Gerber,** stellvertretender Leiter Regionalgefängnis/*directeur adjoint de la prison régionale*, Biel/*Bienne*.

Bellelay

Dans nouveau quartier viabilisé!

Nous vendons sans servitude d'architecte, ce grand
terrain à bâtir (1307 m²).
Situation résidentielle, à proximité d'un arrêt de bus, de l'école, dégagé et ensoleillé. Belle forme rectangulaire. Presque plat.
Prix de vente: CHF 65'000.–.

engelmann ag
Dufourstrasse 32
Tel. 032 341 08 85
2502 Biel/Bienne
www.engelmannimmo.ch
engelmann-ag@bluewin.ch

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT

- Kauf/Verkauf/Vermietung
- Vermittlung
- Verwaltung von Stockwerkeigentum
- Schätzungen/Expertisen
- Marktanalysen
- Bauherren-Treuhandschaft

Twann / Bielersee
Dorfgasse 46

Im Herzen der Altstadt von Twann am Bielersee umfangreich renovierte
ALTSTADTLIEGENSCHAFT MIT ZWEI GROSSZÜGIGEN DUPLEXWOHNUNGEN, GROSSES, HÜBSCH AUSGEBAUTES CARNOZET
Hoher Ausbaustandard
VP CHF 890'000

Auskünfte, Unterlagen und Besichtigung durch:

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Biel-Bienne
Route de Mâche
Mettstrasse

Diventate proprietario di un bello e moderno
appartamento di 2½ o 3½ pezzi
- soggiorno luminoso con armadio al muro
- cucina aperta completamente equipaggiata
- pavimento con piastrelle
- balcone
- cantina

Prezzo d'acquisto: da Fr. 230'000.– + parcheggio

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel-Bienne
Tel. 032 328 40 33 Fax 032 322 04 45
info@balimmo.ch www.balimmo.ch

www.schatzacher.ch
Überbauung Schatzacher in Bellmund

Moderner Neubau an sonniger Wohnlage
5 ½ - Zimmer - Duplexwohnung mit Wintergarten und grossem Privatgarten
Sie bestimmen den ganzen Innenausbau
Bezugstermin 01. Oktober 2009

VP CHF 615'000

Detaillierte Unterlagen und Auskünfte durch:

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

Helbling
- Verkauf, Vermittlung
- Verwaltung, Vermietung
- Gutachten
- Finanzierung
- Bautreuhandschaften

Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 38 40
Fax 032 323 14 47
www.helbling-immobilien.ch
helbling-immo@fancable.ch

Magglingen
Südweg 14

An sonniger, absolut ruhiger Wohnlage zu verkaufen
Moderne, helle 100 m² grosse
4 ½ - ZI.-EIGENTUMSWOHNUNG
- Terrasse und Gartenanteil
- Moderner Ausbau
- Bad/WC und Dusche/WC
- Eigene Waschküche

VP CHF 345'000

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
- Verwaltung
- Verkauf
- Vermietung
- Promotion
- Schatzungen

Marfurt AG
Neuengasse 5
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 50 30
Fax 032 329 50 31
www.marfurt.ch
admin@marfurt.ch

Tavannes

Dans un immeuble entretenu et bien administré!

Nous vous offrons ce bel
appartement de 5½ pièces avec garage

Buanderie / cave privative, belle cuisine habitable, jardin d'hiver, 2 sanitaires, cheminée, lift, locaux annexes en commun.
Prix de vente: CHF 350'000.–.

engelmann ag
Dufourstrasse 32
Tel. 032 341 08 85
2502 Biel/Bienne
www.engelmannimmo.ch
engelmann-ag@bluewin.ch

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
- Mietobjekte
- Stockwerkeigentum
- Verkauf und Vermittlung
- Verkehrswertgutachten

BAL. Immo-Treuhand AG
Plänkestrasse 20
2500 Biel-Bienne
Tel. 032 322 04 42
Fax 032 322 04 45

www.balimmo.ch
info@balimmo.ch

A LOUER / ZU VERMIETEN

Miete/NK: Fr. 1'340.–/ Fr. 250.–
Ort, Str.: Meinisberg, Herrengasse 20
Zi./m²: 4.5 Zimmer
Kontakt: BAL. Immo-Treuhand AG
Telefon: 032 322 04 42
Diverses: Teilw. Parkett- + Plattenböden, gr. Südbalkon mit Alpensicht, kinderfreundliche Gartenanlage

Miete/NK: CHF 2'500.– + CHF 250.–
Ort, Str.: Rüschlistrasse 9, 2502 Biel
Zi./m²: 5.5 Zimmerwohnung
Kontakt: Roth Immobilien Management
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: renoviert, Balkon & Terrasse, moderne geschlossene Küche, Bad & Gäste WC

Miete/NK: CHF 120.–/m² Jahr
Ort, Str.: Wydengasse 4, Studen
Zi./m²: Gewerbe- & Büroliegenschaft
Kontakt: Roth Immobilien Management
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: sehr hohe Räume, frei unterteilbar, EG ca. 900m² OG ca. 180m²

engelmann ag
www.engelmannimmo.ch
engelmann-ag@bluewin.ch
engelmann sa
Rue Dufour 32
2502 Biel-Bienne
Tél. 032 341 08 85
Fax 032 341 08 86

ROTH
IMMOBILIEN MANAGEMENT

Miete/NK: CHF 700.– + CHF 150.–
Ort, Str.: Silbergasse 4, Biel
Zi./m²: 1 Zimmerwohnung (Studio)
Kontakt: Roth Immobilien Management
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: Zentral, Parkettboden, renoviert, Keller, EHP vorhanden

Miete/NK: ab CHF 1'180.– CHF 220.–
Ort, Str.: Neumarktstrasse 14, 2502 Biel
Zi./m²: 3.5 Zimmerwohnung
Kontakt: Roth Immobilien Management
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: Offene Küche, moderner Ausbau, Parkett & Plattenboden, zwei Lifte, Parkett & Plattenboden

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
www.balimmo.ch
info@balimmo.ch
BAL.
Immo-Fiduciaire SA
Rue de la Plänke 20
2500 Biel-Bienne
Tél. 032 322 04 42
Fax 032 322 04 45

Miete/NK: ab CHF 920.– + CHF 180.–
Ort, Str.: Biel, A. Hallerstrasse 8
Zi./m²: 2.5 und 3.5 Zimmerwohnung
Kontakt: Roth Immobilien Management
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: modern, renoviert, Parkett- & Plattenboden, gem. Garten geschlossen Küche mit GS

Miete/NK: CHF 135.– / p.a. + HK / NK
Ort, Str.: Oberer Quai 51, Biel
Zi./m²: Moderne Büro / Atelier
Kontakt: Roth Immobilien Management AG
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: Frei unterteilbare Fläche, 64m² / 225m², Parkplatz vorhanden

Miete/NK: CHF 720.– + CHF 150.–
Ort, Str.: Frinvillier, Hauptstr. 81
Zi./m²: 3.5
Kontakt: Roth Immobilien Management
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: helle Wohnung mit Balkon, halboffene Küche, Parkettböden, Garage vorhanden

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
www.marfurt.ch
admin@marfurt.ch
Marfurt AG
Neuengasse 5
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 50 30
Fax 032 329 50 31

bracher
treuhänder
unternehmensberater
immobilienfachleute
bonacasa®

Stadtvillen im Schüsspark

Gehobenes Wohnen im bonacasa®-Standard in Biel

- Ruhige Lage im Stadtzentrum
- Sicht auf Evilard und Jura
- Anpassbare Grundrisse
- bonacasa Dienstleistungen
- Grosszügige, helle Räume
- Edle Materialien
- Eigener Schindler Lift
- Waschmaschine & Tumbler
- Carport oder Garage
- Nutzfläche ab 203 m²
- ab CHF 864`000.-

Information:
Bracher und Partner AG
Andreas Keller
T 032 345 35 45
kontakt@bracher.ch
www.schuesspark.ch

vivre avec services
bonacasa®

Zu verkaufen / A vendre

Brügg

ZU VERKAUFEN nach Vereinbarung

5½-Zi.-Einfamilienhaus inkl. Studio mit sep. Eingang

ruhige und sonnige Wohnlage, grosszügige Raumaufteilung, Balkon, grosse Gartenanlage mit gepflegtem Umschwung und Baumbestand.

Verkaufspreis: Fr. 590'000.– inkl. Garage plus zwei Parkplätze

strässler + storck
Mühlebrücke 2 • 2502 Biel-Bienne
Tel: 032 328 18 00 • Fax: 032 328 18 01
E-mail: immobilien@straessler-storck.ch
www.straessler-storck.ch

Bienne

A VENDRE dans quartier de qualité.

Appartement PPE de 4½ pièces

– Très bien centré – Proche de tout
– Cuisine neuve – Libre dès avril 2009

Prix de vente: Fr. 470'000.–

KELLER immobilier
en toute sécurité
Sur Mont-Tillier 30 • 2534 Orvin
Tél: 032 358 21 38 • Fax: 032 358 21 40
Internet: www.kellerimmobilier.ch

Particulier vend au cœur du village de **Corgémont** (Jura bernois) dans un endroit ensoleillé, calme et à proximité de toutes commodités:

Villa individuelle avec annexes

Renseignements, brochures et visites: 079 417 15 55
Photos, prix et détails:
www.homegate.ch, No. 102781867

Wir verkaufen in Evilard/Leubringen

10-Zimmer Villa / 300m²

An sonniger, ruhiger und unverbaubarer Lage mit **Aussicht auf das Mittelland und die Alpen** eine repräsentative Liegenschaft. Zum aktuellen Zeitpunkt ist die Liegenschaft aufgeteilt in zwei unabhängige Wohneinheiten. Sie kann als Einfamilienhaus, als Zweigenerationenhaus oder aber auch für Wohnen/Arbeiten unter einem Dach (z.B. Arztpraxis oder Büro) genutzt werden. **Preis Fr. 1'700'000.–**
Tél. 079 372 32 33

Zu verkaufen / À vendre

bielerseeimmobilien
Tel. 032 345 15 55
info@bielerseeimmobilien.ch
casa e vita ag

MINERGIE® Mulino Verde
3½-Zimmer Eigentumswohnungen à 108m²
4½-Zimmer Eigentumswohnungen à 140m²

Erlacherweg / Lischenweg
Chemin de Cerlier / Fléoles

Lajoux

A VENDRE au coeur du village.

Ancienne ferme jurassienne de 5 pièces

– Dans un village dynamique et bien développé – A 10 minutes de l'autoroute. – Garage et place de parc – Grand volume disponible – Libre de suite.

Prix de vente: Fr. 330'000.–

KELLER immobilier
en toute sécurité
Sur Mont-Tillier 30 • 2534 Orvin
Tél: 032 358 21 38 • Fax: 032 358 21 40
Internet: www.kellerimmobilier.ch

Jens

ZU VERKAUFEN in Jens

exklusive 9-Zimmer-VILLA

Origineller Bau mit gehobenem Standard und grosszügiger Raumaufteilung. Geheizter Fitness- raum. Gedeckte Terrasse mit Cheminée. Ausserordentlicher Garten. Ruhige Lage, schöner Blick auf die Alpen.

Dossier und Preis auf Anfrage.

KELLER immobilier
en toute sécurité
Sur Mont-Tillier 30 • 2534 Orvin
Tél: 032 358 21 38 • Fax: 032 358 21 40
Internet: www.kellerimmobilier.ch

Neue Miele Herde für die Schweizer-Norm
Miele

KINO

«Untertitel müssen bleiben!»

Zur Eröffnung des Festival du Film Français d'Helvétie präsentiert Produzentin Ruth Waldburger ein junges Talent des französischen Kinos, Cyril Gelblat, und dessen ersten Spielfilm «Les murs porteurs».

VON RENAUD JEANNERAT

Sie ist Appenzellerin, lebt in Zürich: Ruth Waldburger, Geschäftsführerin von Vega Film, hat einen guten Ruf in der europäischen Kino-Produktion. Mit Publikumserfolgen wie «Les Choristes» oder Autorenfilmen von Jean-Luc Godard oder Alain Resnais hat die leidenschaftliche Denkerin eher auf den französischsprachigen Film gesetzt.

Biel Bienne: *Sie sind unter den Ehrengästen, die zum Eröffnungsabend des Festivals du Film Français d'Helvétie eingeladen worden sind. Welchen Stellenwert hat dieser Anlass hinsichtlich der vielen Festivals?*
Ruth Waldburger: Wir zeigen dort jedes Mal einen Film, schon seit Jahren. Es ist sympathisch und zugleich wichtig, um für einen französischsprachigen Film zu werben, der danach auch in der Deutschschweiz erscheinen soll. Das Festival ist sozusagen eine Brücke.

Sie haben das Gespür, junge Talente zu entdecken. Was hat Sie an Cyril Gelblat gereizt?
Das Szenario ist prächtig, es ist eine sehr schöne Familiengeschichte. Ich habe sein Talent in seinen Kurzfilmen gesehen, ich glaubte, das Thema passt zu ihm.

Miou-Miou, Charles Berling, Giovanna Mezzogiorno: Eine starke Besetzung für eine Spielfilm-Premiere. Ist das Ihnen zu verdanken?
Nein, zuerst hat wirklich das Szenario überzeugt. Wir sind drei Produzenten bei diesem Film, ein deutscher, ein französischer und ein Schweizer, das hat auch eine Rolle gespielt. Aber es war vor allem Cyril Gelblat, der sie überredet hat.

Sie haben Ihre Kino-Karriere an Sets von Alain Tanner und Jean-Luc Godard gestartet. Wie sehen Sie das Schweizer Kino heute?
Ich habe keine Sicht zum Schweizer Kino, ich habe gar nicht die Zeit, mir alles anzuschauen! Ich bin in erster Linie eine europäische Produzentin. Auch wenn einige Filme komplett aus der Schweiz finanziert sind, wie der nächste Jean-Luc Godard. Aber Godard, das ist kein Schweizer Kino!

Komödien wie die «Katzendiebe» kommen in der Deutschschweiz gut an, wieso wollen welsche Regisseure nichts davon wissen?
Ich verstehe das nicht. Jean-Stéphane Bron hat mit «Mon frère se marie» versucht, eine Komödie zu drehen. Ebenso wir mit unserer Produktion «Bienvenue en Suisse», von Léa Fazer. Die welschen Regisseure frage ich immer: Warum dreht ihr keine Komödie wie «Les petites fugues» von Yves Yersin? Eine durch und durch welsche Geschichte, die weltweit Erfolg brachte.

Woher kommt der Erfolg? Hat Sie zum Beispiel der Erfolg von «Les Choristes» überrascht?
Mich hat nur das Ausmass überrascht. Aber bereits beim Lesen des Szenarios habe ich mit einem Erfolg gerechnet. Es war so packend, dass ich wusste, dass daraus ein Publikumserfolg würde.

Im zweisprachigen Biel sind Filme in der Originalversion mit Untertiteln gerne gesehen. Die Tendenz geht jedoch zur Synchronisation. Was sagen Sie zu Vital und Edna Epelbaum, die für den Erhalt der Untertitel kämpfen?
Ich finde das riesig. Das muss man unbedingt erhalten. Es gibt nichts Besseres als ein Film in der Originalversion mit Untertiteln. Das Schweizer Publikum ist sich daran gewöhnt. ■

Les murs porteurs, von Cyril Gelblat.
Der Eröffnungsfilm des FFFH dreht sich um ein Pariser Appartement. Dort versucht Frida, eine 75-jährige Aschkenasim, die ihr Erinnerungsvermögen verloren hat, ihren verstorbenen Mann wiederzufinden. Ihre Tochter weigert sich, die Wohnung zu verkaufen. Ihr Sohn erlebt ein Abenteuer mit der neuen Mieterin. Cyril Gelblat zeigt das Durcheinander im allerdings einsamen Leben einer jüdischen Familie auf. In den Wänden dieser Unterkunft laufen die Schicksale zusammen. Ein Werk voller subtiler Emotionen.

CINÉMA

«Il faut maintenir les sous-titres!»

En ouverture du Festival du Film Français d'Helvétie, la productrice Ruth Waldburger présente un jeune talent du cinéma français, Cyril Gelblat, et son premier long-métrage, «Les murs porteurs».

PAR RENAUD JEANNERAT

Elle est Appenzelloise, vit à Zurich: Ruth Waldburger, patronne de Vega Film, est un grand nom de la production cinématographique européenne. Avec des succès grand public, comme «Les Choristes», ou du cinéma d'auteurs comme Jean-Luc Godard ou Alain Resnais, cette femme de tête, passionnée, est plutôt portée sur le cinéma francophone.

PHOTO: ZVG

Sieht sich als europäische Produzentin: Ruth Waldburger.

Ruth Waldburger: «Un film n'est jamais aussi bon qu'en version originale.»

Festival du Film Français d'Helvétie, in den Kinos Rex und Palace vom 17. bis 21. September. www.fffh.ch.

erich dardel BRECHBÜHL INTERIEUR
Das neue Design-Book, jetzt kostenlos bestellen. www.erichdardel.ch
Le Design-Book, à commander de suite gratuitement. www.brechbuehlinterieur.ch

Ruth Waldburger: Cela fait déjà quelques années que nous y présentons à chaque fois un film. A la fois sympathique et important pour lancer un film francophone qui sortira ensuite en Suisse alémanique, ce festival a vraiment le rôle de pont.

Vous avez le flair pour découvrir de jeunes talents. Qu'est-ce qui vous a séduit chez Cyril Gelblat?
Le scénario, il est magnifique, c'est une histoire de famille très très belle. J'avais vu son talent dans ses courts-métrages, je pensais que le sujet était bon pour lui.

Miou-Miou, Charles Berling, Giovanna Mezzogiorno: une fort belle distribution pour un premier long-métrage. Y êtes-vous pour quelque chose?
Non, c'est vraiment le scénario qui a convaincu tout d'abord. Comme nous sommes trois producteurs sur ce film, allemand, français et suisse, cela a aussi joué un rôle. Mais c'est avant tout Cyril Gelblat qui les a persuadés.

Vous avez commencé votre carrière dans le cinéma sur les plateaux d'Alain Tanner et de Jean-Luc Godard. Quel est votre regard sur le cinéma suisse d'aujourd'hui?
Je n'ai pas de regard sur le cinéma suisse, je n'ai déjà pas le temps de tout voir! Je suis avant tout une productrice européenne. Même si bien des films sont entièrement financés en Suisse, comme le prochain Jean-Luc Godard. Mais Godard, ce n'est pas du cinéma suisse!

Les comédies comme «Katzendiebe» font recette en Suisse alémanique, pourquoi les réalisateurs romands les boudent-elles?
Je ne le comprends pas. Jean-Stéphane Bron a essayé de tourner une comédie avec «Mon frère se marie», nous aussi en produisant «Bienvenue en Suisse», de Léa Fazer. Mais je pose toujours la question aux réalisateurs romands: pourquoi ne tournez-vous pas une comédie comme «Les petites fugues» d'Yves Yersin? Une histoire très romande qui a remporté un succès mondial.

Qu'est-ce qui fait la réussite? Avez-vous, par exemple, été surprise par le succès remporté par «Les Choristes»?
J'ai été surprise que le succès soit aussi énorme. Mais j'escomptais une réussite déjà à la lecture du scénario. Il était si prenant que je savais que ce serait un film grand public.

A Bienne, ville bilingue, on affectionne les versions originales sous-titrées. La tendance est pourtant au doublage des films. Que répondez-vous à Vital et Edna Epelbaum qui se battent pour le maintien du sous-titrage?
Je trouve cela formidable. C'est quelque chose qu'il faut absolument maintenir. Un film n'est jamais aussi bon qu'en version originale sous-titrée. Le public suisse en a l'habitude. ■

Les murs porteurs, de Cyril Gelblat.
Le film d'ouverture du FFFH tourne autour d'un appartement parisien. Frida, juive ashkénaze de 75 ans qui perd la mémoire, tente d'y retrouver son mari décédé. Sa fille refuse de le vendre. Son fils y a une aventure avec la nouvelle locataire. Par petites touches, Cyril Gelblat brosse la vie d'une famille juive destructurée, mais solidaire. Les murs du logis abritent le carrefour où les destins convergent. Une oeuvre aux émotions subtiles.

Festival du Film Français d'Helvétie, aux cinémas Rex et Palace du 17 au 21 septembre. www.fffh.ch.

TIPPS / TUYAUX

Bellmund: Mozart zu Gast

Haben Sie Lust auf Mozart, Schubert und Ravel? Wenn ja, dann dürfen Sie das Konzert mit dem Trio Tgi-

PHOTOS: Z.V.G

ralla im *Kulturzentrum La Prairie* in Bellmund nicht verpassen. Christian Baur, Benjamin Heim und Simon Hunziker spielen das Klaviertrio G-Dur, KV 564, von Wolfgang Amadeus Mozart; das Klaviertrio Nummer 3, g-Moll, Opus 110, von Robert Schumann und das Klaviertrio von Maurice Ravel. Das Konzert beginnt kommenden Samstag um 20 Uhr. Stiftung Thiebaud-Frey, Kulturzentrum, Stockackerweg 61, Bellmund. ajé.

Biel: Gewölbegalerie feiert

Das pittoreske Ausstellungslokal in der Bieler Altstadt ist seit zehn Jahren fester Bestandteil der hiesigen Kulturszene. Zum Jubiläum zeigen 31 Kunstschaffende je drei bis vier Werke aus den Bereichen Malerei, Druckgrafik, Fotografie, plastische Arbeiten, Videos und Installationen. Das Schwergewicht liegt bei Künstlern aus der Region, zu sehen sind aber auch Arbeiten aus der übrigen Schweiz, Italien und Russland. Öffnungszeiten: Mittwoch und

Donnerstag, 14 bis 18 Uhr; Freitag, 14 bis 20 Uhr; Samstag und Sonntag, 11 bis 18 Uhr. Die Jubiläumsausstellung dauert bis zum 28. September. HUA

Biel: Ska, Salsa und Rumba

Die aus acht Strassenmusikern bestehende Band *Manana Me Chanto*, spielt einen spannenden Mix aus Ska, Reggae, Salsa, Rumba & Cumbia. Seit über sieben Jahren tingelt die *Manana Me Chanto* in wechselnder Formation durch Afrika, Süd- und Nordamerika. *Manana Me Chanto* ist eine kleine Erfolgsgeschichte fernab von Major Labels und Starallüren. In

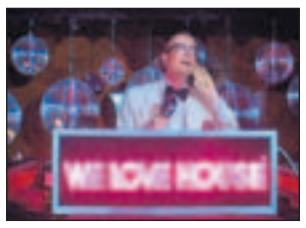
über 200 Konzerten und täglicher Strassenmusik haben sie sich ein reichhaltiges Repertoire angeeignet. Ihr Erfolg ist die gute Musik: Tanzbarer Offbeat angereichert mit lateinamerikanischer Folklore und politischen Texten. Diesen Donnerstag, 21 Uhr, St. Gervais, Biel. ajé.

Tag der Bibliotheken

Bibliotheken sind eine wichtige Stütze der Volksbildung und des Kulturlebens. 36 Bibliotheken aus dem Seeland, darunter auch frankophone, laden zu einem Tag der offenen Türen ein. Interessierte können einen Blick hinter die Kulissen werfen. Dazu gibt es Lesungen, Spiele, Flohmärkte, Theater oder Ausstellungen. Davon sind viele von Schülern organisiert. Donnerstag, 18. September, 15 bis 20 Uhr. Infos: www.bibliobienneseeland.ch. HUA

Envoyé spécial

Ecrit à Bagdad, le nouveau spectacle de l'envoyé spécial André Klopfenstein a déjà été censuré à Phnom Penh, renvoyé à Tripoli, interdit à Islamabad et vilipendé à Oulan Bator. C'est au tour du public du Royal de Tavannes de subir, samedi à 20 heures 30, les assauts verbaux de Vincent



Kohler dans la mise en scène de Patrick Nordmann. RJ

Hairdreams

La troupe de théâtre biennoise Obini est née de la rencontre de deux professionnelles du théâtre, d'une journaliste et d'une musicienne. Elles ont eu l'idée d'une pièce sur le thème de l'intégration, Hairdreams, qui a été présentée dans le cadre du Festival Secondo de Lucerne. Elle débarque vendredi et samedi sur la scène du Rennweg 26 de Bienne. L'histoire tourne autour de Clara, coif-

feuse colombienne appréciée pour sa bonne humeur «venue d'ailleurs». Mais une faute professionnelle lui vaut de découvrir que vivre dans la peau d'un étranger peut amener à des conflits inattendus. RJ

Jam à Sainti

Les fameuses jams d'Espace Noir à Saint-Imier redémarre avec le soutien du CCL et de l'EMJB. Samedi, au relais culturel d'Erguël, le fondateur de «Piano Seven», François Lindemann, s'associera avec le batteur de Virginie Sangoma Everett, qui a joué entre autres avec Dizzy Gillespie et

Claude Nougaro, et le bassiste Patrick Perrier, un musicien dans la lignée de Jaco Pastorius. Musiciens de la région, venez nombreux faire un boeuf du tonnerre. RJ

Jeannotat

La Galerie du Faucon à La Neuveville vernit samedi à 17 heures une exposition de peintures de Jeannotat intitulée «Autour du marais». Une approche de l'étang, espace interdit, objet d'intense curiosité. A voir jusqu'au 12 octobre. RJ

Freiheits-Partei
Die Auto-Partei

Klar und deutlich
clair et net

SVP
UDC

Unsere Kandidaten für den
vollamtlichen Gemeinderat

Nos candidats pour le conseil
municipal permanent

Pascal Fischer neu
René Schlauri neu
Andreas Sutter neu
Patrick Calegari neu

Wir kämpfen gegen:
- Sozialmissbrauch
- Jugendgewalt
- Gettoisierung

Nous luttons contre:
- les abus sociaux
- la délinquance juvénile
- la création de ghettos

Wir sind für:
- Sicherheit in Biel
- rasche Fertigstellung der Stadtumfahrung
- marktgerechte Energiepreise
- umweltfreundliche Energien

Nous sommes pour:
- la sécurité et la tranquillité à Bienne
- mise en place rapide du contournement de la ville
- un prix de l'énergie conforme aux conditions du marché
- des énergies renouvelables et respectueuses de l'environnement

Unsere Kandidaten für den
nebenamtlichen Gemeinderat

Nos candidats pour le conseil
municipal non – permanent

Hugo Rindlisbacher neu
René Schlauri bisher
Patrick Calegari neu
René Eschmann neu

FRANCONI+ GROB AG
Franconi + Grob AG
Sonnenstrasse 17, 2504 Biel
Tel. 032 341 19 07
www.franconigrob.ch

Schreinerei Hübscher + Partner AG
- Fenster + Türen
- Küchen / Möbel
- Innenausbau
- Umbauplanung
2502 Biel · Bözingenstrasse 39
Telefon 032 323 11 10
Fax 032 323 11 18
info@shbiel.ch
www.shbiel.ch

DAIHATSU NISSAN AVIS
ZOLLHAUS AUTOMOBIEL

Energie Invest AG
Mettlenweg 9b
2504 Biel / Bienne

Zu vermieten
A louer
Zu vermieten
A louer

Ab sofort zu vermieten in **Pieterlen**
3½-Zimmer-Wohnung
in altem Haus an der Hauptstr, 1. Stock, renoviert, neue Küche, grosser Estrich
CHF 800.– + CHF 190.– NK
(Heizung, Wasser/Abwasser, Wohnungs- und Allgemeinstrom).
Tel. 032 392 24 29

LA NEUVEVILLE
A LOUER dans immeuble résidentiel à l'ouest de la ville à proximité du centre de la localité et de la gare
Spatieux appartement de 4 ½ pièces de 132 m²
avec en plus, balcon, cave à vin, buanderie individuelle, place de parc dans parking souterrain.
Prix : Fr. 2'280.— par mois/charges comprises
Tél. (079) 549 92 86

LUBRO AG
Immobilien Verwaltungen
Wohnen in der Altstadt in Biel
Zu vermieten per 1.November 2008 an der Untergasse 40 grosszügige
2½-Zimmer-Wohnung
(im 1.Stock)
Mietzins Fr. 833.–/mtl.
Nebenkosten Fr. 185.–/mtl. Akonto
mit Cheminéeofen und Plattenboden im Wohnzimmer und Laminat im Schlafzimmer.
Interessenten melden sich bitte unter Tel. Nr. 032 387 06 36 (P. Brogini verlangen)

Flurweg 12, 3250 Lyss
suva

Per **15. September 2008** oder nach Vereinbarung vermieten wir
5 ½-Zimmerwohnung im 1. OG
Mtl. MZ exkl. NK Fr. 1'450.--
- Küche mit Glaskeramik und GS
- Bad/WC sowie sep. WC
- Wohnzimmer/Korridor Parkett
- Zimmer neu mit Laminat
- Reduit / Einbauschränke
- Balkon

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Frau M. Gfeller erteilt Ihnen gerne Auskunft unter 031/340 55 90
Niederer AG Immobilien und Verwaltungen
Unterdorfstr. 5, 3072 Ostermundigen 2
Telefon 031 / 340 55 55
info@niederer.com
www.niederer.com • www.immobern.ch

www.immobiel.ch

Bahnhofstr. / Bielstr., Lyss
suva

Im La Tour-Center, **direkt beim Bahnhof**, vermieten wir
- **3 ½-Zimmerwohnung**, 2. OG, MZ Fr. 1'181.– exkl. NK/HK per 1.11.2008 oder n.V.
- **4 ½-Zimmerwohnung**, 3. OG, MZ Fr. 1'340.– exkl. NK/HK per sofort oder n.V.
- Wohnbereich Parkett, Zimmer Laminat
- Küche mit GS Bad/WC sowie sep. Dusche/WC (4 ½-ZW)
- grosser Balkon
- Einkaufsmöglichkeiten und Arztpraxen in nächster Nähe
- Autoeinstellplatz kann dazu gemietet werden

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Frau M. Gfeller erteilt Ihnen gerne Auskunft unter 031/340 55 90
Niederer AG Immobilien und Verwaltungen
Unterdorfstr. 5, 3072 Ostermundigen 2
Telefon 031 / 340 55 55
info@niederer.com
www.niederer.com • www.immobern.ch

Wir vermieten an **sonniger, ruhiger Lage** an der Bielstrasse 134 in Grenchen schöne, helle
3-Z'Whg. mit Balkon
Einbauküche, mod. Bad, Laminat, familienfreundlich.
Preis auf Anfrage.
BÄCHTIGER LIWOBA IMMOBILIEN AG
Tel. 061 312 30 30
svit

www.immobiel.ch

EPM Swiss Property Management AG
Sägefeldweg 60 in Biel
Folgendes attraktives Mietobjekt haben wir zur Zeit für Sie im Angebot:
Die Liegenschaft liegt in Biel-Bözingen an ruhiger Lage. Nahe öff. Verkehrsmittel, Einkaufsmöglichkeiten und Holzfachschule. Ein- und Abstellplätze können dazugemietet werden.
3-Zimmerwohnung 2.OG
Mietzins CHF 927.- inkl. NK
- helles Wohnzimmer mit Parkettboden
- abgeschlossene Küche
- sonniger Balkon ins Grüne
- Einbauschränke / Kellerabteil / Lift

Auskunft und Besichtigung:
Ch. Siegrist Tel. 062 837 76 29
CH-5001 Aarau
chantal.siegrist@epm-swiss.ch
www.epm-swiss.ch

BUCHER IMMOBILIEN AG
PERY – WOHNEN IM GRÜNEN
mit gemeinsamen Garten
An sehr ruhiger Lage, Rue du Perset 9 vermieten wir nach Vereinbarung eine
2 ½-Zimmerwohnung, 3.OG
Laminat- & Linoböden, Kochnische, Dusche/WC, Réduit, Wandschrank
Mietzins Fr. 480.– + HK/NK
Rüschlistrasse 8 CH-2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 328 70 70 Fax 032 328 70 77
e-mail: info@bucher-immobilien.ch
www.bucher-immobilien.ch

wincasa
Brügg, Aarestrasse 12
2 ½-ZIMMER-WOHNUNG
- Helle Küche
- Bodenbeläge Parkett/Lino
- Bodenheizung
- Balkon
- Keller- und Estrichabteil
- Ab 1. November 2008
- Mietzins CHF 1050.- inkl. NK

Wincasa
Immobilien-Dienstleistungen
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 94
chavah.barchichat@wincasa.ch
svit

v. Fischer & Cie AG
3250 Lyss
Wir vermieten per sofort oder nach Vereinbarung am Birkenweg 16 an sonniger und ruhiger Wohnlage eine
3.5-Zimmer-Wohnung im 2. Stock
– Küche mit Glaskeramikkochfeld und Geschirrspüler
– Bad/WC und sep. WC
– Einbauschränke im Korridor
– Balkon
– Kellerabteil
– Fitnessraum, Sauna und Partyraum zur Mitbenützung
– Einstellplatz für CHF 85.–/mtl.

Nettomietzins CHF 1'331.– + CHF 190.– HK/NK
Weitere Auskünfte erteilt Ihnen unser Team gerne unter 031 326 00 50 oder office.hari@vfischer.ch.
www.vfischer.ch

wincasa
Orpund, Lindenstrasse 19
3-ZIMMER-WOHNUNG
- Wandschrank
- Balkon
- Estrichabteil
- Spielplatz
- Nahe Feld und Wald
- Schöne, ruhige Wohnlage
- Bezugsbereit ab sofort oder n. V.
- Mietzins CHF 1020.- inkl. NK

Wincasa
Immobilien-Dienstleistungen
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 94
chavah.barchichat@wincasa.ch
svit

Ein neuer Hörchip revolutioniert das Hören

«Gut hören und jung aussehen»

Dr. Brigitte Schwaller kümmert sich um Menschen mit Hörverlust. Der Hörchip «be by ReSound» ist ihrer Meinung nach die erste Lösung, mit der sich Betroffene wieder jung und voll leistungsfähig fühlen.

Frau Dr. Schwaller, ein neuer Hörchip ist in aller Munde. Ist das nicht auch nur ein ganz normales Hörgerät?

Nein. Der Hörchip «be by ReSound» ist ein Lifestyle-Produkt. Er ist so klein und raffiniert gebaut, dass er im Gehörgang verschwindet und für die Umgebung unsichtbar wird. Wie bei den ersten Fältchen möchte man heute auch beim Thema Hören auf minimale Massnahmen zurückgreifen, von denen niemand etwas merkt und die dennoch das kleine Problemchen beheben. «be by ReSound» ist so etwas. Ich bezeichne es deshalb auch als «Anti-Ageing»-Produkt.

Dr. Brigitte Schwaller ist unabhängige Hörberaterin.

Dr. Brigitte Schwaller est audioprothésiste indépendante.

Ein Hörchip als Anti-Ageing-Produkt? Das müssen Sie erklären ...

Ein Hörverlust ist etwas, das in unserer Gesellschaft noch immer mit Altwerden verbunden wird. Wir vergessen aber, dass auch junge Menschen betroffen sind. Daher haben sich viele bislang mit einem Hörgerät älter gefühlt, als sie sind. Das passte überhaupt nicht zum Lebensgefühl der Menschen. Denn es ist ja umgekehrt: Die meisten Menschen fühlen sich jünger, als sie sind. Im Schnitt ganze fünf bis zehn Jahre! Sie sind aktiv und möchten das Leben geniessen. «be by ReSound» unterstützt dieses Lebensgefühl. Bei Fältchen im Gesicht oder grauen Haaren sind Anti-Ageing-Produkte salonfähig. Nun soll der Gang zum Akustiker ebenfalls zur Selbstverständlichkeit werden.

Woran liegt es, dass gutes Hören mit Jugend und schlechtes mit Alter assoziiert wird?

Das Problem sind die gesellschaftlichen Vorstellungen davon, wie man als junger oder älterer Mensch zu sein hat, was man trägt und wie man aussieht. Die müssen sich ändern, weil sie nicht mehr zur Realität passen. Der neue Hörchip unterstützt diesen Prozess. Ich bin ganz sicher, dass jetzt endlich eine Neubewertung stattfinden kann.

Mehr unter: www.ganzohr.ch

Mittel zum Jungbleiben

Millionen Menschen benutzen heute Anti-Ageing-Produkte. Denn wer sich jung fühlt, möchte auch so wahrgenommen werden. Im Bereich des Hörens gab es hier Nachholbedarf. Bis jetzt. Denn ein kleiner Hörchip hat endlich alles, was Hörgeräteträger bislang vermissten und was hilft, jung zu bleiben: «be by ReSound» wird einfach ins Ohr gelegt und verschwindet unsichtbar im Gehörgang. «Man fühlt sich wie neu geboren», sagt eine Testperson. «Da gibt es keinerlei Einschränkungen mehr.» Als erste Hörberatung der Schweiz bietet Amplifon den Hörchip allen Interessenten an. Im September kann er sogar kostenlos getestet werden (s. Gutschein unten).

Moyen de se sentir jeune

Les produits «anti-âge» sont utilisés à présent par des millions de gens. Il faut se sentir jeune pour avoir l'air jeune. Dans le domaine de l'audition, il était nécessaire de se mettre à jour. Une petite puce auditive apporte enfin tout ce qui a manqué aux porteurs d'appareils auditifs jusqu'à ce jour et offre enfin le moyen de se sentir plus jeune. «be by ReSound» est tout simplement placé dans le pavillon pour disparaître dans le conduit auditif. «On se sent renaître», dit une personne qui a testé la puce. Amplifon est le premier fournisseur de solutions auditives en Suisse proposant «be by ReSound» à toute personne intéressée. En septembre, il sera même possible de tester «be by ReSound» gratuitement (v. bon ci-après).

Gutschein für Gratis-Hörcheck

Mit diesem Gutschein erhalten Sie bis zum 30. September 2008 von Amplifon folgende Leistungen gratis:

- Einen kostenlosen Hörcheck
- Bei Bedarf und entsprechendem Hörverlust Gratis-Probetragen des neuen Hörchips "be by ReSound"

Infos auf www.ganzohr.ch oder bei Amplifon in Biel unter Telefon 032 323 30 80.

Test auditif gratuit

Sur remise de ce bon avant le 30 septembre 2008 Amplifon vous offre gratuitement les prestations suivantes:

- Un test auditif gratuit
- Essai gratuit de la nouvelle puce «be by ReSound»

Informations disponibles sur www.tout-ouie.ch ou chez Amplifon Bienne au numéro de téléphone 032 323 30 80

Une nouvelle puce auditive révolutionne l'audition

Bien entendre et rester jeune

Le Dr. Brigitte Schwaller s'occupe de personnes atteintes d'une déficience auditive. Elle est convaincue que la puce auditive «be by ReSound» représente la meilleure solution pour les personnes désirant se sentir jeunes et en pleine possession de leurs moyens.

Docteur Schwaller, actuellement tout le monde parle de cette nouvelle puce. Ne s'agit-il pas purement et simplement d'un appareil auditif comme les autres?

Non, pas du tout. La puce auditive «be by ReSound» est un produit lifestyle. Grâce à sa taille réduite et son raffinement, elle disparaît entièrement dans le conduit auditif et devient invisible pour l'entourage. Comme l'apparition des premières petites rides, une perte auditive détectée précocement peut être traitée par des mesures légères qui passent inaperçues. «be by ReSound» est la solution. C'est pourquoi je la classe parmi les produits «anti-âge».

Une puce auditive comme produit «anti-âge»? Cela mérite bien une explication...

Dans notre société, les pertes auditives sont fréquemment associées au processus de vieillissement. Mais nous oublions souvent qu'il y a aussi des jeunes qui en souffrent. C'est pourquoi de nombreuses personnes porteuses d'un appareil auditif se sentent en réalité plus âgées qu'elles ne le sont; ceci est à l'opposé de la qualité de vie qu'elles sont en droit d'attendre. En effet, ordinairement c'est l'inverse: la plupart des êtres humains se sentent plus jeunes qu'ils ne le sont. En moyenne même de cinq à dix ans! Ils sont actifs et désirent profiter de la vie. «be by ReSound» soutient ce sentiment de vie. Quand il s'agit d'agir contre les rides ou les cheveux gris, les produits «anti-âge» sont bien acceptés. Dorénavant, la visite chez l'audioprothésiste doit faire partie des choses les plus naturelles du monde.

Pourquoi une ouïe impeccable est associée à la jeunesse alors que les déficiences auditives renvoient à la vieillesse?

Ce qui est problématique dans la société c'est l'idée qu'on se fait de ce qu'il faut être quand on est jeune ou âgé, de ce qu'on doit porter et des apparences normalisées. C'est cela qu'il faut changer, car ces idées sont dépassées. La nouvelle puce auditive soutient ce processus. Je suis convaincue qu'une nouvelle appréciation est enfin possible.

Pour en savoir plus: www.tout-ouie.ch

Amplifon AG / SA
Burggasse 1, 2502 Biel
Rue du Bourg 1, 2502 Bienne
Tel: 032 323 30 80

Montag-Freitag / Lundi-Vendredi
09.00-12.00 / 13.00-18.00

Bielerseepokal

www.tanz-elite.ch

Tanzturnier in den Lateinamerikanischen- und Standard-Tänzen

im

Le Pavillon, Biel

20. September 2008

Turnierbeginn 12 .00 Uhr

Eintritt Fr. 15.–

Vorverkauf:
Tanzschule Elite. Guglerstr. 6/Bernstrasse
2560 Niau/Biel, Tel. 032 365 32 34

TSC BIEL/BURGDORF, Mitglied im Schweizer Tanzsport-Verband STSV

KAUFE ALLE AUTOS
Fragen Sie nach unseren Preisen!
Zustand und Kilometer egal (bezahle auch für Abbruchautos). 7 Tage 8°°-22°°
Telefon 078 894 17 77

Malerarbeiten mit Garantie!
Fassaden und innere Malerarbeiten **zu Top-Preisen!**
Für AHV-IV Bezüger **spez. Rabatte**
20 Jahre Erfahrung mit Referenzen. Gratisofferte durch:
Malerei & Gipserei M. + U. Heimberg
Tél. 032 392 63 88 / 079 215 85 73 bis 20 Uhr

Au Conseil municipal In den Gemeinderat

Dynamisme et compétence Dynamisch und kompetent

2x Liste 2

2x Liste 4

Nous soutenons les deux candidats romands au Conseil municipal:
Wir unterstützen diese zwei Kandidaten für den Gemeinderat:

Annoni Mario, ancien Conseiller d'Etat, président Pro Helvetia - **Astier** Sylvain, député, président PRJB - **Aubry** Marcel, ancien directeur ES de la Suze - **Augsburger-Bucheli** Isabelle, professeure HES, doyenne de l'Institut de lutte contre la criminalilté économique Ilce – **Beerli** Christine, vice-présidente CICR – **Benz** Edouard, ancien directeur SOB - **Berger-Hirschi** Pierrette, avocate - **Bernasconi** Mario, membre PRR - **Bernasconi-Neuhaus** Ariane, Conseillère municipale, assistante en communication - **Berthoud-Hublard** Odile, retraitée - **Bondolfi** Jean-Claude, directeur CTS – **Carnal** Pierre, enseignant - **Cutraro** Claudia, N'JOY - **De Coulon** Jenny, juge tribunal administratif fédéral - **Dumont** Nicolas, agent général - **Dumont-Koenig** Brigitte, secrétaire juridique - **Dutoit** Jean-Pierre, chef d'unité CFF, conseiller de ville Nidau - **Engel** Sonia et Thomas - **Epelbaum** Vital, exploitant de cinémas - **Esseiva** Michel P.F., conseiller à la clientèle UBS - **Galley** Serge, ancien municipal Nidau, entrepreneur - **Graf** Andreas, Landschaftsarchitekt - **Haas** Adrian, président fraction FDP/PRD, député - **Haller** Hans-Rudolf, alt Gemeinderat - **Hefti** Pierre, membre PRR - **Hilfiker** Michel, Dr. Pharmacien - **Hirt** Jean, directeur - **Hoffmeyer** Daniel, instituteur - **Hugentobler** Yves, conseiller en assurances - **Kohler** Raoul, ancien conseiller national - **Kubli** Lucienne et Nicolas - **Lehmann** Marc, indépendant - **Liengme** Marcel, ing.dipl. ETS/UTS - **Mathys** Suzanne, membre PRR - **Monnin** Yves, ancien préfet – **Montandon** Mania, esthéticienne - **Moser** Hermann, maire de Lyss, architecte - **Neuhaus** Bernard, Dr. Méd - **Nicati** Alain, président PRR, conseiller de ville - **Nobs** Floria, présidente Dante Alighieri - **Paronitti** Maurice, président du tribunal - **Parrain** Patrick, pâtissier-confiseur – **Pauli** Willy, ancien député - **Racle** Denis, ancien inspecteur des écoles secondaires - **Reina** Salvatore, com.it.es - **Renggli** Marc, notaire et avocat - **Rérat** Jean-Pierre, député, ing.diplômé EFZ - **Sans** Miguel, médecin - **Spérisen** Anne-Sophie, chef d'entreprise, master of science - **Stankovic** Vera, éducatrice de la petite enfance - **Steidle** Laurent, géologue diplômé - **Suter** Daniel, avocat - **Taini** Hugo, entrepreneur - **Tanner** Kurt - **Thomke** Gerhard, Dr.méd. dentiste - **Torrisi** David, économiste - **Vallet** Catherine, enseignante - **Weissbrodt** Christiane, membre PRR - **Wysseier** Ruedi, ingénieur

Hauptamtlicher Gemeinderat.

Pierre-Yves Grivel
Direktor Sekundarschule,
Stadtrat + Präsident der Geschäftsprüfungskommission,
Grossrat
Liste 2 Forum Biel-Bienne

Nebenamtlicher Gemeinderat.

Silvia Steidle Kubli
Kommunikationsleiterin beim Bundesamt für Statistik,
Vizepräsidentin der PRR
Liste 4 Forum Biel-Bienne

www.prrbienne.ch

PRR
Les Radicaux.

BERNHARD KUNZ LIQUIDATO

Wichtige Information vom beauftragten Liquidator:

Einer der grössten Schweizer Engros-Händler für Terracotta-Töpfe, Keramik-Figuren, Garten- & Haus-Dekorationen steht unter gerichtlichem Nachlass.

Während dieses gerichtlichen Verfahrens mussten die immensen **Warenbestände im Millionenwert** in der ehem. Maschinenfabrik Glatzfelder in Selzach eingelagert werden. **Als amtierender Liquidator verwerten wir nun zu billigsten Preisen eine der grössten Liquidationsbestände aller Zeiten an herausragendeste Qualitätswaren für Haus und Garten!** In der

sofortigen Gross - Liquidation

Unter der Führung des amtierenden Liquidators gelangen ab sofort und nur für kurze Zeit hundertausende Artikel aus dem Sortiment des Zulieferers des Schweizer Einzelhandels in den Räumlichkeiten der ehem. Maschinenfabrik Glatzfelder in Selzach mit **Liquidationsrabatten von 52% bis 94%! Kommen Sie jetzt und finden Sie Waren auf tausenden Quadratmetern, sämtliche ohne Rücksicht auf die ehemaligen Einkaufspreise radikal reduziert.**

Bitte beachten Sie einige wenige Beispiele aus den gigantischen Beständen von über 1'200 Euro-Paletten!

Sonnenblume aus Metall mit Glas, **statt Fr. 13.50** jetzt nur noch Fr. 3.– **= 77,77% Liquidationsrabatt!!! Deko-Sand** in verschiedenen Farben, **statt Fr. 6.50** j.n.n. Fr. 2.– **= 69%! Vase**, Ton glasiert, 60cm hoch, **statt Fr. 325.–** j.n.n. Fr. 35.– **= 89%! Topf** "Terracotta Bennocci Toscanna", 48cm hoch, **statt Fr. 185.–** j.n.n. Fr. 35.– **= 81%! Keramik-Figur** outdoor, 23 cm, **statt Fr. 27.–** j.n.n. Fr. 7.– **= 74%! Glasvase** 81cm hoch, **statt Fr. 40.50** j.n.n. Fr. 5.– **= 87%! Pflanzengefäss** metall, Titan-Look, 50x50x50cm, **statt Fr. 95.–** j.n.n. Fr. 22.– **= 76%! Flechtgefäss**, Höhe 180 cm(!), **statt Fr. 400.–** j.n.n. Fr. 50.– **= 87%! Topf Terracotta**, handgemacht, "Abruzzo Vasi", 33cm, winterfest bis -25°, **statt Fr. 48.50** j.n.n. Fr. 15.– **= 69%! Kräutertopf Terracotta** "Terre D'Abruzzo", 20cm, **statt Fr. 15.–** j.n.n. Fr. 5.– **= 66,66%! Pflanztop Ton** "Der Klassiker auf dem Balkon",16cm, 10 Stk., **statt Fr. 8.50** j.n.n. 4.– **= 52%! Kugel-Brunnen**, 60cm, **statt Fr. 145.–** j.n.n. Fr. 35.– **= 75%!!! Höchste Qualität, radikale Rabatte!**

Bitte beachten Sie: *Der amtierende Liquidator verwertet die gesamten Nachlass-Bestände im Auftrag der Nachfolgegesellschaft. Der Verkauf findet gegen Barzahlung (EC/Postcard akzept.) und sofortiger Wegnahme statt.*

Plan & Infos auf www.BKL.ch

Warum denn mehr bezahlen wenn Sie jetzt tausende Franken sparen können? Die Liquidation dauert nur kurze Zeit, kommen Sie schnell:

Gigantische Total-Liquidation jetzt offen!

Achtung! Nur kurze Zeit! Industriestrasse 28 – 2545 Selzach

Dienstag - Freitag 10.00-12.30, 13.30-18.30 Uhr / Samstag 10.00-16.00 Uhr durchgehend

Der Beauftragte: Amtierend f. konkursamtliche Verwertungen, Betriebsschliessungen u. -sanierungen seit 1976

Bernhard Kunz Liquidator AG

Büro: 8153 Rümlang - 044 818 18 20 - Fax 044 818 18 23 - info@BKL.ch - www.BKL.ch

BERNHARD KUNZ LIQUIDATO

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.

www.altstadt-biel.ch

SCHLÖSSLIBIEL-BIENNE
Zentrum für Langzeitpflege | Centre pour malades chroniques

Herzliche Einladung - Cordiale invitation
Herbstfest - fête d'automne
Samstag - Samedi 20. 9. 2008
Motto: "paradiesisch-paradisiaque"

Ab/dès 13h00 Uhr
schöne formidable Tombola
Paradies-Vögel-Show d'oiseaux du paradis
Steelband Steel-du-Lac
Essen wie im Schlaraffenland
Manger comme au pays de cocagne
Südsee-Paradies-Bar
und vieles mehr wartet auf Sie...
et beaucoup d'autres choses vous attendent
...

Wir freuen uns auf Ihren Besuch!
Nous nous réjouissons de votre visite!

Mühlestrasse 11, 2504 Biel-Bienne

Tele-Hits der Woche

Nachgefragt vh. Teleglise

Sonntag, 21. September 2008 (12:00 Uhr, 16:00 Uhr)

Thema: Trauer & 999 andere Fragen

Gäste: Elsbeth Caspar, Bildungsstelle der Kath. Kirche Biel Bienne • Reto Gmünder, Responsable des manifestations des Paroisses réformées Biel Bienne • Heini Stucki, Fotograf, Biel Bienne

Moderation: Christian Jegerlehner, Pfarrer

Herzschlag

Sonntag, 21. September (14:00 Uhr, 17:00 Uhr 23:00 Uhr)

Thema: Diabetes – Schütze deine Füsse!

Gäste: Dr. Manfred Stucki, Leitender Arzt Orthopädie, SZB, Corinne Widmer Lüdi, Pflegefachfrau in Diabetesberatung, SZB
√√

Moderation: Myriam Cibolini

Immobiel

Täglich von 18:30 bis 19:00

Thema: Die Banken erwarteten steigende Hypothekarzinsen – nun sinken sie. Warum?

Gast: Roland Aellig, Leiter Privatkunden UBS Biel

Moderation: Joseph Weibel

TeleBielingue

Sauber, sicher, günstig –
jetzt doppelt profitieren.

OPEL

OPEL ZAFIRA CNG
MIT ERDGASANTRIEB

Opel Erdgasfahrzeuge überzeugen durch Wirtschaftlichkeit und sind äusserst schadstoffarm. Fahren auch Sie mit Erdgas und profitieren Sie gleich zweimal: von der hohen Wirtschaftlichkeit und den attraktiven Förderprogrammen der lokalen Gasversorger.

- Aktionsradius von ca. 530 km (380 km Gas/150 km Benzin)
- CO_2-Emission nur 138 g/km
- Energie-Effizienz-Klasse A
- Keine Einschränkung beim Ladevolumen von bis zu 1820 Liter
- 1.6-CNG-Motor (69 kW/94 PS)
- Zafira CNG ab CHF 33'100.–

Merz + Amez-Droz AG

Merz + Amez-Droz AG, Salzhausstrasse 33
Biel - 032 328 66 00
www.merz-amez-droz.ch

Logos Automobile AG

Logos Automobile AG, Hauptstrasse 27
Lyss - 032 387 12 12
www.logos.ch

Consultante Tarologue confirmée
% REUSSITE : EXCELLENT
MARION
répond à toutes vos questions 7j/7 au
0901 333 132 Fr. 2.70/min.
Contact: www.divavoyance.com

ALLES MUSS WEG!
Samstag, 20. September 2008 ab 10 h.:
Paulusweg 28 in Madretsch.
Hausräumung. Möbel, Kochherd (neuwertig), Küchenutensilien, Geschirr, Bücher, Elektronik usw.
Alles sehr preiswert!

Business-Lunch in gediegener Atmosphäre

www.restaurantpalace.ch Tel. 032 313 22 22

GENEVA.

Lieben Sie Design mit Kultstatus?

Das GENEVE Musiksystem ist universelle iPod- Dockingstation, CD-Spieler und UKW-Radio in einem. Mit 180° Sound sorgt das schlichte Designobjekt in jedem Raum für ein einzigartiges Klangerlebnis.

Erleben Sie eine beeindruckende Vorführung in unseren Geschäftsräumen.

cinema and sound

Unionsgasse 15, 2502 Biel
Tel.: 032 323 34 74
www.cinema-sound.ch

Ihr Partner für gutes Hören — Gebhard Pickel

Hörberatung • Service
Hörgeräte • Zubehör
Gratis Hörtest • Gehörschutz

Beltone Hörberatung, Bahnhofplatz 5, 2502 Biel/Bienne
T: 032 323 47 77, **E:** biel@beltone-hoerberatung.com
Montag - Freitag 9.00 - 12.00h und 13.00 - 17.30h

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 20.15 + FR/SA auch – VE/SA aussi 22.45 + SA/SO/MI – SA/DI/ME auch – aussi 15.30

TROPIC THUNDER – TONNERRE SOUS LES TROPIQUES

Schweizer Premiere! Mit viel Humor nimmt Ben Stiller in seiner neuen Regiearbeit seine Kollegen – und sich selbst – im Filmgeschäft aufs Korn. Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 47. Regie/Réalisation: Ben Stiller. Darsteller/Avec: Ben Stiller, Jack Black, Robert Downey Jr.
En 1re suisse! Cinq comédiens, partis pour tourner un film de guerre, se retrouvent dans un camp d'entraînement militaire pour suivre une préparation au combat, en plein conflit. V.o. angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 47.

Ab DO täglich – Dès JE ch. j. 18.00

XXY

2. Woche! Lucia Puenzos schlichtes einfühlsames Melodrama beschreibt die Gefühle eines intersexuellen Menschen. Span. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 31. Regie/Réalisation: Lucia Puenzo. Darsteller/Avec: Inés Efron, Martín Piroyansky, Ricardo Darin.
2e semaine! Alex, une adolescente à un secret: elle est hermaphrodite. Amour et rumeurs naîtront... V.o. esp./fr./all. Dès 14/12 ans. 1 h 31.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

Tägl. – Ch. j. 15.30, 18.00, 20.30
Letzte Tage! – Derniers jours!

MAMMA MIA!

DAS Feelgood-Movie dieses Sommers!
10. Woche! Musical-Verfilmung mit Meryl Streep und ganz viel Musik von Abba. Engl. O.V./d/f. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 45. Movie collection Mario Cortesi.
10e semaine! Meryl Streep et Pierce Brosnan dans la comédie musicale «Mamma Mia...» V.o. angl./d/f. Dès 8/6 ans. 1 h 45.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Ab DO täglich – Dès JE chaque jour 16.00, 18.15, 20.30

SON OF RAMBOW – DER SOHN VON RAMBOW

Schweizer Premiere! Garth Jennings' erfrischende und herzerwärmende Komödie über zwei Kinder, die ihre ganz eigene Version des Action-Klassikers drehen. Engl. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 35. Regie/Réalisation: Garth Jennings. Darsteller/Avec: Bill Milner, Will Oulter, Jules Sitruk.
En 1re suisse! La nouvelle comédie qui va droit au cœur de Garth Jennings. Deux garçons entreprennent de réaliser leur propre film d'action. V.o. angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 35.

SA/SO/MI 14.00: Deutsch gesprochen. Letzte Tage!

KUNG FU PANDA

12. Woche! Der gemütliche Panda mit Gewichtsproblemen, der durch die härteste Kung-Fu-Schule Chinas geht. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 32. Regie/Réalisateur: Mark Osborne, John Stevenson.
12e semaine! Le nouveau film d'animation pour petits et grands. Dès 6/4 ans. 1 h 32.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 20.15 + FR/SA auch – VE/SA aussi 22.45 (Lido 1)

BATMAN – THE DARK KNIGHT – LE CHEVALIER NOIR

5. Woche! Die actiongeladene Fortsetzung von «Batman Begins». Engl. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 32. Regie/Réalisation: Christopher Nolan.
5e semaine! La suite explosive de «Batman Begins». V.o. angl./fr./all. Dès 14/12 ans. 2 h 32.

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 15.30, 17.45

YOUNG@HEART

3. Woche! Niemand ist zu alt für Rock' n' Roll. Stephen Walkers grossartige Dokumentation über einen Chor von 73- bis 92-Jährigen. Engl. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 49. Regie/Réalisation: Stephen Walker.
3e semaine! Documentaire sur une chorale du troisième âge qui a déjà ému et diverti un public nombreux. V.o. angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 49.

FR/SA – VE/SA 23.15

WANTED – CHOISIS TON DESTIN

3. Woche! Ein furioses Actioninferno, das «Mr. & Mrs. Smith» mit «Matrix» verbindet! Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 50. Regie/Réalisation: Timur Bekmambetov. Darsteller/Avec: Angelina Jolie, Morgan Freeman, James McAvoy.
3e semaine! Film d'action échevelé s'appuyant sur une histoire solide. V.o. angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 50.

PALACE TH.-WYTTENBACH-STR. 4, TEL. 032 322 01 22

DO – JE 18.00 + 20.30 im Rex 2. Ab FR – Dès VE tägl. – Ch. j. 18.00 + FR/SA auch – VE/SA aussi 22.45

THE BANK JOB

2. Woche! Furioser Thriller über einen legendären Bankraub. Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 50. Regie/Réalisation: Roger Donaldson. Darsteller/Avec: Jason Statham, Saffron Burrows, Stephen Campbell Moore.
2e semaine! L'incroyable histoire vraie d'un cambriolage à scandale où les voleurs sont certainement les plus innocents de l'affaire... V.o. angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 50.

Tägl. – Ch. j. 20.30 + DO auch – JE aussi 18.00

BABYLON A.D.

2. Woche! Vin Diesel, Michelle Yeoh und Gérard Depardieu im neuen Science-Fiction-Thriller von Mathieu Kassovitz. Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 41. Regie/Réalisation: Matthieu Kassovitz. Darsteller/Avec: Vin Diesel, Mélanie Thierry, Michelle Yeoh.
2e semaine! Toorop un mercenaire, se voit confié une mission délicate par la mafia. V.o. angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 41.

Täglich – Chaque jour 15.30

BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS – WILLKOMMEN BEI DEN SCH'TIS

Letzte Tage! – Derniers jours!
27. Woche! Schon über 14 000 Besucher in Biel! Franz. O.V./d. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 46. Darsteller/Acteurs: Kad Merad, Dany Boon, Zoé Félix. Regie/Réalisateur: Dany Boon.
27e semaine! Déjà plus de 14 000 spectateurs à Bienne! V.o. fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 46.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

17.–21.9.2008

4E FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE

Plus d'informations page 25
Programme complet sous: www.ffffh.ch
Mehr Informationen auf Seite 25
Vollständiges Programm unter: www.ffffh.ch

NEU: Ab MO 22.9. deutsche Synchronfassung & Engl. O.V. Ab MO tägl. 15.00: Deutsch gespr. Ab MO täglich – Dès LU ch. j. 18.00, 20.15: Engl. O.V./d/f. – V.o. angl./fr./all. JE/LU/MA/ME 15.30: parlé français (Rex 2)

WALL-E

8. Woche! Erfolgsregisseur Andrew Stanton (Nemo) lässt einen kleinen Computer in ferner Zukunft aufräumen. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 43.
8e semaine! Un petit robot à la recherche du grand amour. Version française. Dès 8/6 ans. 1 h 43.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

17.–21.9.2008

4E FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE

Plus d'informations page 25
Programme complet sous: www.ffffh.ch
Mehr Informationen auf Seite 25
Vollständiges Programm unter: www.ffffh.ch

Ab MO tägl. – Dès LU ch. j. 17.45, 20.30

ENTRE LES MURS – DIE KLASSE

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

SCARLETT, TILDA, VALERIA & MARTIN

YOUNG ADAM

David Mackenzie, GB 2003, 93', E/d,f

Fr/Ve	*19. September*	*20.30*
Sa	*20. September*	*20.30*
So/Di	*21. September*	*20.30*

Glasgow Anfang der 50er-Jahre. Der junge Streuner Joe wird von Les angeheuert, auf seinem Kahn zu arbeiten. Eines Tages entdecken die beiden Männer die Leiche einer jungen Frau, die im Wasser treibt. Ein Unfall? Ein Selbstmord? Oder gar ein Mord? Der Polizei geht ein Verdächtiger ins Netz, doch es wird immer offenkundiger, dass Joe mit dem Opfer gut befreundet war. Inzwischen bahnt sich eine heftige Affäre zwischen Joe und Les' bildschöner Frau Ella (Tilda Swinton) an. Der alte Kahn fährt mit seiner explosiven Fracht einer ungewissen Zukunft entgegen. Auf der Grundlage des Romans von Alexander Trocchi zeichnet Regisseur Mackenzie ein stimmungsvolles Kammerspiel mit fantastischen Schauspielern/-innen.

A Glasgow, au début des années 50, Joe est engagé par Les pour travailler sur sa péniche. Il s'installe à bord avec Les, sa femme et leur fils. Un après-midi, les deux hommes découvrent le cadavre d'une jeune femme flottant sur l'eau. Ils la sortent et préviennent la police. Accident? Suicide? Meurtre? Les forces de l'ordre enquêtent. On finit par arrêter un suspect. Pourtant, il devient de plus en plus évident que Joe connaissait la victime et avait vécu avec elle une sombre histoire de sexe. Dans le même temps, Joe tente de se rapprocher d'Ella (Tilda Swinton), la femme de Les. Peu à peu, attirés l'un par l'autre, ils nouent une liaison passionnée à l'insu de ce dernier.

JULIA

Erick Zonca, Camille Natta, B/F/MEX/USA 2008, 140', E/d,f

Mo/Lu	*22. September*	*20.30*

Julia (Tilda Swinton) ist 40, Alkoholikerin und eine furiose Lügnerin. Zwischen Vodka-Exzessen und One-Night-Stands versucht sie vergeblich, die Tiefschläge ihres Lebens zu parieren. Als sie auch noch ihren Job verliert, macht sie sich zu einem verzweifelten Kraftakt auf: Angestachelt von ihrer mexikanischen Nachbarin kidnappt sie den achtjährigen Tom aus der Obhut seines reichen Grossvaters. Mit dem Kind im Schlepptau und einem Millionenlösegeld vor Augen, flüchtet Julia von Kalifornien nach Mexiko – kopfüber auf Kollisionskurs… Erick Zoncas rasantes Drama feiert in jeder Minute seine grossartige Hauptdarstellerin Tilda Swinton.

Julia (Tilda Swinton) a la quarantaine et enchaîne les rencontres d'une nuit. Et elle boit. Elle boit tellement qu'elle perd son boulot et le contrôle de sa vie. Son ami Mitch tente de la raisonner, mais rien n'y fait. Aux alcooliques anonymes, elle est abordée par Elena, sa voisine, qui lui demande son aide, pour kidnapper son fils de 8 ans, Tom, retenu par son riche grand-père. Sans but ni repères, Julia se convainc d'accepter la proposition, en espérant en tirer le maximum d'argent possible. Elle fait le tour de ses contacts pour mettre à bien son plan. Le jour J approche. Elle ne peut plus faire marche arrière. Plus rien ne sera comme avant...

In Zusammenarbeit mit dem Kunstverein Biel / en collaboration avec la Société des beaux-arts de Bienne

MARTIN ZIEGELMÜLLER

Peter Wyssbrod, CH 2008, 83', Dialekt/f

So/Di	*21. September*	*17.00*

In Anwesenheit von / en présence de Martin Ziegelmüller

«Der Film hält sich an Formen und Traditionen der Dokumentation ohne aber in ein Klischee zu fallen. Wer allerdings erwartet, nur Dokumentation und Porträt eines Künstlers zu sehen, der hat eindeutig zuwenig erwartet. Auch im Film kreiert Wyssbrod jene intime Sphäre, wie wir sie aus seinen Theaterstücken kennen, und wie auf der Bühne schaffen die Aufnahmen und szenischen Interpretationen nicht nur Bilder und Darstellungen, sondern eine eindrückliche eigenkreative Wirklichkeit.»

«Le film s'en tient aux formes et aux traditions du documentaire, mais sans tomber dans les clichés. Celui qui ne s'attend en effet qu'à voir un film documentaire et le portrait d'un artiste, va découvrir bien mieux. Comme au théâtre, Wyssbrod crée aussi dans son film cette sphère intime, et comme sur scène, les prises de vue et l'interprétation font naître non seulement des images et des représentations, mais une réalité impressionnante de créativité personnelle.»

www.limousinen-service-biel.ch

27 + 28 SEPT. 2008
www.brocantelanderon.ch

Fête de la Brocante Le Landeron
au bord du lac de Bienne
Samedi de 8h à 19h, dimanche de 8h à 18h, vendredi déballage dès 14h
Samstag 8 bis 19 Uhr, Sonntag 8 bis 18 Uhr, Aufstellen: Freitag ab 14 Uhr

www.cinevital.ch

apollo zentralstr. 51a - biel 032 322 61 10

lido 1 rue centrale 32a - bienne 032 323 66 55

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Das Fachgeschäft das mich versteht.
Chien & Chat
Studen
Sägeweg 2, Tel 032 373 60 60

Bienne, Place Gurzelen
26.9. au 1.10.08

Représentations
vendredi + lundi + mardi 20h00
samedi + mercredi 15h00 + 20h00
dimanche 14h30 + 18h00
vendredi 26.09. à 20h00: première à tarif réduit avec Coop
Location : Coop Super Center Gare Bienne

Zoo du Cirque Knie
vendredi 14h00 – 19h30
samedi - mardi 09h00 – 19h30
mercredi 09h00 – 17h30

Location
Ticketcorner,
Tél. 0900 800 800 (CHF 1.19/min.),
www.knie.ch et à la caisse du cirque:
vendredi 12h00 – 21h00
sa + lu + ma 10h00 – 21h00
dimanche 10h00 – 19h00
mercredi 10h00 - 20h30

TICKETCORNER 0900 800 800 CHF 1.19/min.
www.knie.ch

Kindertagesstätten in den Quartieren?
Wir stehen für Vereinbarkeit von Beruf und Familie!

Des garderies des enfants dans les quartiers?
Nous militons pour une compatibilité profession et famille!

Natürlich! grünliberale Liste 7
Naturellement! verts libéraux
Stadtratswahlen Biel Elections communales Bienne
www.seeland.grunliberale.ch

Voyance
M. Obama
Célèbre voyant médium résout tous vos problèmes: amour, chance, maladie, etc.
078 884 45 15

THAI-HEILMASSAGE
für Sie und Ihn (nicht Erotikmassage!)
2 Std. Fr. 150.– nur mit Termin
079 317 81 61

Pour le Conseil municipal à titre principal:
Hans Stöckli, maire (ancien)
Michèle Morier-Genoud
Teres Liechti Gertsch
Pierre-Yves Moeschler (ancien)

PSR
PARTI SOCIALISTE ROMAND BIENNE
PSR, JS et syndicats
Élections du 28 septembre 2008
Liste 7
Pour le Conseil municipal à titre principal
www.sp-ps-biel-bienne.ch

EXPO DROM events
expodrom.ch
LOTO MUNTELIER
jeudi 20h00 | vendredi 20h00 | samedi 20h00 | dimanche 20h00
Fr. 20'440.-
par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

SOMMER-RODELBAHN
Tél. 079 349 51 78
Toboggan
ab sofort geöffnet
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h
www.toboggans.ch

EROWORLD
Unschlagbare Tiefpreise! Neueröffnung Biel
DVD's ab Fr. 9.–/15'000 DVD's
7'500 Toy's – Hetero – Gay
4 Kinos Lesbo–Gay / **10 Videokabinen mit 3000 Filmen**
Kanalgasse 23, 2502 Biel • Mo – Sa 11–24h • So. 14–23h
Tel. 032 322 70 75

19. bis 28. September 2008
HESO
31. Herbstmesse in Solothurn
Gratis-Eintritt

260 Aussteller
Täglich Attraktionen

Weitere Informationen:
www.heso.ch

Öffnungszeiten

Freitag	19.9.	14 bis 21 Uhr
Samstag	20.9.	11 bis 21 Uhr
Sonntag	21.9.	(Bettag) geschlossen
Mo bis Fr	22.9. – 26.9.	14 bis 21 Uhr
Samstag	27.9.	11 bis 21 Uhr
Sonntag	28.9.	11 bis 18 Uhr

HESOHESOHESOHESOHESOHESOHESOHESOHESOHESOHESOHESO

ENERGIE RIG
MENSCHEN UND ENERGIE
SONDERSCHAU: MENSCHEN UND ENERGIE
ENERGIE RIG
MENSCHEN UND ENERGIE

0906 56 7676
Echt heisser Sex
2.90/Min.
0906 56 6969
Livesex 2.90/Min.
0906 56 9696
Supergeiler Orgasmus
2.50/Min.

ANONYM LAUSCHEN
0906 345 700
Fr. 2.–/Min.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 3.13/Min LIVE

Mache jeden SEX LIVE mit DIR oder belausche mich
0906 10 20 30
FR. 2.50/Min.

Exclusif
ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS
0906 55 59 69 - 2fr/ap.+2.50fr/min

... ENVIE DE JOUIR... FAIS – LE...
avec ALEXIE
Contact express en direct - Anonyme
0906 906 966 FR.2.90/min.

SOUMISSION
OFFERTE ET CONSENTANTE
0906 907 708 - 2fr/ap.+2.50fr/min

MAÎTRESSE EXPERTE
DOMINATION, HUMILIATION, PUNITION
0906 907 701 - 2fr/ap.+2.50fr/min

Bist du ein Romantiker, der noch nicht so viele Frauen hatte? Genau was ich, 26, Hausfrau, suche. Bin auch nicht top erfahren.
0906 333 523
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

GEILE HAUSFRAUEN SUCHEN EINE ABWECHSLUNG!
Wann hast du Zeit für mich?
Ruf mich an.
0906 333 523
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

HARD **ENCHAÎNÉS SANS TABOUS** HARD
0906 907 702 - 2fr/ap.+2.50fr/min

Transsexuels vicieux pour tous tes fantasmes
0906 907 709 - 2fr/ap + 2.50fr/min
Pour te punir, une maîtresse dominatrice

Willst du mich richtig stöhnen hören? Ich kann nicht leise sein, deshalb komm zu mir, da darf ich schreien
0906 333 526
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

Immer nur Hausarbeit ist langweilig!
Wo ist der Mann, der mich verwöhnt, wenn ich es brauche?
0906 333 523 Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

Exclusif
SOUMISE ET FOLLE DE Q
0906 906 441 - 2fr/ap.+2.50fr/min

LE N°1 DES RÉSEAUX GAY VIRIL
0906 111 911
Fr. 0.85 /min. seulement

Das Schweizer-Original
0906 666 666
4.23/Min.
Die Voyeur-Linie
0906 906 906
NEU 1.85/Anruf & 1.85/Min

Bin auch nicht gegen eine feste Beziehung. Natürlich möchte ich Sex haben und wer weiss was dann wird?
0906 333 526 Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

erotikkeller.ch oder ekprivat.ch
Wir sind immer noch da!
GROSSE SOMMER-AKTION
079 485 18 73
079 381 29 01

!NEU AKTION! Jeden DONNERSTAG AKTION an der Stämpflistr. 49
½ Stunde 150.– und der Quickie nur Fr. 80.–
Es freuen sich auf Dich 4–5 aufgestellte, junge Mädchen.
032 342 08 17
www.belleetage.ch

JF BLACK française
sensuelle, excitante, pour des moments de plaisir inoubliable, relaxant. 7/7, 24/24.
076 221 66 83
SACHA

THAI DREAMS
Neue Frauen
LARA, NANA (22)
Unterer Quai 42, Biel
3. Stock 24h offen.
Body/Thaimassage
078 884 24 59
www.happysex.ch/thaidreams

BIEL
Lass Dich berühren. Kein GV.
079 760 09 27

NEU
vernachlässigte
CH-Hausfrau LISA
GANZ PRIVAT
079 547 65 87

New belle roumaine Trans
Super Sex!...
Très féminin, mince, grand, gr. poitrine, très charmant, jamais pressé!
079 661 56 19

Herrin LUSSY
Ich werde mich um Deine Erziehung kümmern. Lass Dich von meinen Fantasien überraschen.
076 369 89 63
www.happysex.ch/herrin
Mattenstr. 44, 1. Stock Biel

Neu in Biel
Sie riecht wie eine Blume...Lippen wie Honig. Erfüllt jede Fantasie! **Sie ist da!**
JASMIN
E. Schülerstr. 22
6. Stock, Türe 9
076 522 30 95

RUBENS-LADY
KÄTHY (32)
079 369 93 12

Biel
LISA privat
verwöhnt Dich ab 9.00 Uhr
079 557 40 22

Heisse Latina
XXL-Busen, möchte Dich nach allen Regeln verwöhnen. Ich bin scharf, willig und analgeil. Ich spende Dir mein NS. Ruf an:
076 482 29 16
SUSY

LARA
XXL Busen, Tabulos, Franz-pur, AN, Küssen, Rasta-Talss., und und und
www.sexplus.ch/lara
www.happysex.ch/lara
Unterer Quai 42, 2. Stock
STUDIO SURPRISE

ORIENTAL STYLE
Belle femme
Cheveux noires, charbon, grosse poitrine naturelle. Je prends tout mon temps pour votre plaisir.
079 235 72 40

RUBENS-ENGEL
120kg
Julia (25)
079 721 74 34

Wellness Club
COLIBRI
MO-SA ab 15.00
Zum geniessen und relaxen!
Bielstrasse 21
Lengnau BE
032 - 663 26 53
www.colibri-club.ch

Belle BLACK française
Excitant petit cul, rasé, taille 34, 90c nat., gode, 69, fell., dom. 7/7, 24/24, Dim.
076 464 07 42
JOLY
Déplacement possible

HAUSFRAUEN ESCORT
neue Frauen
079 234 40 20

❤ THAI-ENGEL ❤
Heisses Girl, Sexspiele. Ich warte auf Dich. A–Z, Thaimassage. E. Schülerstr. 22, Biel 4. Stock
❤ 079 854 08 73 ❤

BELLA TRAVESTIE
BIA, brune, chaude, jolie poitrine, très féminine. A/P.
Rue du Jura 20, Bienne 2ème étage
happysex.ch/ts-bia
076 293 87 88

STUDIO 26
Belle femme, grosse poitrine, massages espagnols + Vibro. Pas pressée. D/F.
Rue E. Schüler 22
3ème étage
032 322 27 21

TOP TRAVESTI BLOND
grosser Busen, A/P, total sexy!
www.karina-ts.ch
079 350 35 33

NEU NEU NEU MELISSA (18)
10 - 22 Uhr
076 358 10 35

www.sexplus.ch/melissa

NEU!
SELINE & NELA
Studio FANTASY
Unterer Quai 42, 1. St.
078 727 00 05

www.happysex.ch/Seline + Nela
OriginalfotoSELINE

À Bienne
www.saunaandbeauty.ch
Entrée gratuite pour femmes
tous les mercredis dès 17h. Striptease + 1 Drink offert.
Entrée hommes de 14h à 16h Fr. 40.– à partir de 17h Fr. 60.–
076 513 26 65

❤ Heisses Duo ❤
Wir sind 2 Blondinen mit Riesenbusen, mögens geil u. wild oder auch nur küssen u. schmusen, ob zu zweit oder auch zu dritt. Komm vorbei auf einen heissen Ritt. Super Service ZK, AV, KV, NS, FF.
076 216 94 42

0901 | 0906 | Erotica

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Träume und Wünsche sind für mich, w., 27-j., alltäglich. Trotzdem suche ich einen Mann, der mich ab und zu wieder liebevoll auf den Boden zurückholt, für eine Partnerschaft. **Inserate-Nr. 320629**

Ich suche lieben, verständnisvollen Partner, 52- bis 60-j., seriös, für eine schöne, feste Beziehung. Bin w., sehr sympathisch, schlank, aufgestellt, herzlich, 52/170/65. Ruf doch an. **Inserate-Nr. 320487**

Asiatin, C-Bew., 36-j., mit 6-j. Sohn, wünscht sich Neuanfang und feste, harmonische Beziehung mit egebildetem, feinfühligem Mann, CH/F oder E, 38- bis 55-j., evtl. spätere Heirat. **Inserate-Nr. 320552**

CH-Philippinin, 62-j., sucht einen seriösen, lieben CH-Mann ab 62-j., für eine feste Beziehung. Ich bin schlank, unternehmungslustig, sinnlich und Koche gerne. Interessiert? Ruf an. **Inserate-Nr. 320670**

Ich, w., 60-j., mollig, liebenswert, möchte Zuneigung verschenken, an einen Partner, der mit mir das gemeinsame Ziel erreichen möchte. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 320488**

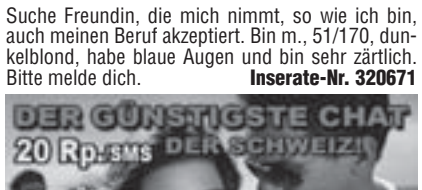
36-j., treue Frau, sucht hübschen Mann zw. 30- und 40-j. Er muss selbständig und treu sein, tierliebend, für eine spätere Beziehung. **Inserate-Nr. 320650**

VD/BE, w., 62/170, NR, schlank, gut aussehend, sucht nach grossem Mann/Witwer bis 62-j., mit viel Freizeit, für eine Partnerschaft, um das Leben zu geniessen. Freue mich! **Inserate-Nr. 320452**

Latina, 30-j., sucht auf diesem Wege einen seriösen, liebevollen Mann, für eine feste Beziehung Ich bin vollschlank, mit schöner Oberweite und spreche nur Portugiesisch. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 320509**

Ich bin w., 45-j., habe einen 4-j. Sohn und suche auf diesem Wege einen liebevollen Mann mit gutem Herzen, für eine feste Beziehung. Melde dich doch einfach bei mir. **Inserate-Nr. 320531**

Möchte mich wieder verlieben, denn manchmal fehlt mir ein Gegenüber mit Charme, Geist und Humor, NR., m. Bin w., 55-j., sportlich und unternehmungslustig. Freue mich. **Inserate-Nr. 320619**



Er sucht Sie

BE/SO/Biel/Seeland, m., 50/184/70, R, sucht auf diesem Wege eine schlanke Sie, ehrlich und treu. Bin blond, treu, ehrlich! Wenn dich das Inserat anspricht, ruf mich doch an! **Inserate-Nr. 320400**

Vertrauen ist das A und O. BE, ich, m., 44-j., schlank, R, sehne mich nach einer Frau, zum Gernhaben. Reden, Spazieren, Kochen, Musik etc. Gibt es dich? **Inserate-Nr. 320505**

Netter Mann, 56/176, gut aussehend, sportlich, kräftig, aber zart, slawischer Abstammung, mit D-Pass, sucht weibliche, sportlich Frau bis 50-j., nicht mollig, für Dauerbeziehung. **Inserate-Nr. 320523**

Es isch schad, wenn sich d'Fraue nid getrue sich z'meude ufenes Inserat. Ich, m., 48/168/74, sportlich und ehrlich, sueche ne Frau bis 42-j., schlank, mit längem Haar. Bis gli. **Inserate-Nr. 320411**

Ich, m., 27-j., aus West-Afrika, suche liebevolle Frau, 27- bis 35-j., E sprechend, für eine tiefe und feste Partnerschaft. Ich freue mich auf dein Echo. **Inserate-Nr. 320592**

Mann, BE, 41-j., etwas sportlich, unkompliziert, sucht aufgestellte, schlanke bis mittelschlanke Partnerin, BE/SO/AG, auch mit Kind. Mehr erfährst du bei einem Kontakt am Tel. **Inserate-Nr. 320609**

An deinen glänzenden Augen kann ich bei dir Tiefgründiges sehen. Du strahlst Sympathie aus und hast das Herz am richtigen Fleck? Dann bist du die Frau, die ich, 39-j., suche. **Inserate-Nr. 320633**

Suche Freundin, die mich nimmt, so wie ich bin, auch meinen Beruf akzeptiert. Bin m., 51/170, dunkelblond, habe blaue Augen und bin sehr zärtlich. Bitte melde dich. **Inserate-Nr. 320671**

Ging es dir auch so? Ich, m., 52/176, NR, Kt. SO, mit 2 Kindern, 8/9-j., allein erziehend. Die Mami hat uns einfach so verlassen. Suche innige Beziehung mit kinderliebenden Partnerin. **Inserate-Nr. 320672**

Mann, 78-j., sucht junge Frau zw. 35- und 49-j., für eine schöne Partnerschaft, Gemeinsames Glück, Liebe und evtl. Heirat. **Inserate-Nr. 320554**

Suche nicht länger, denn man findet mich nur einmal! Mann, Anfang 20, sucht Frau, die weiss was sie will. Suchst du Zuneigung, Vertrauen, Harmonie, dann bist du richtig. **Inserate-Nr. 320635**

BE, 52/181, schlank, NR, attraktiv, zärtlich, sucht dich, charmante, feinfühlige Frau bis 50-j., zum Verlieben und Verwöhnen. **Inserate-Nr. 320553**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Ich, w., suche Mann, 55- bis 62-j., NR, für die Freizeit. Wandern, Kultur, Reisen, Kino, Essen, gute Gespräche. Nur Singles melden. **Inserate-Nr. 320506**

BE/Biel, wo finde ich, w., den gepflegten, treuen, ehrlichen NR-Mann bis 58-j., um gemeinsam die Freizeit zu verbringen. **Inserate-Nr. 320651**

Er sucht Sie

Suche Frau, die mit beiden Beinen am Boden steht, noch gewissen Freiraum lässt, leben, leben lassen, für Freizeit. Bi ufgstellt, chli verspilte, alte Oldie, wo z'Läbe positiv nimmt. **Inserate-Nr. 320533**

Quadfahrer, BE, 38/178/70, sucht eine Frau von Scooter bis zu Harley, für gemeinsame Tour. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 320401**

Allgemein

Um mein Umfeld zu vergrössern suche ich, Witwe, Frauen/Herren ab ca. 65-j., die mit mir die Freizeit verbringen möchten. Konzerte, Wandern, Minigolf, Tanzen, Ausflüge. SO/Umg. **Inserate-Nr. 320398**

Altes Mädchen, 83-j., sucht Jass- und/oder Wanderfreund/ in. Hast du die gleichen Interessen, dann freue ich mich auf deinen baldigen Anruf. Hab Mut und ruf an. **Inserate-Nr. 320550**

Flirten/Plaudern

Ich, w., 46-j., attraktiv, aufgestellt, offen, würde so gerne verschiedene Clubs besuchen. Begleitest du, m., 40- bis 55-j., mich? Wir werden sicher viel Spass haben. **Inserate-Nr. 320638**

Bin ehrlich, unkompliziert, natürlich, offen für Neues. Magst du humorvolle und tiefgründige Gespräche? Dann melde dich und lassen uns überraschen, was sich alles daraus ergibt. **Inserate-Nr. 320643**

Wohlhabender und allein stehender Bieler-Rentner, sucht zärtliche, aufgeschlossene, sinnliche und leidenschaftliche Frau, zum Verwöhnen und für schöne Stunden. **Inserate-Nr. 320610**

Olten/Umg., Mann, 47/188/90, verheiratet, sucht eine Sie, für schöne, sinnliche Stunden. Wenn du auch Lust auf ein bisschen Abwechslung hast, dann freue ich mich auf dich. **Inserate-Nr. 320623**

Ferien

Kt. BE, Mann, 39-j., Wassermann, D/I sprechend, sucht aufgestellte, unternehmungslustige, sportliche Partnerin für Ferien, Europa/Amerika. Bist du bis 36-j., melde dich. **Inserate-Nr. 320656**

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____ und von _____ bis _____ sowie Sa / So von: _____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) _____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr.4.23/Min.)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 ab S. 805 und SF2 ab S. 808. Pour des annonces françaises choisissez le teletext TSR 1, page 831 et TSR 2, page 837.

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Fr. 0.12/Min.) Mo bis Fr 8 bis 17 Uhr oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Der EHC Biel hat bewiesen, dass er in der NLA nicht – wie manche befürchteten – Kanonenfutter ist. Diesen Freitag trifft der EHCB im Eisstadion auf Servette. Ici c'est Bienne! Let's go!

Le HC Bienne a prouvé qu'il avait bel et bien sa place en LNA! Vendredi, les joueurs de Heinz Ehlers vont-ils battre Servette vendredi? Rendez-vous tous au Stade de Glace. Let's go!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

18.9. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **STADTKIRCHE,** Abendklang zur rätselhaften, unfassbaren Zahl, die den Kreis beschreibt, Musik plus, Hans-Jürg Moning, Malerei; Reto Weber, Perkussion; Pascale Van Coppenolle, Orgeln; Andreas Urweider, Worte, 18.00.
● **ST. GERVAIS,** Manana me Chanto (Mestizo), Alif Sound System (D'n'B-Jungle-F), 21.00.
● ***ÉVILARD,*** *salle communale, Trio Belle Epoque, 20.00.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **TOMATISZENTRUM,** Informationsabend, «Die Tomatis-Methode und ihre Anwendungsgebiete», 20.00-22.00.
● ***COURT,*** *librairie point Virgule, estivales musicales, soirée poétique, Dominique Michel & Philippe Morier-Genoud, 20.00.*
● ***TAVANNES,*** *gare, Pro Senectute arc jurassien, «Sur les hauteurs de la Tanne», 3 h 00, 13.30.*
● ***MOUTIER,*** *gare, Pro Senectute arc jurassien, «La chapelle de la Miéschegg», 4 h 00, 13.00.*
● ***TAVANNES,*** *salle communale, Lignum Jura bernois, «Notre forêt: son évolution, son état sanitaire», 18.00.*

19.9. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BSG,** Abendrundfahrt mit Mike Hammer, 19.50-22.20 (im Hafen bis 23.20). Res. 032 / 329 88 11.
● ***CARRÉ NOIR,*** *«Bloup...ou quand on rêve à deux d'être seul», duo Luna-Tic, Judih Bach et Stéphanie Lang, 20.30.*
● **LE PAVILLON,** Red Hot, Rock'n'Roll, Oldies, Beat, Slow, 21.30.
● **KALLNACH,** Matter-Luginbühl, Heinrich Müller & Band, mit 4-Gangmenü, 19.00. Anm. 032 / 392 27 72.
● ***COURT,*** *temple, estivales musicales, salon viennois, 20.00.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Marion Ciréfice et Olga Letykai, conte et chant, 14.00 à la bibliothèque; 20.00 au Royal.*

THEATER THÉÂTRE

● ***RENNWEG 26 / EPSPACE CULTUREL,*** *«Hairdreams», troupe Obini, première, 20.30. Rés. 078 / 721 94 48.*
● **STADTTHEATER,** «Tartuffe», Komödie von Molière, 19.30.
● **THÉÂTRE DE POCHE,** Lesung, Franz Hohler, «Das Ende eines ganz normalen Tages», 20.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **EISSTADION,** EHC Biel - Bienne – Genève-Servette HC, 19.45.

20.9. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● ***ARTÉDANSE,*** *little star contest, dès 13.00; finale, 19.00.*
● ***CARRÉ NOIR,*** *«Bloup...ou quand on rêve à deux d'être seul», 20.30 (voir 19.9).*
● **LE PAVILLON,** Black Chair Blues Band, 21.30.
● **BELLMUND,** Kulturzentrum La Prairie, Trio Tgiralla, 20.00.
● ***COURT,*** *temple, estivales musicales, Mozart et la pluie, 20.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *RCE, jam session, ça repart, François Lindemann, 20.30.*

THEATER THÉÂTRE

● ***RENNWEG 26 / EPSPACE CULTUREL,*** *«Hairdreams», 20.30 (voir 19.9).*
● ***THÉÂTRE DE POCHE,*** *Joël Chalude (F), «Né...2 fois», joué en langue des signes française, 20.30.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, «Envoyé très spécial», André Klopfenstein, humour, 20.30.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Flohmarkt, 7.00-14.00.
● **BSG,** let's get Wild essen, 19.50-22.20. Anm. 032 / 329 88 11.
● **BSG,** Castellino Boat, D-Soul, DJs Mutch, Escape, Dainskin, Kris Carter, Cameo and Jaxx, Jay Lex, Mark Cream, Leon Delado, Kid Nic, 19.30-24.30.
● **SCHLÖSSLI,** Herbstfest, Motto: «Paradiesisch», ab 13.00.
● **NIDAU,** Elternverein, Kinderflohmarkt, 9.00-12.00.
● **PORT,** Portissimo.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *visite guidée vieille ville, 18.00. Inscr. 032 / 751 49 49.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, troc de jeux, 9.00-13.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, 1er marché des potiers, 10.00-20.00.*

21.9. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *André Fischer, guitare & Raphaël Favre, ténor, 18.00.*
● **LOGENSAAL,** 10 Jahre Allegria musicale, 17.00.
● **LIGERZ,** Kirche, «Wie eine Himmelserscheinung», Schubert, Schumann, 16.30.
● **RÜTI BEI BÜREN,** ref. Kirche, Trio canto scherzando, «Der Hirt auf dem Felsen», Schubert u.a., 17.00.
● ***COURT,*** *temple, estivales musicales, récital Brigitte Balleys, 17.00.*

THEATER THÉÂTRE

● ***RENNWEG 26 / EPSPACE CULTUREL,*** *«Bonsai», Teatro El Puente y Cia Tempo de Cuba, 20.00. Rés. 079 / 637 59 67.*
● **STADTTHEATER,** Hochschule der Künste Bern, Schweizer Opernstudio, «Cosi fan tutte», W.A. Mozart, 11.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt MobiCat, Bielerseerundfahrt, 11.00-14.00. Anm. 032 / 329 88 11.
● ***JORAT / ORVIN,*** *Atelier Robert, journée portes ouvertes, 10.00-17.00.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, 1er marché des potiers, 10.00-17.00.*

22.9. MONTAG LUNDI

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **SCUOLA PROFESSIONALE,** (Dante Alighieri), «Figure di Cortigiane del Rinascimento italiano», 20.00.
● **ZENTRALPLATZ,** «In die Stadt ohne Auto», 11.00-19.00.

23.9. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

● ***ÉCOLE DE MUSIQUE,*** *Salle 301, audition, classe M. Grimm Kohler, 19.30.*

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «L'isola disabitata»,19.30. Einführung: 19.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **EISSTADION,** EHC Biel - Bienne – SC Bern, 19.45.
● ***TAVANNES,*** *gare, Pro Senectute arc jurassien, La Chaux-d'Abel, le jardin potager de la Poule Rousse, 10.00.*

Tramlabulle CIP Tramelan

Vendredi 19 septembre, *ouverture officielle. 17.00-20.00: stands BD et dérivés; jeux multimédias; expositions Patrick Larme «Le trésor dans la BD et Pal Degome». 18.00-20.00: les dédicaces (se référer à la liste de présence); médiathèque ouverte avec chasse au trésor, salon de lecture; dès 21.00: animation musicale avec DJ's Duo Pack.*

Samedi 20 septembre
10.00-20.00: stands BD et dérivés; concours dessin «Sur les traces du plus grand trésor»; jeux multimédias; exposition Patrick Larme «Le trésor dans la BD et Pal Degome»; animations par la Société d'escrime de Neuchâtel; film «Waltz with Bashir» au Cinématographe. 11.00-19.00: les dédicaces (se référer à la liste de présence); médiathèque ouverte avec chasse au trésor et salon de lecture. 14.00: conférence «Le trésor dans la BD» de Daniel Thurre. 21.00: spectacle d'humour avec Virgine Hocq; après le spectacle, animation musicale avec Chip's et jam session entre auteurs, organisateurs et public.

Dimanche 21 septembre
10.00-17.00: stands BD et dérivés; concours dessins «Sur les traces du plus grand trésor»; jeux multimédias; expositions Patrick Larme «Le trésor dans la BD et Pal Degome»; animations par la Société d'escrime de Neuchâtel; film «Waltz with Bashir» au Cinématographe. 11.00-17.00: les dédicaces (se référer à la liste de présence); médiathèque ouverte avec chasse au trésor et salon de lecture. 14.00: conférence «Le trésor dans la BD» de Daniel Thurre.
www.tramlabulle.ch

24.9. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

● **MUSIKSCHULE,** Saal 301, Audition, SchülerInnen Violoncelloklasse Andreas Messerli, 19.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Trottinette et Caleçon-Plage, nujazz, 21.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **CARRÉ NOIR,** «Commedia d'amore», von und mit Andreas Berger, 20.30.
● **STADTTHEATER,** «Tartuffe», Komödie von Molière, 19.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **RESTAURANT UNION,** Senioren-Tanz, 14.30.
● **GRENCHEN,** Granges-Mélanges, Küche Schulhaus Eichholz, Kochabend, Türkei, 18.00. Res. 032 / 652 87 15.
● ***TAVANNES,*** *Pro Senectute arc jurassien, «Utiliser un téléphone mobile», 14.00-16.00. Inscr. 032 / 482 67 00.*

Am **Donnerstag, 18. September,** 15.00-20.00 laden über **30 Bibliotheken von Biel und dem Seeland** zu einem Tag der offenen Türen ein. Lesungen, Spiele, Flohmärkte, Theater, Filmvorführungen, Ausstellungen, Blicke hinter die Kulissen, etc.

Festival du Film Français d'Helvétie

Jeudi, 18 septembre, REX 1, soirée d'ouverture: *«Les murs porteurs», 19.45.*
Vendredi, 19 septembre, journée bleue, Rex 1, la spacieuse: *«Un conte de Noël», 14.45; «La fille de Monaco», 17.45; «Entre les murs», 20.15; «Cash», 23.15.* ***Rex 2, l'intime:*** *«Parlez-moi de la pluie», 15.15; «Cliente», 17.30; «L'empreinte de l'ange», 20.30; «JCVD», 23.00.*
Samedi, 20 septembre, journée blanche, Rex 1, la spacieuse: *«Un conte de Noël», 14.45; «Back Soon», 17.45; «Les grandes personnes», 20.30; «Le voyage aux Pyrénées», 23.15.* ***Rex 2, l'intime:*** *«Les Courts du FFFH», 15.00; «Le silence de Lorna», 18.00; «Parlez-moi de la pluie», 20.15; «Élève libre», 23.00.*
Dimanche, 21 septembre, journée rouge, Rex 1, la spacieuse: *«La graine et le mulet», 10.15; «Deux jours à tuer», 15.30; «Le premier jour du reste de ta vie», 17.30; «Home», 20.00.* ***Rex 2, l'intime:*** *«Die Drachenjäger», 10.45; «Magique», 15.00; «Coluche», 18.00; «La fille de Monaco», 20.15.*
Les séances du lendemain au Palace: *«Les murs porteurs», VE 12.15; «Entre les murs», SA 12.30; «Les grandes personnes», DI 12.30.*
www.fffh.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **SPITALZENTRUM,** Georges Rechberger und May Lachat, bis März 2009.
● **WWW.LOKAL-INT.CH,** Aarbergstrasse 84, Demierre / Barras, 21.9.
● **BAGGWIL,** Restaurant Curtovino, Acryl- und Acrylweinbilder von Kurt Spring, bis 31.12., Vernissage 21.9., 14.00-17.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie Faucon, Jeannotat, peintures, «Autour du marais», jusqu'au 12.10, vernissage 20.9, 17.00. VE/SA/DI 15.00-18.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTRE PASQUART,** AURUM, Gold in der zeitgenössischen Kunst / *L'or dans l'art contemporain,* bis 30.11. MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00. SO 14.00: Führung mit Dolores Denaro (d).
● **DELC,** Marktgasse 17, Jolanda Schwendimann, von Engeln und märchenhaften Figuren, bis November.
● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *«Eau et lumière, miroirs du Divin», ondulations, reflets, turbulences, tournoiements, danses des ombres et des éclats, Martine Dupont, jusqu'au 28.9. ME/SA/DI 14.00-18.00. DI 18.00: concert André Fischer, guitare, et Raphaël Favre, ténor.*
● **GALERIE SILVIA STEINER,** sieben Künstler, Samuel Buri, Marc-Antoine Fehr, Bendicht Fivian, Guido Nussbaum, Flavio Paolucci, Urs Stooss, Andy Wildi, bis 4.10. MI/DO/FR 14.00-18.00, SA 14.00-17.00.
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** 10 Jahre, Jubiläumssausstellung mit allen Kunst-Ausstellenden, bis 28.9. MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA/SO 11.00-18.00.
● **KLINIK LINDE,** «Lichtzeichen», Fotoarbeiten aus der Schule für Gestaltung, bis 8.1.09. MO-SO 8.00-20.00.
● ***MARIANA,*** *Café des Arts, François Vuillemier, aquarelles, jusqu'au 1.11. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-16.00.*
● ***MUSÉE DES MACHINES MÜLLER,*** *chemin des Saules 34, 032 322 36 36, MA-DI 14.00-17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** permanente Ausstellungen; «Von Anker bis Geiger», Glanzlichter der Sammlung regionale Kunst, bis 31.12.09. DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. **SAMMLUNG ROBERT:** «Verlorenes Paradies? Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert» / *«Paradis perdu? Les peintres Robert et les défis écologiques d'aujourd'hui»,* bis Ende 2009. *DI: Jorat / Orvin, atelier Robert, journée portes ouvertes, accueil, 11.00; visites guidées, séances de peinture, tours de magie, présentation de la nouvelle publication, 10.00-17.00.*
● **MUSEUM SCHWAB,** permanente Ausstellung: «Das archäologische Fenster der Region». DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00.
● **STADTBIBLIOTHEK,** «Facing Peace – *Face à la Paix*», Wanderausstellung, Portraits von Freiwilligen im Einsatz in Konfliktgebieten, bis 15.10.
● **BRÜGG,** Du Pont, «125 Jahre Swiss Cycling», historische Veloausstellung, von den Anfängen bis zur Gegenwart, bis 26.10, SA 10.00–20.00, SO 09.00–17.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Dominik Stauch, «Watching the River Flow», bis 9.11. DI-SA 14.00-17.00, DO 14.00-20.00, SO 11.00-17.00. SO 11.15: Gespräch in der Ausstellung mit dem Künstler.
● **INS,** Kunstwerkraum, Eröffnung, «Drei Menschen, zwei Generationen, eine Leidenschaft – und verwandt», Liz Aeberhard, Petra Paroz, Olivier Maurer, Bilder und Skulpturen, bis 28.9. FR 17.00-20.00, SA/SO 14.00-18.00.
● **NIDAU,** Schlossmuseum, Juragewässerkorrektion, «Vision Seeland». MO-FR 8.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.
● **SISELEN,** Galerie 25 by Regina Larsson, «Berg und Stadt», Simone Berger, Greti Merz, Fernand Schmutz, Marcel Stüssi, bis 5.10. FR/SA/SO 14.00-19.00.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, unsere Patienten & Sandro Bachofner, Skulpturen und Bilder, bis 11.10. Täglich 8.00-19.00.
● **VINELZ,** Galerie (vis-à-vis Kirche),.«Augenblicke», Daniela de Maddalena und Sarah Fuhrimann, bis 21.9. FR 17.00-19.00, SA/SO 11.00-17.00.
● **WINGREIS,** Rebhaus, Angi Zingg, bis 21.9. MI 14.00-17.00, SA/SO 11.00-17.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Histoire, «100 ans de photographie», jusqu'au 2.11. SA/DI 14.30-17.30.*
● ***RECONVILIER,*** *Atelier de Production et de Réinsertion, Bel'Air 20, Pierre-Eric, jusqu'au 30.9. LU-JE 9.00-11.00 et 14.00-16.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *RCE, Martial Leiter, «Un peu de hauteur», dessins autour du thème de la montagne, jusqu'au 19.10. ME-VE 14.00-18.00, SA-DI 14.00-17.00.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, «20 ans d'autre part», Sandra Hüser, Mirei Lehmann, Pierre Montavon, Augustin Rebetez, Joël Tettamanti (photographes); Lise Bailat, Odile Cornuz, Miriam Jeannotat, Thomat Loosli, Camille Rebetez (auteurs), jusqu'au 21.9.*
● ***TRAMELAN,*** *CIP, quinzaine Virgile Rossel, (1858-1933) jusqu'au 19.9. LU-JE 8.00-20.00, VE 8.00-18.00.*

Bieler Fototage / *Journées photographiques Bienne*

5. - 28. September 2008 / *5 - 28 septembre 2008*
SA 20.9., Alte Krone, 14.00-15.30: öffentliche Führung.
SO 21.9., Alte Krone, 14.00-16.30: Ins Bild gerückt.
www.bielerfototage.ch ***www.jouph.ch***

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Werner Hadorn

Das Bieler Forum für die Zweisprachigkeit hat sich zwei Aufgaben auf die Fahne geschrieben: einerseits die wissenschaftliche Erforschung des Urbieler Phänomens, andererseits die aktive Förderung des Bilinguismus. Dem zweiten Ziel dient am 4. Oktober ein samstägliches Reislein in den Voralpenraum zwischen den Kantonen Bern und Fribourg, wo sich die beiden Kulturen und insbesondere die Sprachen der Germanen und Romanen seit Jahrhunderten treffen und beispielsweise den urchigen Greyerzer Dialekt oder die mehrsprachigen Orts- und Flurnamen des Jauntals hervorgebracht haben. Experten begleiten die Exkursion und machen sie zu einem kleinen Abenteuer in Sachen Sprachenvielfalt. Anmeldung: Tel. 032 323 22 80 oder forum@bilinguisme.ch.

Le Forum biennois du bilinguisme a deux tâches principales: l'une est la recherche scientifique sur le phénomène biennois, l'autre est la promotion active du bilinguisme. L'excursion du samedi 4 octobre prochain remplit le second objectif. Une excursion bilingue à la frontière des langues dans l'espace préalpin entre les cantons de Berne et de Fribourg. Là, les cultures germanophones et francophones se sont mariées durant des siècles pour donner naissance au patois gruérien et aux toponymes plurilingues de la Vallée de la Jogne. En compagnie d'experts, vivez cette petite aventure linguistique. Infos: 032 323 22 80 ou www.bilinguisme.ch.

ANNONCE

Fr **19. September** \ ab 21.30 Uhr
RED HOT
Rock'n'Roll, Oldies, Beat, Slow (Deutschland)
Sa **20. September** \ ab 21.30 Uhr
BLACK CHAIR BLUES BAND
Blues vom Feinsten
LE PAVILLON MUSICBAR
Zentralstrasse 63d \ Biel/Bienne
Mi/Do 17.00–00.30 \ Fr/Sa 17.00–02.00 Uhr

blue note
THU 18. SEP • 22.00 • FR. 10.– • *Ladies free*
THURSDAY NIGHT FEVER
DJ TONEY D. • 70s till today
SAT 20. SEP • 22.00 • FR. 20.–
NEW **ABSOLUTE HOUSE**
SPECIAL SATURDAY CLUB NIGHT
DJ STEFANO & **CHRISTOPHER S.**
21+ • reduced entry for Ladies till 23.00
SUN 21. SEP • 20.00 • FR. 10.–
SALSATECA by todobienne.ch
Reservation • blue-note-club.ch • 032 322 09 09

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM - Scarlett, Tilda, Valeria & Martin** «Young Adam», FR/SA/SO: 20.30. «Julia», MO: 20.30. «Martin Ziegelmüller», SO: 17.00 (Kunstverein).
● **AARBERG, ROYAL** «Mamma Mia», DO/FR/SA/SO/MO/DI/: 20.30, SA/SO/: 15.00., SA/SO/MI: 17.30. «Wall-E», MI: 15.00, 20.30.
● **GRENCHEN, PALACE** «Wanted», DO/FR/SA/SO/MO/DI: 20.30. «Kung Fu Panda», SA/SO: 14.30. «The dark Knight», SA/SO: 17.00. «Walle-e», MI: 14.30, 20.30.
● **INS, INSKINO** «Comrades in Dreams», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO** «Die Mumie», DO/FR/SA/SO/MO/DI: 20.30.«Die Chroniken von Narnia», SA/SO: 14.00.«The dark Knight», SA/SO: 17.00. «Wall-e», MI: 14.30, 20.30.
● ***BÉVILARD, PALACE*** *«Mamma mia», JE/LU: 20.00, VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00. «Sagan», ME: 20.00.*
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ*** *«Le chevalier noir», VE/SA/DI: 20.30.*
● ***MOUTIER, CINOCHE*** *«La fille de Monaco», JE/VE/SA/DI/LU: 20.30, SA: 17.30. «Ratatouille», DI: 17.00 (dans le cadre de la semaine du goût, après la projection, dégustation de la soupe de Rémy).*
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR*** *«Open Hearts», JE/VE/SA/DI: 20.00, DI: 17.00.*
● ***TAVANNES, ROYAL*** *«Sagan», JE: 20.00, SA: 17.00, DI: 20.30. «X-files-régénération», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.*
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE*** *«Valse avec Bachir», (Tramlabulle), JE/DI: 20.00, SA: 18.00. «Le silence de Lorna», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00. «L'île de Black Mor», LU: 17.00. «Une autre jeunesse», LU: 20.00. «Mamma mia», ME: 20.00.*

Attention! *Les informations concernant les événements du* ***25 septembre au 1er octobre 2008*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 19 septembre à 08.00 h. agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **BLUE NOTE CLUB,** 22.00. DO: Thursday Night Fever, DJ Toney. SA: New Absolute House, DJ Stefano & Christopher S. SO: Salsateca, by todobienne.ch, 20.00.
● **DUO CLUB,** 22.00-03.30. SA: Industry Fashion Show, various DJs and Surprises, Style: House, Electro.
● ***HYPE CLUB,*** *22.00-03.30. VE: mixage, DJ Genisi feat. Mc Jr Da-Boni, DJ Prostaff. Style: top 10, house, commercial, R&B. SA: be together session, avec DJs Le Noir, Gogo, Mas Ricardo & Meriton. Style: house, electro, minimal.*
● **LE PAVILLON,** 21.30. FR: Red Hot, Rock'n'Roll, Oldies, Beat, Slow. SA: Black Chair Blues Band.
● **RELAXED DJS,** 22.00-03.30. FR: Clubabend.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: 5 Mad-Party, Discohits, DJ Da Capo. FR: Hiphop on Friday, DJ Dabass. SA: Freestyle, DJ Ca Capo.
● **VINELZ, CLUB172,** 21.00. FR: Musikbar, France.

Neptunwiese
Fahrieté, «Die hohle Gasse», Gilbert & Oleg - ein magisch-komisches Freiheitsdrama: 17. / 19. / 21. & 25.-28.9., 20.00. Res. 032 / 944 22 43.
«Camping Oase», das clowneske Theaterstück für Gross und Klein 18. und 20.9., 20.00.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Son of Rambow

Schüler wollen Stallones «Rambo» auf die Leinwand bringen.

VON MARIO CORTESI

Der elfjährige Will ist introvertiert, im Sog einer strenggläubigen Sekte, die ihm sogar verbietet, Fernsehen zu schauen. Als der aufmüpfige Schulkollege Lee eine Alternative zum soeben in die Kinos gekommenen Rambo-Gemetzels drehen will, schlüpft Will in die Hauptrolle. Als Rambo, der seinen gefangenen Vater befreien will, kann Will aus sich herausgehen, endlich ausleben, was ihm die religiöse Mutter bisher verboten hat.

Garth Jennings hat hier einen aussergewöhnlichen Film geschaffen. Sein kleiner, überaus kreativer Held lebt in einer englischen Kleinstadt, und, weil er in seiner Kirche allen weltlichen Versuchungen abgeschworen hat, füllt er seine Zeichenbücher und sogar das Schul-WC mit all seinen Ideen, die ihm im Kopf herumschwirren. Wills Zeichnungen werden zum Drehbuch für einen Rambo-Film, der so konfus, wild und phantastisch ist, dass den Schülern alles über den Kopf wächst. Schön, dass ausgerechnet der rüpelhafte Schul-Anarcho Lee und der diametral entgegengesetzte Will zu engen Freunden werden. Zwei Welten treffen aufeinander, die unterschiedlicher nicht sein könnten. Dagegen spielt seine Mutter ihre Rolle, als wäre sie eine Wiedertäuferin im Mittelalter.

Charmant. Garth Jennings (er schuf «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy») hat auch hier wieder fast jede Problematik der Gesellschaft in 95 Minuten gepackt. Kritik an der fundamentalistischen Sekte, die Schulsitten der achtziger Jahre, die Fantasien und Widrigkeiten des Filmemachens, Freundschaften in der Zerreissprobe, die fehlende Liebe bei nicht intakten Familien – alle diese Stränge werden nicht befriedigend zusammengeführt, was allerdings den Unterhaltungswert des charmanten Movies nicht schmälert. ■

Im Kino Lido 1 / Au cinéma Lido 1
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★

Enge Freunde: Lee, der Regisseur, und Will, sein Rambo-Darsteller.

De vrais potes: Lee le metteur en scène et Will, son interprète de Rambo.

Des élèves veulent interpréter «Rambo» sur grand écran.

PAR MARIO CORTESI

Will, onze ans, est introverti, sous la coupe d'une secte stricte qui lui interdit même de regarder la télévision. Quand Lee, son camarade rebelle, veut tourner une alternative au carnage Rambo, qui vient de sortir dans les salles obscures, Will se glisse dans le rôle principal. Dans la peau de Rambo, qui veut libérer son père emprisonné, Will peut se réaliser, enfin vivre tout ce que sa mère, bigote, lui a interdit jusqu'ici.

Garth Jennings a réussi un film hors du commun. Son jeune héros, particulièrement créatif, vit dans une bourgade britannique. Parce qu'il a abjuré toutes les expériences du monde au sein de son église, il remplit son cahier de croquis et même les toilettes de l'école avec toutes les idées qui lui passent par la tête. Les dessins de Will servent de scénario à un film de Rambo, si confus, sauvage et fantastique que les élèves en sont submergés. Il est beau que Lee, l'anarchiste grossier, et son antagoniste Will deviennent des amis intimes. Deux mondes se rencontrent, ils ne pourraient pas être plus différents. En revanche, la mère joue son rôle à la manière d'une anabaptiste du Moyen-Age.

Charmant. Garth Jennings (il a créé «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy») a saisi presque toute la problématique de la société en 95 minutes. Il critique une secte fondamentaliste, les mœurs scolaires des années quatre-vingt, les fantaisies et les difficultés du septième art, les amitiés dans les rudes épreuves, l'amour qui fait défaut dans les familles éclatées – tous ces traits ne sont pas réunis de manière satisfaisante, mais cela ne diminue en rien la valeur divertissante de ce charmant film. ■

The Bank Job

Die schmutzigen Spiele des englischen Geheimdiensts.

VON MARIO CORTESI

Ein Teil der Geschichte ist authentisch: 1971 gruben Gangster einen 12 Meter langen Tunnel an Londons Baker Street und gelangten so in den Tresorraum der Lloyd's Bank. War aber der kühne Raub tatsächlich vom Geheimdienst organisiert worden, um an Fotos eines flotten Dreiers von Prinzessin Margareth zu kommen? Schlummerten diese für das Königshaus kompromittierenden Fotos tatsächlich in einem Tresorfach? Das wird zwar von den Filmproduzenten als «neuer Fact» dargestellt, ist aber wohl schwer zu beweisen, auch wenn die Prinzessin damals tatsächlich in Sexskandale verwickelt war. Sicher ist einzig, dass die Gangster mit den Millionen davon kamen, den Medien ein Maulkorb verpasst wurde und höchste Stellen Gras über die Sache wachsen liessen. Mysteriös war dieser Einbruch auf alle Fälle.

Hochbrisant. Ronald Donaldson («The World's Fastest Indian») hat seinen Thriller noch mit einigen verbürgten Details angereichert: Ein damals berüchtigter Pornokönig besticht die Polizei. Minister und andere Politiker lassen sich in einem Etablissement durch Prostituierte auspeitschen. Alle diese Fäden führt Donaldson im Tresorraum zusammen, wo verschiedenes hochbrisantes Material lagert.

Sein Film beginnt verhalten und langsam, doch nach 45 Minuten ist der Teufel los: Da bleibt kein Stein auf dem andern. Alle Schauspieler – tolle Gesichter aus der zweiten Reihe – sind eindrücklich. Der Film hat gegen den Schluss Tempo, packt, ist gescheit. Was Donaldson bei allen seinen authentischen Kulissen allerdings übersehen hat: In London gab es 1971 keine Visa-Kreditkarten – die hiessen damals schlicht «Barclays»! ■

Im Kino Palace 18.00 Uhr und Nocturne / Au cinéma Palace 18.00 heures et nocturne
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★

Wagemutig: Durch einen Tunnel in den Tresorraum von Lloyd's.

Audacieux: accéder aux coffres de la Lloyd's par un tunnel.

Les jeux sales des services secrets britanniques.

PAR MARIO CORTESI

Une partie de l'histoire est véridique: en 1971, des gangsters creusent un tunnel de douze mètres dans Baker Street à Londres et atteignent ainsi la chambre du trésor de la Lloyd's Bank. Est-ce que ce vol audacieux a vraiment été organisé par les services secrets dans le but d'obtenir des photographies de la princesse Margareth en train de s'ébattre lors d'une partouze à trois? Est-ce que les photos compromettantes pour la maison royale étaient vraiment déposées dans une des caisses du trésor? Les producteurs présentent cette rumeur comme «un fait réel», ce qui est cependant difficile à prouver, même si, à cette époque, la princesse était effectivement mêlée à des scandales sexuels. Ce qui est certain, c'est que les gangsters se sont évanouis dans la nature avec les millions, que la presse s'est fait museler et que de hautes instances ont tout fait pour que de l'eau coule sous les ponts. Quoi qu'il en soit, le mystère a plané sur cette affaire.

Bouillant. Ronald Donaldson («The World's Fastest Indian») a encore enrichi son thriller de quelques détails inédits. Un roi de la pornographie redouté corrompt la police; des ministres et des politiciens en vue se font fouetter dans un établissement par des prostituées. Les fils qui composent cette toile d'araignée mènent tout droit à la chambre du trésor où sont déposés divers documents brûlants.

Le film débute tranquillement avec retenue, mais après quarante-cinq minutes, il a le diable au corps et bouscule tout sur son passage. Tous les acteurs – de beaux caractères issus des seconds rôles – sont impressionnants. Vers la fin, le film est prenant, il fait preuve de dynamisme et d'intelligence. Malgré toute l'authenticité de ses décors, Ronald Donaldson a commis une boulette: en 1971, à Londres, la carte de crédit Visa était inexistante, elle se nommait alors «Barclays»! ■

Babylon A.D.

Edel-Actionstreifen mit Vin Diesel.

VON LUDWIG HERMANN

Der Mann ist fürs Grobe: muskelbepackt, unrasiert, miese Miene, die Waffe stets griffbereit. Eine Rolle, dem Hollywood-Bösewicht Vin Diesel wie auf den Leib geschrieben. Als Toorop, als wortkarger Abenteurer, lebt er (in naher Zukunft) in einem namenlosen Land in Osteuropa wo Chaos, Gewalt und Armut herrschen. Für Geld macht Toorop alles. Mafia-Boss Gorsky (Gérard Depardieu) beauftragt ihn, eine junge Frau aus dem Ostblock nach New York zu schmuggeln.

Doch, aufgepasst! Toorops junge Schutzbefohlene Aurora (Mélanie Thierry), von einer Nonne (Michelle Yeoh) begleitet, ist ein übersinnliches Geschöpf. Das Mädchen, das mit zwei Jahren schon 19 Sprachen beherrschte, kann voraussehen, kann mit Tieren sprechen und tief ins Innere eines Menschen blicken. Die Kleine ist ein Medium, das in New York von einer Hohepriesterin (Charlotte Rampling) erwartet wird. Kommt Aurora je lebendig an ihr Ziel?

Alptraumhaft. Der französische Regisseur Mathieu Kassovitz («La haine», «Les rivières pourpres»), jetzt in Hollywoods Diensten, sorgt beflissen, dass nie Langeweile aufkommt, dass die Reise des Trios schon nach kurzer Zeit zu einem alptraumhaften Trip ins Ungewisse eskaliert. Toorop und seine beiden Begleiterinnen jagt der Franzose durch eine düstere, zerfallende globale Gesellschaft, in der zwischen Liebe und Hass, zwischen Freund und Feind die Grenzen verwischt sind.

«Babylon A.D.», frei nach Maurice G. Dantecs provokantem Science-Fiction-Roman, verzichtet auf allzu Ernstes und Gesellschaftskritisches. Er bevorzugt Szenen wie den Boxkampf zwischen Vin Diesel und einem Totschläger (in einem Tierkäfig) oder Auroras Zwiegespräch mit zwei geklonten Leoparden. Ein Edel-Actionstreifen also, der munter unterhält und der – erstaunlich – auf eine Love Story verzichtet. ■

Im Kino Palace / Au cinéma Palace
Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★

Treubesorgt: Vin Diesel und seine Schutzbefohlene (Mélanie Thierry).

Dévoué: Vin Diesel et sa protégée (Melanie Thierry).

Film d'action chic avec Vin Diesel.

PAR LUDWIG HERMANN

L'homme est bâti pour les rudes travaux: muscles bandés, pas rasé, une mine patibulaire, l'arme toujours à portée de main. Un rôle écrit sur mesure pour Vin Diesel, le mauvais bougre de Hollywood. Dans le personnage de Toorop, aventurier avare de paroles, il réside (dans un proche avenir) dans un pays sans nom en Europe de l'Est où le chaos, la violence et la pauvreté règnent. Toorop ferait n'importe quoi pour de l'argent. Le parrain de la mafia, Gorsky (Gérard Depardieu), le charge de faire transiter une jeune femme du bloc de l'Est vers New York.

Attention! Aurora (Mélanie Thierry), la jeune protégée, accompagnée par une nonne (Michelle Yeoh), est une créature suprasensible. A deux ans, elle maîtrisait déjà 19 langues, elle sait prévoir l'avenir, parler aux animaux et sonder un être humain au plus profond. Aurora est médium, une grande prêtresse (Charlotte Rampling) l'attend à New York. Aurora arrivera-t-elle vivante à destination?

Cauchemardesque. Le réalisateur français Mathieu Kassovitz («La haine», «Les rivières pourpres») – désormais au service de la machinerie hollywoodienne – veille avec application à ne jamais susciter l'ennui. Après peu de temps, le périple du trio se transforme en voyage cauchemardesque vers le doute. Le Français chasse Toorop et ses deux accompagnatrices à travers une société globale lugubre, qui tombe en ruine. Entre l'amour et la haine, entre l'ami et l'ennemi, les frontières s'estompent.

«Babylon A.D.», librement adapté du roman provocant de science-fiction de Maurice G. Dantecs, renonce à trop de sérieux et à une certaine critique de la société. Il privilégie les scènes comme le combat de boxe entre Vin Diesel et une brute (enfermée dans une cage à animaux) ou le dialogue d'Aurora avec deux léopards clonés. Un film d'action chic qui accomplit bravement sa mission et qui – étonnamment – renonce à une histoire d'amour. ■